

**Jorge Luis Borges, Margarita Guerrero**

# **MANUALE DI ZOOLOGIA FANTASTICA**



*Con la consueta, grandiosa leggerezza, l'autore argentino ci guida, sbalorditi, in una visionaria ricognizione: i mostri che, in ordinata successione, popolano queste pagine, fanno parte del patrimonio di conoscenza delle civiltà occidentali e orientali, e si incontrano tanto nei classici che nella tradizione orale. Si apprenderà, ad esempio, dell'agnello vegetale della Tartaria, detto anche borametz, del simurg, uccello immortale che nidifica tra i rami dell'Albero della Scienza. Si parlerà del cane Cerbero, del mirmicoleone, ma anche della Scimmia dell'inchiostro o del centoteste e così via. Il lettore potrà indagare da solo la veridicità di queste creature, e il senso profondo delle metafore.*



Jorge Luis Borges, Margarita Guerrero

# Manuale di zoologia fantastica

Traduzione di Franco Lucentini

Einaudi

# Indice

Manuale di zoologia fantastica

Prologo

A Bau A Qu

L'anfesibena

Animali degli specchi

Due animali metafisici

Animali sferici

Un animale sognato da Kafka

Un animale sognato da C. S. Lewis

L'animale sognato da Poe

Le antilopi a sei zampe

Le arpie

L'asino a tre zampe

Il Bahamut

Baldanders

Il basilisco

Il Behemotb

Il borametz

Il Buràk

Il cane Cerbero

Il catoblepa

Il cavallo marino

Il centauro

Il centoteste

Il cervo celeste

La Chimera  
Crocota e leucrocota  
Crono o Ercole  
Il Divoratore delle ombre  
Il drago  
Il drago cinese  
Gli esseri termici  
Fauna cinese  
Fauna degli Stati Uniti  
La Fenice  
La fenice cinese  
Il figlio di Leviatano  
Garuda  
Il Golem  
Il grifone  
Haniel, Kafziel, Azriel e Aniel  
Humbaba  
L'Idra di Lerna  
Un incrocio  
L'ippogrifo  
Ittiocentauri  
Il Kami  
Il kraken  
La lepre lunare  
La madre delle tartarughe  
La mandragora  
La manticora  
Il minotauro  
Il mirmicoleone  
I monocoli  
Il mostro Acheronte  
I nàga  
Il nesnas

## PREMESSA

L'8 febbraio 1942 Borges pubblica ne «La Nación» di Buenos Aires un breve testo su El idioma analitico de John Wilkins<sup>1</sup>. Dopo avere esaminato «l'idioma universale che Wilkins ideò a metà del secolo xvii» (in cui «ogni parola definisce se stessa», e che presuppone una sistemazione dell'universo «in categorie o generi, suddivisibili poi in differenze, divisibili a loro volta in specie»), giunge alla conclusione che le «ambiguità, ridondanze e deficienze» presenti nello sbalorditivo edificio linguistico-filosofico «ricordano quelle che il dottor Franz Kuhn attribuisce a un'enciclopedia cinese che s'intitola Emporio celeste di conocimientos benevoli». In quelle «remote pagine è scritto che gli animali si dividono in (a) appartenenti all'Imperatore, (b) imbalsamati, (c) ammaestrati, (d) lattonzoli, (e) sirene, (f) favolosi, (g) cani randagi, (h) inclusi in questa classificazione, (i) che s'agitano come pazzi, (j) innumerevoli, (k) disegnati con un pennello finissimo di pelo di cammello, (l) eccetera, (m) che hanno rotto il vaso, (n) che da lontano sembrano mosche»<sup>2</sup>.

A leggere queste righe si può, volendo, intravedere un abbozzo o l'ossatura (se non altro per l'intento classificatorio e per la lucida incongruenza di talune invenzioni) di quello che sarà poi il presente Manual de zoologia fantástica, apparso nel 1957 a Città del Messico, per le edizioni Fondo de Cultura Económica<sup>5</sup>. Un'opera, come altre di Borges, difficile da collocare all'interno di un genere determinato e concluso: un compendio di nozioni mitologiche, paragonabile a uno scolastico Dizionario delle favole

per uso de' fanciulli; o il dotto divertissement d'un appassionato di creature (e scritture) fantastiche; o, semplicemente, l'ennesima occasione per praticare la letteratura. Dieci anni dopo, Borges ripubblica questo volume, mutandone il titolo (*El libro de los seres imaginarios*, Kier, Buenos Aires 1967), aggiungendo trentaquattro voci<sup>4</sup> e introducendo un nuovo pròlogo, il cui inizio avvisa: «Il titolo di questo libro giustificherebbe l'inclusione del principe Amleto, del punto, della linea, della superficie, dell'ipercubo, di tutte le parole generiche e, forse, di ciascuno di noi. e della divinità».

Per poi precisare: «Ci siamo attenuti, tuttavia, a quanto immediatamente suggerito dall'espressione "esseri immaginari", e abbiamo compilato un manuale di quegli strani enti che la fantasia degli uomini ha generato, nel corso del tempo e dello spazio». Insomma, il *Manual* diventa *Libro* (e gli animali si fanno esseri), ma il «libro» è ancora «manuale»: una circolarità di letture e prospettive, un implicito suggerimento a non accettare per buone e irrevocabili le evidenze<sup>5</sup>.

Nel 1979, il *Libro de los seres imaginarios* viene inserito nella prima edizione delle *Obras completas en colaboración* (Emece, Buenos Aires), una singolare iniziativa editoriale, quanto mai «borgesiana», che riunisce la massima parte delle opere scritte da Borges a quattro, o più, mani. Se ormai ha assunto larga notorietà la sua collaborazione con Adolfo Bioy Casares (un'altra grande voce della letteratura argentina, nei cui confronti qui da noi - sia detto en passant - non è stata ancora prestata l'attenzione che meriterebbe, come capita, in ambiti letterari diversi, ad altri significativi argentini, come Leopoldo Lugones, Macedonio Fernandez, Leopoldo Marechal o Roberto Arlt, solo per citarne alcuni), certo meno conosciute sono quelle con Betina Edelberg, Maria Esther Vazquez, Esther Zemborain de Torres, e infine con Maria Kodama. Nel caso del *Manuale*, Borges si valse della collaborazione di Margarita Guerrero, insieme alla quale aveva già pubblicato *El Martin Fieno* (Colomba, Buenos Aires 1953).

La condizione umana di Borges negli anni in cui fu concepito il *Manual* è stata così delineata da Rodriguez Monegal: «La cecità cambiò drasticamente la vita di Borges.

Dal 1955 in poi cominciò a dipendere sempre più dagli altri anche per le cose più semplici. Non potendo né leggere né scrivere doveva servirsi dell'aiuto della madre o di altri membri della famiglia, o anche di amici intimi per farsi leggere un libro nuovo o per cercare particolari citazioni in uno vecchio, per dettare e per far battere a macchina i suoi scritti. La madre divenne la sua segretaria e la sua infermiera. Altri facevano a turno per aiutarlo. Uno dei suoi nipoti imparò a pronunciare il tedesco per potergli leggere testi tedeschi ad alta voce; Alicia Jurado, una giovane donna che si interessava di buddhismo, gli leggeva la letteratura orientale, e produsse sotto dettatura un breve saggio in proposito che fu pubblicato solo nel 1976. Con Margarita Guerrero Borges compilò un *Manuale di zoologia fantastica*».

Lo stesso Borges, nel prezioso *An Autobiographical Essay*<sup>7</sup>, suggerisce: «A quel tempo ero arrivato a rendermi conto che il bello scrivere è un errore, e un errore nato dalla vanità. Credo fermamente che per scrivere bene bisogna farlo con discrezione». Fino al punto, anche, di scomparire in quanto autore dietro lo schermo di creature figlie del mito.

G. F.



# Manuale di zoologia fantastica

## Prologo

*Nota. La traduzione del testo di Borges è quasi letterale. Le citazioni tradotte da Borges sono state riscontrate con gli originali, ma, dovunque possibile, ritradotte dallo spagnolo di Borges. Le altre - eccettuate le orientali e quelle per cui si sono utilizzati volgarizzamenti classici - sono state condotte sugli originali. Le poche note tra parentesi quadre sono del traduttore.*

Un bambino, lo portano per la prima volta al giardino zoologico. Questo bambino sarà chiunque di noi o, inversamente, noi siamo stati questo bambino e ce ne siamo dimenticati. Nel giardino, in quel terribile giardino, il bambino vede animali viventi che mai aveva visto: vede giaguari, avvoltoi, bisonti, e più strano ancora, giraffe. Vede per la prima volta la sfrenata varietà del regno animale. E questo spettacolo, che potrebbe allarmarlo o terrorizzarlo, gli piace; tanto gli piace, che andare al giardino zoologico è, o può sembrare, un divertimento infantile. Come spiegare questo fatto comune e misterioso insieme?

Possiamo negarlo, naturalmente. O possiamo sostenere che i bambini bruscamente portati al giardino zoologico soffriranno, vent'anni dopo, di nevrosi; e in verità, come non c'è bambino che non abbia scoperto il giardino zoologico, così non c'è adulto che non sia, esaminato bene, nevrotico. Possiamo anche affermare che il bambino è, per definizione, uno scopritore, e che scoprire il cammello non è più strano che scoprire lo specchio, o l'acqua, o le scale. Possiamo dire, infine, che il bambino ha fiducia nei

genitori che lo portano in quel luogo d'animali; e che del resto la tigre di pezza, la tigre delle figure dell'enciclopedia, l'hanno preparato a vedere senza orrore la tigre di carne e ossa. Platone (se partecipasse a quest'indagine) ci direbbe che il bambino ha già visto la tigre nel mondo anteriore degli archetipi, e che vedendola adesso la riconosce. Schopenhauer (ancora più arditamente) direbbe che il bambino guarda senza orrore le tigri perché non ignora che lui è le tigri e le tigri sono lui, o meglio, che le tigri e lui sono d'una stessa essenza, la Volontà.

Passiamo, ora, dal giardino zoologico della realtà al giardino zoologico delle mitologie: al giardino la cui fauna non è di leoni ma di sfingi e grifi e centauri. La popolazione di questo secondo giardino dovrebbe essere più numerosa di quella del primo, dato che i mostri nascono per combinazione d'elementi d'esseri reali, e che le possibilità dell'arte combinatoria sono quasi infinite. Nel centauro si coniugano il cavallo e l'uomo; nel minotauro, il toro e l'uomo (Dante l'immaginò con volto umano e corpo di toro); sicché, allo stesso modo, ci parrebbe di poter produrre un numero indefinito di mostri - combinazione di pesce, d'uccello e di rettile - senz'altri limiti che il tedio o il ribrezzo. Questa creazione innumerevole tuttavia non ha luogo; e del resto, grazie a Dio, i nostri mostri nascerebbero morti. Flaubert, nelle ultime pagine della Tentazione, ha riunito tutti i mostri classici e medievali, procurando altresì - ci dicono i suoi commentatori - di fabbricarne qualcuno; la cifra totale non è considerevole, e ben pochi sono quelli che sollecitano la fantasia. Chi scorra il nostro manuale, s'accorgerà che la zoologia dei sogni è più povera di quella di Dio.

Ignoriamo il senso del drago, come ignoriamo il senso dell'universo; ma c'è qualcosa, nella sua immagine, che s'accorda con l'immaginazione degli uomini; e così esso sorge in epoche e latitudini diverse; è per così dire un mostro necessario, non effimero e casuale come la chimera o il catoblepa. Per il resto, non pretendiamo che questo libro, forse il primo del suo genere,

comprenda il numero totale degli animali fantastici. Abbiamo esplorato le letterature classiche e orientali; ma sappiamo bene che il nostro tema è infinito.

Deliberatamente escludiamo da questo manuale le leggende su metamorfosi dell'essere umano: il lobisón, il iverewolf, ecc.

Desideriamo ringraziare qui Leonor Guerrero de Coppola, Alberto D'Aversa, Rafael Lopez Pellegrì per la loro collaborazione.

J. L. B. e M. G.  
Martinez, 29 gennaio 1954.

## A Bao A Qu

Per contemplare il paesaggio più meraviglioso del mondo bisogna arrivare all'ultimo piano della Torre della Vittoria, a Chitor. C'è là una terrazza circolare che permette di dominare tutto l'orizzonte. Una scala a chiocciola porta alla terrazza, ma solo s'arrischia a salire chi non crede nella favola, la quale dice così:

Sulla scala della Torre della Vittoria abita dal principio dei tempi l'A Bao A Qu, sensibile ai valori delle anime umane. Vive in stato letargico, sul primo gradino, e solo fruisce di vita cosciente quando qualcuno sale la scala. La vibrazione della persona che s'avvicina gl'infonde vita, e una luce interiore s'insinua in lui. Nello stesso tempo, il suo corpo e la sua pelle quasi traslucida cominciano a muoversi. Quando qualcuno s'avvia per la scala, l'A Bao A Qu si mette quasi ai calcagni del visitatore e sale afferrandosi all'orlo dei gradini, scavati e consunti dai piedi di generazioni di pellegrini. A ogni gradino il suo colore s'intensifica, la sua forma si perfeziona, e la luce che irraggia si fa ogni volta più brillante. Testimone della sua sensibilità è il fatto che raggiunge l'ultimo gradino, e la sua forma perfetta, solo quando chi sale è un essere evoluto spiritualmente. Altrimenti resta come paralizzato prima di arrivare, col suo corpo incompleto, il suo colore indefinito, la sua luce vacillante. L'A Bao A Qu soffre quando non può formarsi interamente, e il suo lamento è un rumore appena percettibile, simile al fruscio della seta. Ma quando l'uomo o la donna che lo resuscitano sono pieni di purezza, allora può giungere all'ultimo scalino, ormai

completamente formato e irradiando una viva luce azzurra. Il suo ritorno alla vita è molto breve, poiché, andando via il pellegrino, l'A Bao A Qu rotola e cade fino al gradino iniziale, dove ormai spento e simile a una lamina dai contorni vaghi aspetta il visitatore successivo. Si può vederlo bene solo quando arriva a metà della scala, dove i prolungamenti del suo corpo, che in guisa di piccole braccia l'aiutano a salire, si definiscono con chiarezza. C'è chi dice che guarda con tutto il corpo, e che al tatto ricorda la pelle della pesca. Nel corso dei secoli, l'A Bao A Qu è giunto una sola volta alla perfezione.

Il capitano Burton registra la leggenda dell'A Bao A Qu in una delle note alla sua traduzione delle Mille e una notte.

## L'anfesibena

### Animali degli specchi

La Tanaglia enumera i serpenti veri o immaginari che i soldati di Catone affrontarono nei deserti d'Africa; ecco la parca, che «cammina eretta in guisa di bastone», e lo iaculo, che viene per l'aria come una freccia, e «la funesta amphisbaena, che due teste drizza». Con parole quasi eguali la descrive Plinio, che aggiunge: «come se una non le bastasse per scaricare il veleno». Il Tesoro di Brunetto Latini - l'enciclopedia che questi raccomandò al suo antico discepolo nel settimo cerchio dell' Inferno - è meno sentenzioso e più chiaro: «L'anfesibena è serpente con due teste, una al suo luogo e l'altra sulla coda; e con le due può mordere, e corre con leggerezza, e i suoi occhi brillano come candele». Nel secolo XVII, sir Thomas Browne osservò che non c'è animale senza un sopra e un sotto, un davanti e un dietro, una sinistra e una destra, e negò che potesse esistere l'anfesibena, in cui le due estremità sono anteriori. Anfesibena, in greco, significa che va in due direzioni. Nelle Antille e in certe regioni d'America, il nome s'applica a una serpe comunemente chiamata doble andadora, o anche «serpe a due teste» o «madre delle formiche». Dicono che si nutra di formiche. A tagliarla in due, dicono anche, i due pezzi si ricongiungono.

Le virtù medicinali dell'anfesibena sono state celebrate da Plinio.

In un tomo delle sue Lettere edificanti e curiose, pubblicate a Parigi durante la prima metà del secolo xvin, il padre Zallinger,

della Compagnia di Gesù, abbozzò un esame delle illusioni e degli errori del volgo della città di Cantón; in una lista preliminare, annotò che il Pesce era un essere fuggitivo e risplendente che nessuno aveva mai toccato, ma che molti pretendevano di aver visto nel fondo degli specchi. Il padre Zallinger morì nel 1736, e il lavoro iniziato dalla sua penna rimase inconcluso; centocinquant'anni dopo, Herbert Alien Giles riprese l'opera interrotta.

Secondo Giles la favola del Pesce fa parte di un mito più ampio, che si situa nell'epoca leggendaria dell'Imperatore Giallo.

A quel tempo il mondo degli specchi e il mondo degli uomini non erano, come adesso, incomunicanti. Erano, inoltre, molto diversi: non coincidevano né gli esseri, né i colori, né le forme. I due regni, lo speculare e l'umano, vivevano in pace; per gli specchi si entrava e si usciva. Una notte la gente dello specchio invase la terra. Irruppe con grandi forze. Ma, dopo sanguinose battaglie, le arti magiche dell'Imperatore Giallo prevalsero. Egli ricacciò gl'invasori, li incarcerò negli specchi, e impose loro il compito di ripetere, come in una specie di sogno, tutti gli atti degli uomini. Li privò di forza e di figura propria, riducendoli a meri riflessi servili. Un giorno, tuttavia, essi si scuoteranno da questo letargo magico.

Il primo a svegliarsi sarà il Pesce. Nel fondo dello specchio scorgeremo una linea sottile, e il colore di questa linea non rassomiglierà a nessun altro. Poi verranno svegliandosi le altre forme. Gradualmente, differiranno da noi; gradualmente, non ci imiteranno. Romperanno le barriere di vetro o di metallo, e questa volta non saranno vinte. Al fianco delle creature degli specchi combatteranno le creature dell'acqua.

Nello Yunnan si parla non del Pesce ma della Tigre dello specchio. Altri intende che, prima dell'invasione, udremo nel fondo degli specchi il rumore delle armi.



## Due animali metafisici

Un animale sognato da Kafka.

Il problema dell'origine delle idee aggiunge due curiose creature alla zoologia fantastica. L'una fu immaginata intorno alla metà del secolo XVIII; l'altra un secolo dopo.

La prima è la statua sensibile di Condillac. Descartes professò la dottrina delle idee innate; Etienne Bonnot de Condillac, per confutarla, immaginò una statua di marmo, organizzata e conformata come il corpo di un uomo, e abitazione di un'anima che mai avesse percepito o pensato. Condillac comincia col conferire alla statua un solo senso: l'olfattivo, forse il meno complesso di tutti. Un odore di gelsomino è il principio della biografia della statua; per un momento, non ci sarà che quest'odore nell'universo; o meglio, quest'odore sarà l'universo, che, un momento dopo, sarà odore di rosa, e poi di garofano. Che nella coscienza della statua ci sia un solo odore, e avremo già l'attenzione; che l'odore perduri quando è cessato lo stimolo, e avremo la memoria; che un'impressione attuale e una passata occupino insieme l'attenzione della statua, e avremo la comparazione; che la statua percepisca analogie e differenze, e avremo il giudizio; che la comparazione e il giudizio occorran di nuovo, e avremo la riflessione; che un ricordo gradevole sia più vivido di un'impressione sgradevole, e avremo l'immaginazione. Nate così le facoltà dell'intelletto, quelle della volontà sorgeranno dopo: amore e odio (attrazione e repulsione), speranza e timore. La coscienza di avere attraversato molti stati darà alla statua la nozione astratta di numero: quella d'essere odore di garofano, e d'essere stata odore di gelsomino, la nozione dell'io.

L'autore conferirà poi al suo uomo ipotetico l'udito, il gusto, la visione, e infine il tatto. Quest'ultimo senso gli rivelerà che esiste lo spazio e che, nello spazio, lui è in un corpo; i suoni, gli odori e i colori gli saranno sembrati, prima di questo stadio, semplici variazioni o modificazioni della sua coscienza.

L'allegoria che abbiamo riferito si intitola *Traite des sensations* ed è del 1754; per questo riassunto abbiamo utilizzato il secondo volume dell'*Histoire de la Philosophie* del Bréhier.

L'altra creatura suscitata dal problema della conoscenza è l'«animale ipotetico» di Lotze. Più solitario della statua che odora rose e che finalmente è un uomo, quest'animale ha sulla pelle un solo punto sensibile e mobile, all'estremità di un'antenna. La sua conformazione gli vieta, come si vede, le percezioni simultanee. Lotze pensa che la capacità di ritrarre o di avanzare l'antenna sensibile basterà al suo quasi incomunicante animale per scoprire il mondo esterno (senza il soccorso delle categorie kantiane) e distinguere un oggetto statico da uno in moto. Questa finzione è stata lodata da Vaihinger; la registra l'opera *Medizinische Psychologie*, che è del 1852.

## Animali sferici

La sfera è il più uniforme dei solidi, giacché tutti i punti della sua superficie distano egualmente dal centro. Per questo, e per la sua facoltà di girare intorno all'asse senza cambiare di luogo o eccedere i propri limiti, Platone {Timeo, 33) approvò la decisione del Demiurgo, che dette forma sferica al mondo. Affermò che il mondo è un essere vivente, e nelle Leggi (X, 898) giudicò che anche i pianeti e le stelle sono vivi. Dotò, così, di vasti animali sferici la zoologia fantastica, e censurò la pigrizia mentale degli astronomi, i quali rifiutavano di ammettere che il moto circolare dei corpi celesti fosse spontaneo e volontario.

Più di cinquecento anni dopo, in Alessandria, Origene insegnò che i beati resusciteranno in forma di sfera ed entreranno rotando nell'eternità.

L'idea del cielo come animale riapparve col Rinascimento, in Vanini; il neoplatonico Marsilio Ficino parlò dei peli, denti e ossa della terra; e Giordano Bruno stimò che i pianeti fossero grandi animali tranquilli, di sangue caldo e abitudini regolari, dotati di ragione. Al principio del secolo XVII, Keplero disputò all'occultista inglese Robert Fludd la paternità dell'idea della terra come mostro vivente, «la cui respirazione di balena, corrispondente al sonno e alla veglia, produce il flusso e il riflusso del mare». L'anatomia, l'alimentazione, il colore, la memoria e la forza immaginativa e plastica del mostro furono studiate da Keplero.

Nel secolo XIX, lo psicologo tedesco Gustav Theodor Fechner (elogiato da William James, nell'opera *A Pluralistic Universe*)

ripensò con una sorta di ingegnoso candore le idee precedenti. Quanti non sdegnano la congettura che la terra, nostra madre, sia un organismo superiore alla pianta, all'animale, e all'uomo, possono esaminare le devote pagine del suo Zend-Avesta. Vi leggeranno, per esempio, che la figura sferica della terra è quella dell'occhio umano, cioè della parte più nobile del nostro corpo. Anche vi leggeranno che «se realmente il cielo è la casa degli angeli, questi senza dubbio sono le stelle, perché non ci sono altri abitanti del cielo».

## Un animale sognato da Kafka

É un animale con una gran coda, lunga parecchi metri e somigliante a quella della volpe. A volte mi piacerebbe tenere la sua coda in mano, ma è impossibile; l'animale è sempre in movimento, con la coda sempre di qua o di là. Lui stesso ha qualcosa del canguro, ma la sua testa piccola e ovale non è caratteristica di quest'animale, e ha qualcosa di umano; solo i denti hanno forza espressiva, sia che li nasconda, sia che li mostri. Ho spesso l'impressione che voglia ammaestrarmi: se no, a che scopo tirerebbe via la coda quando voglio afferrarla, e aspetterebbe poi tranquillamente che questa torni ad attirarmi, prima di rimettersi a saltare ?

FRANZ KAFKA,

Hochzeitsvorbereitungen auf detti Lande, 1953.

## Un animale sognato da C. S. Lewis

Il canto era già forte, e il bosco così fitto da non permettergli di vedere a più di un metro davanti a sé, quando la musica cessò di colpo. Udì un rumore di arbusti spezzati. Si diresse rapidamente da quella parte, ma non vide nulla. Aveva quasi deciso di abbandonare la sua ricerca, quando il canto ricominciò un po' più lontano. Di nuovo si diresse verso di esso; e di nuovo chi cantava tacque, e gli sfuggì. Era forse più di un'ora che giocava a questa specie di nascondino, quando il suo sforzo fu ricompensato.

Avanzando cautamente in direzione d'uno di quei canti forti, vide infine attraverso i rami fioriti una forma nera. Fermandosi quando il canto s'interrompeva, e avanzando di nuovo con cautela quando ricominciava, l'inseguì per dieci minuti. Finalmente ebbe il cantante davanti agli occhi, che ignorava d'essere spiato. Stava seduto, eretto come un cane, ed era nero, liscio e brillante; le spalle arrivavano all'altezza della testa di Ransom; le zampe davanti, sulle quali s'appoggiava, erano come alberi giovani, con zoccoli larghi come quelli di un cammello. L'enorme ventre rotondo era bianco, e dalle spalle si ergeva, molto alto, un collo come di cavallo. Dal punto in cui si trovava, Ransom vedeva la testa di profilo; la bocca aperta lanciava quella specie di canto d'allegria, e il canto faceva vibrare quasi visibilmente la lucida gola. Guardò meravigliato quegli occhi umidi, le sensuali finestre delle sue narici. In quel momento l'animale smise di cantare, lo vide, e s'allontanò. Ma si fermò di lì a pochi passi: alto, sulle quattro zampe, non meno di un giovane

elefante, e movendo una lunga coda pelosa. Era il primo essere di Perelandra che sembrasse dimostrare un certo timore dell'uomo. Non era paura, tuttavia. Quando Ransom lo chiamò, s'avvicinò e gli poggiò sulla mano il grosso labbro di velluto, sopportò il suo contatto. Ma quasi immediatamente tornò ad allontanarsi. Chinando il largo collo, si fermò di nuovo e appoggiò la testa fra le zampe. Ransom vide che non ne avrebbe cavato nulla, e quando alla fine l'altro se ne andò, scomparendo alla sua vista, non l'inseguì: gli sarebbe parsa un'ingiuria a quella timidezza, alla sottomessa soavità di quell'espressione, a quell'evidente desiderio d'essere per sempre un sogno e solo un sogno, nel folto di quei boschi inesplorati. Ransom riprese il suo cammino. Un secondo più tardi il suono ricominciò, dietro di lui, più forte e più bello che mai; come un canto d'allegria per la recuperata libertà.

Le bestie di questa specie non hanno latte, e, quando partoriscono, le loro creature sono allattate da una femmina d'altra specie. Questa bestia è grande e bella, e muta; e la bestia che canta, finché non è svezzata, vive tra i suoi cuccioli e le è soggetta. Ma poi si converte nel più squisito, nel più raffinato di tutti gli animali, e s'allontana da lei. E lei s'estasia del suo canto...

C.S.. LEWIS,  
Perelandra, 1949.

## L'animale sognato da Poe

Nella sua Relazione di Arthur Gordon Pym da Nantucket, pubblicata nel 1838, Edgar Allan Poe attribuì alle isole antartiche una fauna sorprendente, ma credibile. Così, nel capitolo XVIII si legge:

Pescammo un cespo gremito di coccole rosse, simili a quelle del biancospino, e il carcame di un animale terrestre, di conformazione singolare. Era lungo tre piedi, e alto solo sei pollici; le quattro zampe erano cortissime e provviste di artigli acuminati, di colore scarlatto, d'una materia somigliante al corallo. Il pelo era serico e liscio, perfettamente bianco. La coda, appuntita come quella del ratto, era lunga un piede e mezzo. La testa sembrava di gatto, fatta eccezione per le orecchie, che ricadevano come quelle d'un segugio. I denti erano dello stesso scarlatto degli artigli.

Non meno singolare era l'acqua di quelle terre australi:

Al principio ci rifiutammo di assaggiarla, supponendola corrotta. M'è difficile dare un'idea chiara della sua natura, e non ci riuscirò senza molte parole. Sebbene scorresse rapida per qualsiasi dislivello, appariva limpida solo precipitando a cascata. Nei declivi leggeri assomigliava, per ciò che è della consistenza, a una spessa infusione di gomma arabica in acqua comune. Questo, tuttavia, era il meno singolare dei suoi caratteri. Non era incolore, ma nemmeno d'un colore uniforme, giacché il suo fluire proponeva agli occhi tutte le sfumature del purpureo, come i toni



di una seta cangiante. Riempitone un catino, e lasciatala posare, ci accorgemmo che la massa del liquido era fatta di tante vene distinte, ciascuna diversamente sfumata, e che queste vene non si mescolavano. Passando la lama d'un coltello attraverso le vene, l'acqua si richiudeva immediatamente; e ritirando il coltello, ogni traccia del suo passaggio scompariva all'istante. Per contro, inserendo accuratamente la lama tra una vena e l'altra, si otteneva una separazione perfetta, che la forza di coesione non cancellava subito.

## Le antilopi a sei zampe

Di otto zampe dicono provvisto (o carico) il cavallo del dio Odino, Sleipnir, che è di pelo grigio e va per la terra, per l'aria e per gli inferni; sei zampe attribuisce alle prime antilopi un mito siberiano. Con simile dotazione era difficile, o impossibile, raggiungerle; il cacciatore divino Tunk-poj fabbricò pattini speciali col legno di un albero sacro che scricchiolava incessantemente, e che i latrati d'un cane gli rivelarono. Anche i pattini scricchiolavano e correvano con la velocità d'una freccia; per trattenere, o moderare, la loro corsa, dovette aggiustarvi cunei fabbricati col legno di un altro albero magico. Per tutto il firmamento Tunk-poj inseguì l'antilope; finché questa, spossata, si lasciò cadere a terra. Tunk-poj allora le tagliò le zampe di dietro, dicendo:

- Gli uomini diventano ogni giorno più piccoli e deboli. Come potrebbero cacciare antilopi a sei zampe, se io stesso appena ci riesco ?

Da quel giorno, le antilopi sono quadrupedi.

## Le arpie

Per la Teogonia di Esiodo, le arpie sono divinità alate, di lunga e sciolta chioma, più veloci degli uccelli e dei venti; per il terzo libro dell'Eneide, uccelli con viso di ragazza, artigli ricurvi e ventre immondo, pallidi di fame che non possono saziare. Scendono dalle montagne e insozzano le tavole dei festini. Sono invulnerabili e fetide; tutto divorano, schiamazzando, e tutto trasformano in escrementi. Servio, commentatore di Virgilio, scrive che come Ecate è Proserpina negli inferni, Diana sulla terra e luna nel cielo, e la chiamano «dea triforme», così le arpie sono furie negli inferni, arpie sulla terra e demoni (dirae) nel cielo. Anche le confondono con le parche.

Per mandato divino, le arpie perseguitarono un re di Tracia che scoprì agli uomini l'avvenire o che comprò la longevità a prezzo dei propri occhi e fu castigato dal sole, la cui opera aveva oltraggiato. S'accingeva a mangiare, con tutta la sua corte, e le arpie divoravano o contaminavano i cibi. Gli argonauti misero in fuga le arpie; Apollonio di Rodi e William Morris {Life and death of Jason) riferiscono la fantastica storia. L'Ariosto, nel canto XXXIII del Furioso, trasformò il re di Tracia nel Preteianni, favoloso imperatore degli abissini<sup>1</sup>.

Arpie, in greco, significa «quelle che rapiscono, che saccheggiano». In principio furono divinità del vento, come i Maruts dei Veda, che brandiscono armi d'oro (i raggi) e che mungono le nuvole.

1. Prestegiani e Presto Giovanni: «Così da' nostri antichi fu chiamato senz 'alcun

fondamento di verità il sovrano dell'Etiopia o dell'Abissinia detto più propriamente Beiugian. (Vedi il Costume antico e moderno del ferraro, tomo II, p. 77, Napoli 1833). Salvin. Annoi. F. B. 2.5. 1. (Mt.). Il prete Janni, da Giovanni Villani chiamato Presto Giovanni, imperadore dell'Etiopia... E Annoi. F. B. introd. Del prete Janni. Questo re degli Abissini, ovvero d'Etiopia, è da Giovanni Villani chiamato Prestogiovanni, che s'accosta più alla voce del paese Prestegiani... Segn.Ist. 6. ryS. Dove (in Bologn. i55z) tutte le legazioni de' Principi Cristiani, sino a quella del Prete Janni, il quale mandò a donare al Papa (Clemente VII) una croce d'oro... come cristiano»].

## L'asino a tre zampe

Plinio attribuisce a Zarathustra, fondatore della religione che tuttora si professa dai parsi di Bombay, la composizione di due milioni di versi. Lo storico arabo Labari afferma che le sue opere complete, eternate da devoti calligrafi, coprivano dodicimila pelli di vacca. Alessandro di Macedonia le fece bruciare a Persepoli. Ma la fedele memoria dei sacerdoti potè salvare i testi fondamentali, che già nel secolo IX vennero integrati da un'opera enciclopedica, il Bundahish. In questo leggiamo:

Dell'asino a tre zampe si dice che sta in mezzo all'oceano e che ha tre crani sei occhi nove bocche due orecchie un corno. Il suo pelame è bianco, il suo nutrimento è spirituale, e tutto in lui è giusto. Dei sei occhi, ne ha due al posto degli occhi, due in sommo al capo, e due sulla nuca; con la penetrazione dei sei occhi soggioga e distrugge.

Delle nove bocche, ne ha tre nella testa, tre nella nuca e tre nei fianchi... Ciascuno dei suoi crani, posto al suolo, occuperebbe lo spazio d'un gregge di mille pecore, e intorno potrebbero manovrare fino a mille cavalieri. Quanto alle orecchie, potrebbero contenere il Mazandaran<sup>1</sup>. Il corno, d'una materia simile all'oro, è cavo e con mille ramificazioni. Con questo corno vincerà e dissiperà tutte le corruzioni dei malvagi.

Dell'ambra si sa che è lo sterco dell'asino a tre zampe. Nella mitologia del mazdeismo, questo mostro benefico è uno degli ausiliari di Ahura Mazda (Ormuz), principio della Vita, della Luce e della Verità.

## Il Bahamut

La fama di Bahamut raggiunse i deserti dell'Arabia, dove gli uomini alterarono e ingrandirono la sua immagine. Da ippopotamo o elefante lo fecero pesce che si sostiene sopra un'acqua senza fondo, e sopra il pesce immaginarono un toro, e sopra il toro una montagna di rubino, e sopra la montagna un angelo, e sopra l'angelo sei inferni, e sopra gl'inferni la terra, e sopra la terra sette cieli. Leggiamo in una tradizione raccolta da Lane:

Dio creò la terra, ma la terra non aveva sostegno, e così sotto la terra creò un angelo. Ma l'angelo non aveva sostegno, e così sotto i piedi dell'angelo creò una montagna fatta di rubino. Ma la montagna non aveva sostegno, e così sotto la montagna creò un toro con quattromila occhi, nasi, bocche, lingue e piedi. Ma il toro non aveva sostegno, e così sotto il toro creò un pesce chiamato Bahamut, e sotto il pesce mise acqua, e sotto l'acqua mise oscurità, e la scienza umana non vede più oltre.

Altri dichiarano che la terra ha il suo fondamento nell'acqua; l'acqua nella montagna; la montagna nella nuca del toro; il toro in un letto di sabbia; la sabbia in Bahamut; Bahamut in un vento soffocante; il vento soffocante in. una nebbia. Il fondamento della nebbia s'ignora.

Così immenso e risplendente è Bahamut, che gli occhi umani non possono sopportarne la vista. Tutti i mari della terra, raccolti in una delle sue narici, sarebbero come un grano di senape in mezzo al deserto. Nella notte 496 del Libro delle mille e una notte, si riferisce che Isa (Gesù) ottenne la grazia di vedere

Bahamut, e che, dopo averlo veduto, rotolò al suolo e tardò tre giorni a riprendere conoscenza. Si aggiunge che sotto lo smisurato pesce c'è un mare, e sotto il mare un abisso d'aria, e sotto l'aria fuoco, e sotto il fuoco un serpente chiamato Falak, che ha in bocca gl'inferni.

La finzione della montagna sopra il toro e del toro sopra Bahamut e di Bahamut sopra un'altra cosa qualsiasi, sembra illustrare la prova cosmologica dell'esistenza di Dio, in cui si argomenta che ogni causa suppone una causa anteriore, e si afferma la necessità di porre una causa prima per non continuare all'infinito.

## Baldanders

Baldanders (il cui nome possiamo tradurre con Già diverso o Già altro) fu suggerito al maestro calzolaio Hans Sachs, di Norimberga, da quel passo dell'Offesa in cui Menelao insegue il dio egizio Proteo che si trasforma in leone", in serpente, in pantera, in uno smisurato cinghiale, in un albero e in acqua. Hans Sachs morì nel 1576; novant'anni dopo, Baldanders risorge nel sesto libro del romanzo fantastico-picaresco di Grimmelshausen, *Simplicius Simplicissimus*. In un bosco, il protagonista incontra una statua di pietra, che gli sembra l'idolo d'un qualche antico tempio germanico. La tocca, e la statua gli dice che è Baldanders e prende la forma di un uomo, di un rovere, di una scrofa, di una salsiccia, d'un prato di trifoglio, di sterco, di un fiore, d'un ramo fiorito, di un gelso, di un tappeto di seta, di molte altre cose ed esseri, e poi, nuovamente, di un uomo. Finge di istruire *Simplicissimus* nell'arte di «parlare con le cose che per natura sono mute, come sedie e banchi, pentole e giare»; anche si trasforma in segretario e scrive queste parole dell'Apocalisse di san Giovanni: Io sono il principio e la fine, che sono la chiave del documento cifrato in cui lascia altre istruzioni. Baldanders aggiunge che il suo blasone (come quello del Turco, e a maggior diritto) è l'incostante luna.

Baldanders è un mostro successivo, un mostro nel tempo; nel frontespizio della prima edizione del romanzo di Grimmelshausen è raffigurato un essere con testa di satiro, torso d'uomo, ali spiegate d'uccello e coda di pesce, che con una zampa di capra e un artiglio d'avvoltoio calpesta un mucchio di



maschere, che possono essere gli individui delle specie. Porta una spada alla cintura, e nelle mani ha un libro aperto con le figure di una corona, un veliero, una coppa, una torre, una creatura, alcuni dadi, un berretto a sonagli e un cannone.

## Il basilisco

Nel corso degli evi il basilisco si modifica fino alla bruttezza e all'orrore, e adesso se ne sta perdendo il ricordo. Il suo nome significa «piccolo re»; per Plinio il Vecchio (VIII, 33), il basilisco era un serpente che aveva sulla testa una macchia chiara in forma di corona. A partire dal Medioevo è un gallo quadrupede e coronato, dal piumaggio giallo, con grandi ali spinose e una coda di serpente che può terminare a uncino o in un'altra testa di gallo. Il mutamento dell'immagine si riflette in un mutamento di nome; Chaucer, nel secolo XIV, parla del basilicock. Una delle incisioni che illustrano la Storia naturale dei serpenti e dragoni di Aldrovandi gli attribuisce squame, non piume, e il possesso di otto zampe<sup>1</sup>.

Ciò che non cambia è la virtù mortifera del suo sguardo. Gli occhi delle gorgoni pietrificano; Lucano riferisce che dal sangue di una di loro, Medusa, nacquero tutti i serpenti della Libia: l'aspide, l'anfesibena, l'ammodite, il basilisco. Il passo è nel libro IX della Farsaglia:

Quel suol però si sterile, e que' campi  
Di niun bene fecondi, un tosc  
atroce Concepiscono in lor dalle corrotte Gocciol  
di Medusa... Ivi dispiega L'Hemorroi vasto i suoi squamosi giri,  
Che non permette a' miseri il ritegno Del proprio sangue. Ancor  
nacque il Chersidro, Che dell'ambigua Sirte i campi arsicci Ad  
habitar havesse; e furo in oltre Per la fumante via tratti i Chelidri  
E'l Ceneri, che per dritto ogn'hor si stende, E di più note il vacuo  
ventre ha pinto, Che l'Ofite Teban, che di minute Macchie è

cosperso: e all'abbronzate arene, E indistinte, in color l'Ammodio eguale; E'l Ceraste vagante, il qual ritorce La spina ogn'hor: Lo Scitale, che solo, Fra le pruine ancor, depon sua spoglia; E la torrida Dipsade, e la grave Amfisibena, che i due capi estolle; E'l Natator peste dell'acqua, e i pronti Iaculi volatori; e la Parea, Paga nel caminar di tragger sola Per il terren la coda, e il Prestero, Che la bocca spumante avido stende. E'l corrottivo Sepi, che dissolve Col corpo l'ossa; e'l Basilisco horrendo (Che Sibili tramanda, onde rimane Ogni serpe atterrito, e pria che sparga Il veleno, dà morte) il serpentino Volgo da sé remove, e in vuote arene Solo il regno ritien.

Il basilisco risiede nel deserto; meglio: crea il deserto. Ai suoi piedi cadono morti gli uccelli e imputridiscono i frutti; l'acqua dei ruscelli a cui s'abbevera rimane avvelenata per secoli. Che il suo sguardo rompa le pietre e bruci i pascoli è dato per certo da Plinio. L'odore della donnola lo uccide. Nel Medioevo, si diceva che l'uccidesse il canto del gallo; e i viaggiatori esperti si provvedevano di galli per attraversare contrade sconosciute. Altra arma era uno specchio: il basilisco è fulminato dalla sua propria immagine.

Gli enciclopedisti cristiani respinsero le favole mitologiche della Farsaglia e pretesero una spiegazione razionale dell'origine del basilisco. (Che esistesse, erano obbligati a crederlo, perché la Vulgata traduce con «basilisco» la voce ebraica tsepha, nome d'un rettile velenoso). L'ipotesi che ebbe più favore fu quella di un uovo contraffatto e deforme, deposto da un gallo e covato da una serpe o da un rospo. Nel secolo xvii, sir Thomas Browne negò il fatto e dichiarò mostruosa l'ipotesi. E di quegli stessi anni la poesia di Quevedo Il basilisco, in cui si legge:

Se è vivo chi ti vide, La tua storia è menzognera, Perché se non  
mori t'ignora, E se mori non lo dice.

## Il Behemoth

Quattro secoli prima dell'era cristiana, Behemoth era un ingrandimento dell'elefante o dell'ippopotamo, o una scorretta e impaurita versione di questi due animali; adesso è, esattamente, i dieci versetti famosi che lo descrivono {Giobbe, 40, 15-24) e la vasta forma che evocano. Il resto è diverbio o filologia.

Il nome Behemoth è plurale: si tratta (ci dicono i filologi) del plurale intensivo della voce ebraica b'hemah, che significa «bestia». Come spiega fra' Luis de Leon nella sua Esposizione del libro di Giobbe: «Behemoth è parola ebraica, ed è come chi dicesse bestie; a giudizio comune dei dotti indica l'elefante, chiamato così per la sua smisurata grandezza: che essendo un animale solo vale per molti».

A titolo di curiosità ricordiamo che è plurale anche il nome di Dio, Elohim, nel primo versetto della Genesi (sebbene il verbo si trovi poi al singolare: «Nel principio gli Dèi creò il cielo e la terra»), e che questa forma è stata chiamata plurale di maestà o di pienezza....

Ecco ora i versetti sul Behemoth nella traduzione

10. Vedi ora Behemoth: erba come bue mangia.
11. Vedi: la forza sua nei suoi lombi, e il potere suo nell'ombelico del suo ventre.
12. Dimena la coda come cedro; nervi delle sue vergogne ritorti.
13. Le sue ossa fistole di bronzo; come verga di ferro.
14. Il principio dei cammini di Dio, chi lo fece vi metterà il

suo coltello.

15. Che monti gli producono erba, e tutte le bestie della campagna fanno giochi colà.

16. Sotto ombrosi pascola; in nascondiglio di canne, in pantani umidi.

17. Coprono ombrosi la sua ombra; lo circondano salici del ruscello.

18. Vedi: sorbirà fiume, e non meraviglia; e confida che il Giordano passerà per la sua bocca.

19. Tra i suoi occhi come amo lo prenderà; con pali aguzzi forerà il suo naso.

Aggiungiamo, a chiarimento della precedente, quest'altra versione:

10. Ecco l'elefante, il quale io ho fatto teco; egli mangia l'erba come il bue.

11. Ecco la sua forza è ne' lombi, e la sua possa nel bellico del suo ventre.

12. Egli rizza la coda come un cedro; e i nervi de' suoi testicoli sono intralciati.

13. Le sue ossa son come sbarre di rame, come mazze di ferro.

14. Egli è la principale delle opere di Dio; sol colui che l'ha fatto può accostargli la sua spada.

15. Perché i monti gli producono il pasco, tutte le bestie della campagna vi scherzano.

16. Egli giace sotto gli alberi ombrosi, ne' ricetti di canne e di paludi.

17. Gli alberi ombrosi lo coprono con l'ombra loro, i salci de' torrenti l'intorniano.

18. Ecco, egli può far forza ad un fiume, sì che non corra; egli si fida di potersi attrarre il Giordano nella gola.

19. Prender allo alcuno alla sua vista? foreragli egli il naso,

per

mettervi

de'

lacci?

## Il borametz

L'agnello vegetale di Tartaria, detto anche borametz o polypodium borametz o polipodio cinese, è una pianta che ha forma d'agnello, coperta di lanugine dorata. Cresce su quattro o cinque radici; le altre piante le muoiono intorno, ed essa si mantiene rigogliosa; a tagliarla, n'esce un succo sanguigno. I lupi si compiacciono di divorarla. Sir Thomas Browne la descrive nel terzo libro dell'opera *Pseudodoxia Epidemica* (Londra 1646). In altri mostri si combinano specie o generi animali; nel borametz, il regno animale e il vegetale.

Ricordiamo a questo proposito la mandragora, che grida come un uomo quando la svellono; la triste selva dei suicidi, in uno dei cerchi dell'*Inferno*, dai cui tronchi feriti escono insieme parole e sangue; e quell'albero sognato da Chesterton, che divorava gli uccelli annidati nei suoi rami, e in primavera metteva piume, invece di foglie<sup>1</sup>.

## Il Buràk

Miguel Asin Palacios parla di un mistico murciano del secolo xni, che in un'allegoria intitolata Libro del viaggio notturno fino alla Maestà del più Generoso, simboleggia nel Buràk l'amore divino. In un altro testo, ci si richiama al «Buràk della purezza dell'intenzione».

Il primo versetto del capitolo diciassette del Corano consta delle seguenti parole: «Lodato sia Colui che fece viaggiare il suo servo, di notte, dal tempio sacro fino al tempio che sta più lontano e il cui recinto abbiamo benedetto, per fargli vedere il nostro segno». I commentatori spiegano che il lodato è Dio, che il servo è Maometto, che il tempio sacro è quello della Mecca, che il tempio lontano è quello di Gerusalemme, e che, da Gerusalemme, il profeta fu trasportato al settimo cielo. Nelle versioni più antiche della leggenda, Maometto è guidato da un uomo o da un angelo; in quelle di data posteriore, si ricorre a una cavalcatura celeste, più grande di un asino e più piccola di una mula. Questa cavalcatura è Buràk, il cui nome significa «splendente». Secondo Burton, i musulmani dell'India sogliono rappresentarlo con volto d'uomo, orecchie d'asino, corpo di cavallo, e ali e coda di pavone.

Una delle tradizioni islamiche riferisce che Buràk, neiralzarsi da terra, rovesciò una giarra piena d'acqua. Il profeta fu innalzato fino al settimo cielo, e conversò con ciascuno dei patriarchi e angeli che l'abitano, e attraversò l'Unità, e sentì un freddo che gli gelò il cuore quando la mano del Signore si posò sulla sua spalla. Il tempo degli uomini non è commisurabile con quello di Dio:



dalla giarra, quando il profeta tornando la rialzò, non s'era ancora  
versata una goccia.

## Il cane Cerbero

Se l'inferno è una casa, la casa di Ade, è naturale che un cane vi stia di guardia; anche è naturale, questo cane, immaginarselo atroce. La Teogonia di Esiodo gli attribuisce cinquanta teste; per maggiore comodità delle arti plastiche questo numero è stato ridotto, e le tre teste di Cerbero sono di dominio pubblico. Virgilio menziona le sue tre gole; Ovidio, il suo triplice latrato; Butler paragona le tre corone della tiara del Papa, che è portinaio del cielo, con le tre teste del cane che è portinaio dell'inferno (Hudibras, IV, 2). Dante gli presta caratteri umani che aggravano la sua indole infernale: barba unta e atra, mani unghiate che squarciano, nella pioggia, le anime dei dannati. Morde, latra e mostra le zanne.

Cavare il Cerbero dall'inferno, e recarlo alla luce del giorno, fu l'ultima delle fatiche d'Ercole. Uno scrittore inglese del secolo XVIII, Zachary Grey, interpreta così l'avventura:

Questo Cane con tre Teste rappresenta il passato, il presente e l'avvenire, che contengono, o come chi dicesse divorano, tutte le cose. Che Ercole lo vincesse, dimostra che le Azioni eroiche sono vittoriose del Tempo e sussistono nella Memoria della Posterità.

Secondo i testi più antichi, il Cerbero saluta con la coda (che è una serpe) quelli che entrano nell'inferno, e divora quelli che cercano di uscirne. Una tradizione posteriore lo fa mordere quelli che arrivano; per placarlo, s'usava provvedere il morto d'una focaccia al miele.

Nella mitologia scandinava un cane insanguinato, Garmr, sta a guardia della casa dei morti, e verrà a battaglia con gli dèi quando

i lupi infernali divoreranno la luna e il sole. Alcuni gli attribuiscono quattro occhi; quattro occhi hanno anche i cani di Yama, dio bramano della morte. Il bramanesimo e il buddhismo propongono inferni di cani che, a somiglianza del Cerbero dantesco, sono carnefici delle anime.

## Il Catoblepa

Plinio (VIII, 32) narra che ai confini dell'Etiopia, non lontano dalle fonti del Nilo, abita il catoblepa,

fiera di media statura e andatura pigra. La testa è di peso considerevole, e l'animale fa molta fatica a portarla; la tiene sempre chinata a terra. Se non fosse per questa circostanza, il catoblepa annienterebbe il genere umano, perché qualunque uomo gli vede gli occhi, cade morto.

Catoblepas, in greco, vuol dire «che guarda in basso». Cuvier stimò che fosse stato ispirato agli antichi dallo gnu (contaminato col basilisco e con le gorgoni). In una delle ultime pagine della Tentazione di Sant'Antonio si legge:

Il catoblepa (bufalo nero, con una testa di maiale che gli ciondola fino a terra, attaccata com'è alle spalle mediante un collo sottile, lungo e floscio come un budello vuoto. Sta appiattato nel fango, le zampe appena visibili sotto la gran criniera di peli duri che gli copre il muso):

-Grosso, melanconico, fosco, me ne sto sempre così: a sentire sotto il ventre il tepore del fango. Ho la testa così pesante che m'è impossibile tenerla alzata. La muovo lentamente attorno, e, a mascelle socchiuse, strappo con la lingua le erbe velenose inumidite dal mio fiato. Una volta, mi sono divorato le zampe senza accorgermene.

- Nessuno, Antonio, m'ha visto mai gli occhi; o chi li ha visti è morto. Se alzassi le palpebre, queste mie palpebre rosate e gonfie, tu moriresti all'istante.

-

## Il cavallo marino

A differenza di altri animali fantastici, il cavallo marino non nasce dalla combinazione di elementi eterogenei; non è altro che un cavallo selvatico la cui abitazione è il mare, e che solo quando la brezza gli porta l'odore delle giumente, nelle notti senza luna, viene a calcare la terra. In un'isola indeterminata - forse Borneo - i pastori portano sulla riva le migliori giumente del re e si nascondono in camere sotterranee; Sindbad vide il puledro che usciva dal mare, e lo vide saltare sulla femmina, e udì il suo grido.

La redazione definitiva del Libro delle mille e una notte data, secondo Burton, dal secolo XIII; nel secolo XIII nacque e morì il cosmografo Al- Qazwini, che, nel trattato Meraviglie delle cose create, scrive: «Il cavallo marino è come il cavallo terrestre, ma di criniera e coda più lunghe, pelo più lustro, unghia fessa come quella del bue selvatico, statura minore di quella del cavallo terrestre e un po' maggiore di quella dell'asino». Lo stesso autore osserva che «l'incrocio della specie marina e della terrestre dà bellissimo frutto», e menziona un puledro di pelo scuro «con macchie bianche come pezzi d'argento».

Wang Tai-hai, viaggiatore del secolo XVIII, scrive nella Miscellanea cinese:

Il cavallo marino suole comparire sulle rive in cerca della femmina; a volte lo prendono. E di pelo nero e lustro; la coda è lunga e tocca il suolo; in terraferma cammina come gli altri cavalli, è docilissimo, e può percorrere in un giorno centinaia di miglia. Conviene non farlo bagnare nel fiume, perché quando vede l'acqua recupera la sua antica natura e s'allontana nuotando.

Gli etnologi hanno cercato l'origine di questa finzione islamica in quella greco-latina del vento che feconda le cavalle. Nel libro terzo delle Georgiche, Virgilio ha versificato questa credenza. Più rigorosa è l'esposizione di Plinio (VIII, 67):

Nessuno ignora che in Lusitania, nelle vicinanze di Olisipo (Lisbona) e del fiume Tago, le cavalle rivolgono il muso al vento occidentale e restano incinte di lui; i puledri così generati risultano di ammirevole prestezza, ma muoiono prima di aver compiuto i tre anni.

Giustino lo storico congetturò che l'iperbole figli del vento, applicata a cavalli molto veloci, fosse all'origine di questa favola.

## Il Centauro

Il centauro è la creatura più armoniosa della zoologia fantastica. «Biforme» lo chiamano le Metamorfosi di Ovidio; ma nulla costa dimenticarne l'indole eterogenea, e pensare che nel mondo platonico delle forme ci sia un archetipo del centauro, come del cavallo o dell'uomo. La scoperta di questo archetipo richiese secoli; i monumenti primitivi e arcaici mostrano un uomo nudo, cui s'adatta scomodamente la groppa di un cavallo. Nel frontone occidentale del tempio di Zeus a Olimpia, i centauri hanno già zampe equine; di dove dovrebbe nascere il collo dell'animale, s'erge il torso umano.

Issione, re di Tessaglia, e una nuvola cui Zeus dette la forma di Era, generarono i centauri; secondo un'altra leggenda, sono figli di Apollo. (S'è fatto derivare centauro da gandharva; nella mitologia vedica, i gandharva sono divinità minori che guidano i cavalli del sole). Poiché i greci dell'epoca omerica non conoscevano l'equitazione, si suppone credessero, del primo nomade che videro, che facesse tutt'uno col suo cavallo; e si osserva che i soldati di Pizarro o di Hernan Cortés, allo stesso modo, furono centauri per gl'indii.

«Uno dei cavalieri cadde da cavallo; e come gl'indii videro quell'animale dividersi in due, tenendo per certo che fosse tutt'uno, tanto fu il loro spavento che voltarono le spalle gridando, e dicendo che s'era fatto due, e strabiliando dell'accaduto; il quale non fu senza consiglio del cielo: perché, se non accadeva, certo coloro ammazzavano tutti i cristiani», narra uno dei testi citati da Prescott.

Ma i greci, a differenza degli indii, conoscevano il cavallo; e il verosimile è dunque che il centauro fu immagine deliberata, non confusione ignorante.

La più popolare delle favole in cui figurano i centauri è quella del loro combattimento con i lapiti, che li avevano invitati a certe nozze. Per gli ospiti, il vino era cosa nuova: a metà del festino un centauro ubriaco oltraggia la sposa, e inizia, rovesciando le tavole, la famosa centaumachia che Fidia (o un suo discepolo) scolpirà nelle metope del Partenone, che Ovidio canterà nel libro XII delle Metamorfosi, e che ispirerà Rubens. I centauri, vinti dai lapiti, dovettero fuggire di Tessaglia. Ercole, in un altro combattimento, annientò a frecciate la stirpe.

La rustica barbarie e l'ira sono simboleggiate nel centauro, ma «il più giusto dei centauri, Chirone» (Iliade, XI, 832), fu maestro di Achille e di Esculapio, che istruì nelle arti della musica, della cinegetica, della guerra, e perfino della medicina e della chirurgia. Chirone memorabilmente figura nel canto XII dell'*Inferno*, che per consenso generale si chiama «canto dei centauri». Si vedano a questo proposito le fini osservazioni del Momigliano, nella sua edizione del 1945.

Plinio dice di aver visto un ippocentauro, conservato nel miele, spedito dall'Egitto all'imperatore.

Nel *Convito dei sette savi*, Plutarco riferisce umoristicamente che Periandro, despota di Corinto, si vide portare da un suo pastore, in un sacco di cuoio, una creatura partorita poco prima da una giumenta.

Aveva faccia, collo e braccia umani, e il resto equino; piangeva come un bambino; e tutti pensarono che si trattasse d'un presagio spaventoso. Il savio Talete la guardò, rise, e disse a Periandro che in verità non poteva approvare la condotta dei suoi pastori.

Nel quinto libro del suo poema *De rerum natura*, Lucrezio afferma l'impossibilità del centauro: poiché - la specie equina giungendo a maturità prima dell'umana - il centauro, a tre anni,



sarebbe un fantolino balbettante e un cavallo adulto; questo cavallo morirebbe cinquantanni prima dell'uomo.

## Il Centoteste

Il centoteste è un pesce creato dal karma di alcune parole, per la loro postuma ripercussione nel tempo. Una delle vite cinesi del Buddha riferisce che egli s'imbattè in certi pescatori che tiravano una rete. Dopo infiniti sforzi, la trassero a riva e vi trovarono un enorme pesce, con una testa di scimmia, un'altra di cane, un'altra di cavallo, un'altra di volpe, un'altra di cervo, un'altra di tigre, e così via fino a cento. Il Buddha gli chiese:

- Non sei Kapila ?
- Sono Kapila, - risposero le cento teste prima di morire.

Il Buddha spiegò ai discepoli che in una incarnazione anteriore Kapila era stato bramano, e di bramano s'era fatto monaco, e tutti aveva superato nell'intelligenza dei testi sacri. A volte i suoi compagni sbagliavano, e Kapila diceva loro: testa di scimmia, testa di cane, ecc. Quando morì, il karma di queste invettive accumulate lo fece rinascere mostro acquatico, gravato di tutte le teste che aveva attribuito ai suoi compagni.

## Il cervo celeste

Ignoriamo del tutto la struttura del cervo celeste (forse perché nessuno ha potuto vederlo chiaramente); ma sappiamo che questi animali camminano sotto terra e non hanno altra brama che di uscire alla luce del giorno. Sanno parlare, e pregano i minatori che li aiutino a uscire. Dapprima cercano di subornarli con la promessa di metalli preziosi; ma fallendo quest'astuzia, li molestano. Gli uomini allora li murano solidamente nelle gallerie della miniera. Si parla anche di uomini torturati...

La tradizione aggiunge che se questi cervi emergono alla luce, si convertono in un liquido pestifero che può disseccare il paese.

Questa fantasia è cinese, la registra il libro *Chinese ghouls and goblins* (Londra 1928) di G. Willoughby-Meade.

## La Chimera

La prima notizia della Chimera si ha nel libro VI dell'Illiade. Questo dice che era di lignaggio divino, e che davanti era leone, in mezzo capra, e in fine serpente; lanciava fuoco dalla bocca e fu uccisa dal figlio di Glauco, il casto Bellerofonte, come avevano presagito gli dèi. Testa di leone, ventre di capra e coda di serpente, sembrerebbe l'interpretazione più naturale di questo luogo di Omero; ma la Teogonia di Esiodo assegna alla Chimera tre teste, e così è figurata nel famoso bronzo di Arezzo, che risale al V secolo: in mezzo alla schiena ha la testa di capra, a un'estremità quella di serpente, e all'altra quella di leone.

Nel sesto libro dell'Eneide la Chimera riappare «armata di fiamme»; e Servio Onorato, nel suo commento, osserva che secondo tutti gli autori il mostro era originario della Licia, e che nella Licia c'è un vulcano che porta il suo nome. La base del vulcano è infestata di serpenti, le pendici sono pascolo di capre, e verso la cima fiammeggiante ci sono tane di leoni; la Chimera sarebbe dunque una metafora di questa curiosa altura. Prima, Plutarco aveva suggerito che Chimera fosse il nome di un capitano d'inclinazioni piratesche, che aveva fatto dipingere sul suo vascello un leone, una capra e un colubro.

Queste congetture assurde provano che la Chimera stava già stancando la gente. Piuttosto che faticare a immaginarsela, era meglio tradurla in qualsiasi altra cosa. Era troppo eterogenea; il leone, la capra e il serpente (in certi testi il drago) sopportavano male di trovarsi riuniti in una sola bestia. Col tempo, la Chimera tende a diventare «il chimerico». Uno scherzo famoso di Rabelais

(«se una Chimera, penzolando nel vuoto, possa mangiare intenzioni seconde»)<sup>1</sup> segna bene la transizione. L'incoerente forma scompare e la parola resta, per significare l'impossibile. Idea falsa, vana immaginazione, è la definizione di chimera che dà oggi il dizionario.

1. [Dal titolo di una delle opere immaginarie trovate da Pantagruel nella biblioteca dell'Abbazia di San Vittore, a Parigi: «Quaestio subtilissima, utrum Chimera in vacuo bombinans possit comedere secundas intentiones, et fuit debattuta per decem hebdomadas in Concilio Constantiensi»].

## Crocota e leucrocota

Ctesia, medico di Artaserse Mnemone, si valse di fonti persiane per ordire una descrizione dell'India; opera di valore inestimabile per sapere come i persiani del tempo di Artaserse Mnemone s'immaginassero l'India. Il capitolo trentadue di questo repertorio contiene un accenno al lupo-cane. Plinio (VIII, 30) dette a quest'ipotetico animale il nome di crocota, e dichiarò «non esservi nulla che esso non potesse frangere coi denti e digerire issofatto».

Meglio precisata della crocota è la leucrocota, in cui certi commentatori hanno visto un riflesso dello gnu, altri della iena, e altri dei due insieme. Rapidissima, ha le dimensioni di un asino silvestre, zampe di cervo, collo, coda e petto di leone, testa di tasso, unghie fesse, bocca fino alle orecchie, e un osso continuo in luogo dei denti. Abita l'Etiopia (dove anche vivono tori selvaggi armati di corna mobili) ed è fama che imiti con dolcezza la voce umana.

## Crono o Ercole

Il trattato Dubbi e soluzioni sopra i primi principi, del neoplatonico Damascio, registra una curiosa versione della teogonia e cosmogonia di Orfeo, in cui Crono - o Ercole - è un mostro:

Secondo Ieronimo ed Ellanico (se i due non sono un solo), la dottrina orfica insegna che in principio c'erano acqua e fango, dall'impasto dei quali si formò la terra. Questi due principi stabili come primi: acqua e terra. Da essi uscì il terzo, un drago alato, che aveva davanti una testa di toro, dietro una di leone, e in mezzo il viso di un dio; lo chiamarono Crono che non invecchia, e anche Eracle. Con lui nacque la Necessità, che anche si chiama l'Inevitabile, e che s'allargò sopra l'Universo fino a toccarne i confini... Crono, il drago, trasse da sé una triplice semenza: l'umido Etere, l'illimitato Caos e il nebbioso Èrebo; e questi fecondarono l'uovo da cui sarebbe uscito il mondo. L'ultimo principio fu un dio che era uomo e donna, con ali d'oro sulle spalle, e teste di toro nei fianchi, e sul capo uno smisurato drago, eguale a ogni sorta di fiere...

Forse perché l'esorbitante e il mostruoso sembrano meno propri della Grecia che dell'Oriente, Walter Kranz assegna a queste invenzioni provenienza orientale.

## Il divoratore delle ombre

C'è un curioso genere letterario che s'è sviluppato indipendentemente presso diverse nazioni e in epoche diverse: la guida del morto nelle regioni ultraterrene. Il cielo e l'inferno di Swedenborg, le scritture gnostiche, il Bardo Thodol dei tibetani (titolo che, secondo Evans-Wentz, deve tradursi Liberazione mediante audizione sul piano della postmorte) e il Libro egiziano dei morti non esauriscono gli esempi possibili. Le «simpatie e differenze» tra gli ultimi due hanno meritato l'attenzione degli eruditi: ci basti qui ripetere che l'altro mondo, per il manuale tibetano, è così illusorio come questo, e per l'egiziano è reale e oggettivo.

In entrambi i testi c'è un tribunale di divinità, alcune con teste di scimmia; in entrambi, una ponderazione delle virtù e delle colpe. Nel Libro dei morti i piatti della bilancia sono occupati da una piuma e da un cuore; nel Bardo Thodol da pietruzze bianche e pietruzze nere. I tibetani hanno demoni che fungono da furiosi carnefici; gli egiziani, il Divoratore delle ombre.

Il morto giura di non essere stato causa di fame né di pianto, di non aver ucciso né fatto uccidere, di non aver rubato gli alimenti funerari, di non aver falsificato pesi né misure, di non avere allontanato il latte dalla bocca del bambino, di non aver cacciato gli animali dal pascolo, di non aver preso gli uccelli degli dèi.

Se mente, i quarantadue giudici lo consegnano al Divoratore, che «davanti è coccodrillo, in mezzo leone, e di dietro ippopotamo». L'aiuta un altro animale, il Babàì, di cui sappiamo



solo che è spaventoso e che Plutarco identifica con un titano,  
padre della Chimera.

## Il Drago

Un grosso e alto serpente con artigli e ali, è forse la descrizione più fedele del drago. Può essere nero, ma conviene che sia anche lucente; anche si suole esigere che esali boccate di fuoco e fumo. Tutto questo, naturalmente, si riferisce alla sua immagine attuale; i greci, sembra applicassero il suo nome a qualsiasi serpente considerevole. Plinio assicura che d'estate il drago appetisce il sangue d'elefante, che è molto freddo. Bruscamente dunque attacca l'elefante, gli s'arrotola intorno, e lo trafigge coi denti. Il pachiderma, dissanguato, stramazza per terra e muore, anche muore il drago, sfracellato dal peso del suo avversario. Leggiamo pure che i draghi d'Etiopia, in cerca di miglior cibo, sogliono traversare il Mar Rosso ed emigrare in Arabia. Per riuscire in quest'impresa, quattro o cinque draghi s'abbracciano e formano una specie di imbarcazione, tenendo le teste fuori dell'acqua. Un altro capitolo è dedicato ai medicamenti che si ricavano dal drago. I suoi occhi, disseccati e mescolati con miele, forniscono un linimento efficace contro gl'incubi. Il grasso del cuore, conservato in pelle di gazzella e applicato al braccio con tendini di cervo, garantisce il buon esito dei processi. I denti, portati sulla persona, procurano indulgenza da parte dei padroni e grazie da parte dei re. Plinio accenna inoltre, ma con scetticismo, a un preparato che rende invincibili gli uomini; questo si fa con peli di leone, con midollo dello stesso animale, con la schiuma raccolta su un cavallo che ha appena vinto una corsa, con unghie di cane, e con la coda e la testa di un drago.

Nel libro XI dell'Iliade si legge che un drago azzurro e tricefalo

ornava lo scudo di Agamennone; secoli dopo, i pirati scandinavi dipingevano draghi sui loro scudi e scolpivano teste di drago sulle prue delle loro navi. Presso i romani il drago fu insegna della coorte, come l'aquila della legione; tale è l'origine dei moderni reggimenti di dragoni. Sugli stendardi dei re germanici d'Inghilterra c'erano draghi; scopo di queste immagini era di incutere terrore ai nemici. Così, nel romanzo di Athis si legge:

Ce soulaient Romains porter,  
Ce nous fait moult à redouteri<sup>1</sup>.

In Occidente il drago fu sempre immaginato malvagio. Una delle imprese classiche degli eroi (Ercole, Sigurd, san Michele, san Giorgio) era di vincerlo e ucciderlo. Nelle leggende germaniche il drago custodisce oggetti preziosi. Nella gesta di Beowulf, composta in Inghilterra verso il secolo VIII, c'è un drago che da trecento anni fa la guardia a un tesoro. Uno schiavo fuggiasco capita nella caverna e trafuga una giarra. Il drago si sveglia, s'accorge del furto e decide di uccidere il ladro; ma prima torna giù nella caverna, per ispezionarla meglio. (Ammirevole trovata del poeta, questa di attribuire al mostro un'incertezza così umana). Poi il drago comincia a desolare il regno; Beowulf lo cerca, combatte con lui, e l'uccide.

La gente credeva alla realtà dei draghi. Verso la metà del secolo XVI, li troviamo descritti nella *Historia animalium* di Conrad Gesner, opera di carattere scientifico.

Ma il tempo ha intaccato notevolmente il loro prestigio. Crediamo al leone come realtà e come simbolo; crediamo al minotauro come simbolo, sebbene non come realtà; il drago è forse il più noto, ma anche il meno fortunato degli animali fantastici. Ci sembra puerile, e suole contaminare di puerilità le storie in cui figura. Conviene non dimenticare, tuttavia, che si tratta qui d'un pregiudizio moderno, forse provocato dall'eccesso di draghi che c'è nei racconti di fate. D'altra parte, nell'Apocalisse

di san Giovanni si parla due volte del drago, «il vecchio serpente che è Diavolo e Satana». Analogamente, sant'Agostino scrive che il Diavolo «è leone e drago: leone per l'impeto, drago per l'insidia». Jung osserva che nel drago ci sono il serpente e l'uccello, l'elemento della terra e quello dell'aria.

1. [Questo sollevano portare i Romani, I Questo fa che ci temano molto].

## Il drago cinese

La cosmogonia cinese insegna che le Diecimila Cose (il mondo) nascono dal gioco ritmico di due principi complementari ed eterni, che sono lo Yin e lo Yang. Corrispondono allo Yin la concentrazione, l'oscurità, la passività, i numeri pari e il freddo; allo Yang lo sviluppo, la luce, l'impeto, i numeri dispari e il caldo. Simboli dello Yin sono la donna, la terra, il colore arancione, le valli, il letto dei fiumi e la tigre; dello Yang l'uomo, il cielo, l'azzurro, le montagne, le colonne, il drago.

Il drago cinese, o lung, è uno dei quattro animali magici. (Gli altri sono l'unicorno, la fenice e la tartaruga). Il drago occidentale, nel migliore dei casi, è terrificante; nel peggiore, ridicolo. Il lung della tradizione, invece, ha carattere divino ed è come un angelo che fosse anche leone. Così, nelle Memorie storiche di Ssu-ma Ch'ien, leggiamo che Confucio si recò a consultare l'archivista (o bibliotecario) Lao-tse; e che, dopo la visita, sentenziò:

Gli uccelli volano, i pesci nuotano e gli animali corrono. Quello che corre può essere arrestato da una trappola, quello che nuota da una rete, e quello che vola da una freccia. Ma qui abbiamo un drago; non so come cavalchi nel vento, né come arrivi al cielo. Oggi ho visto Lao-tse e posso dire d'aver visto il drago.

Un drago, o un cavallo-drago, emerse dal Fiume Giallo e rivelò a un imperatore il famoso diagramma circolare che simboleggia l'azione reciproca di Yang e Yin; un re aveva nelle proprie stalle draghi da sella e da tiro; un altro si nutrì di draghi e il suo regno

fu prospero. Un grande poeta, per illustrare i rischi dell'eminenza, potè scrivere: «L'unicorno finisce come salume, il drago come pasticcio di carne».

Nell'I Ching (Libro dei mutamenti), il drago sta spesso a significare il savio.

Per secoli il drago fu emblema imperiale. Il trono dell'imperatore si chiamò il Trono del Drago; il suo volto, il Volto del Drago. Per annunciare che l'imperatore era morto, si diceva che era salito al firmamento su un drago.

L'immaginazione popolare connette il drago con le nuvole, con la pioggia attesa dai contadini, con i grandi fiumi. La terra s'accoppia col drago è locuzione abituale per significare la pioggia. Intorno al secolo VI, Chang Seng-yu eseguì un dipinto murale in cui figuravano quattro draghi. Gli spettatori lo censurarono perché aveva omesso gli occhi. Chang, infastidito, riprese i pennelli e completò due delle sinuose immagini. Allora, «l'aria si popolò di raggi e di tuoni, il muro si sgretolò, e i draghi ascesero al cielo. Ma i due draghi senz'occhi rimasero al loro posto».

Il drago cinese ha corna, artigli e squame, e il filo della sua schiena è irto di punte. Si suole rappresentarlo con una perla, nell'atto di inghiottirla o di sputarla. In questa perla sta il suo potere: è inoffensivo se gliela tolgono.

Chuang-tse ci racconta d'un uomo tenace che, in capo a tre anni d'improba applicazione, s'impadronì dell'arte di uccidere draghi; e che, in tutto il resto dei suoi giorni, non trovò una sola occasione di esercitarla.

## Gli esseri termici

Al visionario e teosofo Rudolf Steiner fu rivelato che il nostro pianeta, prima d'essere la terra che conosciamo, passò per una fase solare, e prima per una fase saturnina. L'uomo, attualmente, consta di un corpo fisico, di un corpo eterico, di un corpo astrale e di un io; al principio della fase o epoca saturnina era un corpo fisico, unicamente. Questo corpo non era visibile né tangibile, perché non c'erano allora né solidi, né liquidi, né gas. Solamente c'erano stati di calore, forme termiche. I diversi calori definivano nello spazio cosmico figure regolari e irregolari; ogni uomo, ogni essere, era un organismo fatto di temperature cangianti. Secondo la testimonianza di Steiner, l'umanità dell'epoca saturnina fu un cieco e sordo e impalpabile insieme di caldi e di freddi articolati. «Per l'osservatore, il calore non è altro che una sostanza ancora più sottile d'un gas», leggiamo in una pagina dell'opera *Die Geheimwissenschaft im Umriss* (Compendio di scienza occulta). Prima della fase solare, spiriti del fuoco o arcangeli animarono i corpi di quegli «uomini», che cominciarono a brillare e a risplendere.

Le sognò, queste cose, Rudolf Steiner ? Le sognò perché forse erano accadute, nella notte dei tempi ? Certo è che sono molto più sorprendenti dei demiurghi, dei serpenti e dei tori di altre cosmogonie.

## Fauna cinese

Il cavallo celeste, cane bianco con testa nera, ha ali carnose e può volare.

Nella regione del Braccio Raro, la gente ha un braccio solo e tre occhi. E gente molto abile e fabbrica carrozze volanti su cui viaggiano col vento.

Il ti-chang è un uccello soprannaturale che abita le montagne celesti. Di colore vermiglio, ha sei zampe e quattro alima non ha faccia né occhi.

Il Chiang-liang ha testa di tigre, faccia d'uomo, quattro zoccoli, lunghe estremità e una biscia tra i denti.

Nella regione a ovest dell'Acqua Rossa abita l'animale chiamato ch'ou-t'i, che ha una testa da ogni lato.

Gli abitanti di Ch'uan-T'ou hanno testa umana, ali di pipistrello e becco d'uccello. Si nutrono esclusivamente di pesce crudo.

Il hsiao è come la civetta, ma ha faccia d'uomo, corpo di scimmia e coda di cane. La sua apparizione è presagio di rigorosa siccità.

Ihsing-hsing sono come scimmie. Hanno facce bianche e orecchie appuntite. Camminano eretti come uomini, e s'arrampicano sugli alberi.

Il hsing-t'ien è un essere acefalo che, avendo combattuto contro gli dèi, fu decapitato e restò per sempre senza testa. Ha gli occhi nel petto, e l'ombelico è la sua bocca. Salta e balla per le campagne, brandendo il suo scudo e la sua ascia.

Il pesce hua, o pesce-serpente che vola, sembra un pesce, ma



con ali d'uccello. La sua apparizione è presagio di siccità.

L'hui delle montagne sembra un cane con faccia d'uomo. E buonissimo saltatore e si muove con la velocità d'una freccia; per questo è considerato presagio di tifone. Ride beffardamente quando vede l'uomo.

Gli abitanti del paese dalle braccia lunghe toccano il suolo con le mani. Vivono acchiappando pesci sulla riva del mare.

Gli uomini marini hanno testa e braccia d'uomo, corpo e coda di pesce. Emergono alla superficie delle Acque Forti.

La serpe musicale ha testa di serpe e quattro ali. Fa un rumore come quello della pietra musicale.

Il ping-feng che abita il paese dell'Acqua Magica, è come un maiale nero, ma ha una testa a ciascuna estremità.

## Fauna degli Stati Uniti

La scherzosa mitologia degli accampamenti di boscaioli nel Wisconsin e nel Minnesota comprende singolari creature, alle quali, sicuramente, nessuno ha mai creduto.

UHidebehind sta sempre di dietro. Per quanti giri un uomo faccia, quello gli sta sempre alle spalle, e per questo nessuno l'ha visto mai, sebbene abbia ucciso e divorato molti legnaioli.

Il Roperite, animale di piccola statura, ha un becco simile a una corda, e se ne serve per accalappiare anche i conigli più veloci.

Il Teakettler si chiama così perché fa un rumore come l'acqua che bolle nel pentolino del tè; caccia fumo dalla bocca, cammina all'indietro, ed è stato visto pochissime volte.

UAxehandle Hound ha testa a forma d'ascia, corpo a forma di manico d'ascia, zampe rattrappite, e si nutre esclusivamente di manici d'ascia.

Fra i pesci di questa regione ci sono le Upland Trouts, che nidificano negli alberi, volano benissimo e hanno paura dell'acqua.

Esiste inoltre il Goofang, che nuota all'indietro perché non gli vada l'acqua negli occhi, ed «è delle stesse precise dimensioni del pesce ruota, ma molto più grande».

Né va dimenticato il Goofus Bird, uccello che costruisce il nido a rovescio e vola all'indietro, perché non gli importa del posto dove va, ma di quello dove stava.

Il Gillygaloo, che faceva il nido nelle scarpate laterali della famosa Pyramid Forty, deponeva uova quadrate, perché non

rotolassero e si perdessero. I legnaioli cuocevano queste uova e le usavano come dadi.

Il Pinnacle Grouse aveva un'ala sola, che gli permetteva di volare in una sola direzione, per cui faceva infinitamente il giro d'una stessa montagna conica. Il colore delle piume variava secondo le stagioni e secondo la condizione dell'osservatore.

## La Fenice

In effigi monumentali, in piramidi di pietra e in mummie, gli egizi cercarono eternità; è comprensibile che il mito di un uccello immortale e periodico sia sorto laggiù, sebbene la sua elaborazione ulteriore sia opera dei greci e dei romani. Erman scrive che nella mitologia di Eliopoli l'uccello detto Fenice (benu) è il signore dei giubilei, o dei grandi cicli di tempo; Erodoto, in un passo famoso (II, 73), riferisce con insistita incredulità una prima forma della leggenda:

Tengono per sacro anche un altro uccello, chiamato Fenice, che io però ho visto solo dipinto. Perché viene in Egitto assai di rado: ogni cinquecento anni, dicono a Eliopoli. Dicono infatti che viene quando muore suo padre. Se per dimensioni e figura è veramente come lo dipingono, allora somiglierebbe molto a un'aquila, ma con le penne rosse la più parte, e il resto dorate. Gli egizi raccontano di quest'uccello cose che mi lasciano incredulo. Viene dall'Arabia, dicono, portando il corpo di suo padre racchiuso nella mirra, per seppellirlo nel tempio del Sole. Il suo modo di trasportarlo è questo: prima di tutto modella un uovo di mirra, pieno e tanto pesante quanto le forze gli bastano a portarlo; poi, dopo averlo sollevato per sperimentarne il peso, lo scava dentro e vi alloga il padre, che ricopre quindi con altra mirra; cosicché, l'uovo col padre dentro tornando dello stesso peso di prima, la Fenice lo richiude e lo porta al tempio del Sole in Egitto. Ecco, dicono, che cosa fa quest'uccello.

Circa cinquecento anni dopo, Tacito e Plinio ripresero la prodigiosa storia; il primo giustamente osservò che ogni antichità

è oscura, ma che una tradizione ha fissato in millequattrocentosessantuno gli anni di vita della Fenice (Annali, VI, 28). Anche il secondo investigò la cronologia della Fenice, e annotò (X, 2) che, secondo Manilio, visse un anno platonico, o anno magno. Anno platonico è il tempo che impiegano il Sole, la luna e i cinque pianeti per ritornare tutti alla posizione iniziale; Tacito, nel Dialogo degli oratori, lo fa equivalere a dodicimilanovecentonovantaquattro anni comuni. Gli antichi credettero che, compiuto quest'enorme ciclo astronomico, la storia universale si sarebbe ripetuta in tutti i suoi particolari, ripetendosi gli influssi dei pianeti: la Fenice, così, veniva a essere uno specchio o un'immagine dell'universo. Per maggiore analogia, gli stoici insegnarono che l'universo muore nel fuoco e rinasce dal fuoco, e che il processo non avrà fine come non ha avuto principio.

Gli anni semplificarono il meccanismo della generazione della Fenice. Erodoto menziona un uovo, e Plinio un verme; ma Claudiano, alla fine del secolo IV, già versifica d'un uccello immortale che rinasce dalle proprie ceneri, erede di se stesso e testimone delle età.

Pochi miti hanno avuto tanta diffusione, come quello della Fenice. Agli autori già citati conviene aggiungere: Ovidio (Metamorfosi, XV), Dante (Inferno, XXIV), Shakespeare (Enrico IV, V, 4), Pellicer (La Fenice e la sua storia naturale), Quevedo (Parnaso spagnolo, VI), Milton (Samson Agonistes, in fine). Menzioneremo pure il poema latino De Ave Phoenice, che è stato attribuito a Lattanzio, e un'imitazione anglosassone di questo poema, del secolo VIII.

Tertulliano, sant'Ambrogio e Cirillo di Gerusalemme hanno allegato la Fenice come prova della resurrezione della carne. Plinio si fa beffe dei terapeuti che prescrivono rimedi ricavati dal nido e dalle ceneri della Fenice.

## La fenice cinese

I libri canonici dei cinesi sogliono deludere, perché mancano di quel patetico a cui noi siamo stati abituati dalla Bibbia. D'un tratto, nel loro ragionevole decorso, un'intimità ci commuove. Questa, per esempio, registrata nel settimo libro degli Analecta Confuciani:

Disse il Maestro ai suoi discepoli:

- Come sono caduto in basso! E molto tempo che non vedo nei miei sogni il principe di Chu.

O questa, del nono:

Il Maestro disse:

- Non viene la fenice, nessun segno viene dal fiume. Sono finito.

Il «segno» (spiegano i commentatori) si riferisce a un'iscrizione sul dorso di una tartaruga magica. Quanto alla fenice (Feng), è un uccello dai colori splendidi, simile al fagiano e al pavone reale. In epoche preistoriche visitava i giardini e i palazzi degli imperatori virtuosi, come una visibile testimonianza del favore celeste. Il maschio, che aveva tre zampe, abitava nel sole.

Nel I secolo avanti Cristo, l'arrischiato ateo Wang Ch'ung negò che la fenice appartenesse a una specie fissa. Dichiarò che come il serpente si trasforma in pesce e il topo in tartaruga, il cervo, in epoche di pròsperità generale, suole assumere forma d'unicorno, e l'oca di fenice. Attribuiva questa mutazione allo stesso «liquido propizio» che, duemilatrecentocinquantasei anni prima dell'era nostra, aveva fatto sì che nel cortile di Yao, uno degli imperatori

modello, crescesse erba di colore scarlatto. Come si vede, la sua informazione era difettosa; o meglio, eccessiva.

Nelle regioni infernali, c'è un edificio immaginario chiamato Torre della Fenice.

## Il figlio di Leviatano

In un bosco sul Rodano, fra Arles e Avignone, c'era a quei tempi un drago, metà bestia e metà pesce, più grande d'un bue e più lungo d'un cavallo. E aveva i denti acuti come la spada, e corna da ambo i lati, e s'occultava nell'acqua, e scannava i viandanti e affondava le navi. Ed era venuto per il mare di Galazia, ed era nato da Leviatano, crudelissimo serpente d'acqua, e da una bestia chiamata Onagro, cui genera la regione di Galazia...

Dalla Leggenda Aurea.



## Garuda

Nimbarka, mistico di data incerta, ha scritto che Garuda è un'anima salvata per sempre; anche sono anime la corona, i cerchi e il flauto del dio.

Visnù, secondo dio della Trinità che presiede al panteon bramano, suole cavalcare il serpente che riempie il mare, o l'uccello Garuda. E azzurro e fornito di quattro braccia, che tengono la clava, la conchiglia, il disco e il loto; Garuda ha becco, ali, artigli d'aquila, e tronco e gambe d'uomo. Il becco è bianco, le ali scarlatte, e il corpo dorato. Immagini di Garuda, lavorate in bronzo o in marmo, sogliono coronare i monoliti dei templi. A Gwalior ce n'è uno eretto da Eliodoro, un greco devoto di Visnù, più di un secolo prima dell'era cristiana.

Nel Garuda-purana (che è il diciassettesimo dei purana, o tradizioni) il dotto uccello dichiara agli uomini l'origine dell'universo, l'indole solare di Visnù, le cerimonie del suo culto, le illustri genealogie delle casate che discendono dalla luna e dal sole, l'argomento del Ramayana e diverse notizie che si riferiscono alla versificazione, alla grammatica e alla medicina.

Nel Nàgananda (Felicità dei serpenti), dramma composto da un re nel secolo VII, Garuda uccide e divora un serpente ogni giorno, finché un principe buddhista gli insegna le virtù dell'astinenza. Nell'ultimo atto, il pentito fa che tornino alla vita le ossa dei serpenti divorati. Eggeling sospetta che quest'opera sia una satira bramana del buddhismo.

## Il Golem

Niente di casuale possiamo ammettere in un libro dettato da un'intelligenza divina: neppure il numero delle parole o l'ordine dei segni. Così l'intesero i cabalisti, e si dettero a contare, combinare e permutare le lettere della Sacra Scrittura, spinti dall'ansia di penetrare gli arcani di Dio. Dante, nel secolo XIII, dichiarò che ogni passo della Bibbia ha quattro sensi: il letterale, l'allegorico, il morale, e l'anagogico. Scoto Eriugena, più conforme all'idea di divinità, già aveva detto che i sensi della Scrittura sono infiniti come i colori della coda del pavone. I cabalisti avrebbero approvato questa sentenza. Uno dei segreti ch'essi cercarono nel testo divino fu la creazione di esseri organici. Dei demoni dissero che potevano formare creature grandi e massicce come il cammello, ma non fini e delicate; e il rabbino Eliezer precisò che nulla potevano produrre di grandezza inferiore a quella d'un grano d'orzo. Golem si chiamò l'uomo creato mediante combinazione di lettere; letteralmente, la parola significa «una materia amorfa o senza vita».

Nel Talmud (Sanbedrin, 65, b) si legge:

Se i giusti volessero creare un mondo, potrebbero farlo. Combinando le lettere degli ineffabili nomi di Dio, Rava riuscì a creare un uomo e lo mandò a Rav Zera. Questi gli rivolse la parola; poiché l'uomo non rispondeva, il rabbino gli disse:

- Sei una creazione di magia; torna alla tua polvere.

Due maestri solevano ogni venerdì studiare le Leggi della Creazione e creare un agnello di tre anni, che subito preparavano per la cenai.

La fama occidentale del Golem si deve allo scrittore austriaco Gustav Meyrink, che nel quinto capitolo del suo romanzo onirico *Der Golem* (1915) scrive così:

L'origine della storia risale al secolo XVII. Applicando perdute formule della cabala, un rabbino<sup>2</sup> costruì un uomo artificiale, che si chiamò Golem, perché suonasse le campane nella sinagoga e facesse i lavori pesanti. Non era, naturalmente, un uomo come gli altri: l'animava appena una vita sorda e vegetativa. Questa durava fino a sera ed era dovuta all'influsso di un'iscrizione magica, collocata dietro i denti della creatura, che attraeva le libere forze siderali dell'universo. Una volta, prima dell'orazione della sera, il rabbino dimenticò di togliere il talismano dalla bocca del Golem, e questo, caduto in frenesia, si mise a correre per i vicoli bui strozzando chiunque incontrasse. Il rabbino finalmente lo catturò, e ruppe il talismano che lo animava. La creatura crollò. E solo rimase la rachitica figura di fango, che ancora oggi si mostra nella sinagoga di Praga.

Eleazar di Worms ha conservato la formula necessaria per costruire un Golem. Le indicazioni complementari occupano ventitre colonne in folio e presuppongono la conoscenza degli «alfabeti delle 221 porte», i quali andranno ripetuti sopra ogni organo del Golem.

Sulla fronte si dovrà tatuare la parola Emet, che significa verità. Per distruggere la creatura si cancellerà la lettera iniziale, perché così rimane la parola met, che significa morto.

1. Schopenhauer annota: «A pagina 325 del primo tomo della sua *Zauberbi-bliothek* (Biblioteca dei maghi), Horst così riassume la dottrina della visionaria inglese Jane Leade: Chi possiede forza magica, può, a suo piacimento, dominare e rinnovare il regno minerale, il regno vegetale e il regno animale; basterebbe dunque che pochi maghi si mettessero d'accordo, perché tutta la Creazione tornasse allo stato paradisiaco» (*La volontà nella natura*, VI).

2. Judah Loew ben Bezabel.

## Il Grifone

«Mostri alati» definisce i grifoni Erodoto, nel dare notizia della loro continua guerra con gli Ari-maspi; quasi altrettanto impreciso è Plinio, che accenna solo alle lunghe orecchie e al becco ricurvo di questi «uccelli favolosi» (X, 70). Forse la descrizione più dettagliata è quella del problematico sir John Mandeville, nel capitolo 85 dei suoi famosi Viaggi:

Da questa terra [la Turchia] s'arriverà fino in Battriana, dove ci sono uomini malvagi e astuti, e alberi che danno lana, come pecore. Ci sono anche gli ypotains [ippopotami], che vivono ora in terra e ora in acqua, e sono metà uomo e metà cavallo, e potendo si nutrono d'uomini. E ci sono infine, in numero molto maggiore che altrove, grifoni. Di questi, si dice che hanno d'aquila la parte anteriore del corpo, di leone la posteriore; ed è vero, perché così sono fatti. Ma il grifone è più grande di otto leoni, e più robusto di cento aquile. Così, può afferrare un cavallo col suo cavaliere, o due buoi aggiogati all'aratro, e portarli volando al suo nido; perché ai piedi ha unghie grandi come corna di bue; e con queste fanno coppe per bere, e con le costole, archi per tirare.

Nel Madagascar un altro famoso viaggiatore, Marco Polo, udì parlare del roc: e al principio credette che si trattasse dell'uccello grifone (Milione, CLXVIII).

La simbologia medievale del grifone è contraddittoria. Un bestiario italiano dice che significa il demonio; ma, in generale, è emblema di Cristo, e così lo spiega Isidoro di Siviglia nelle sue Etimologie: «Cristo è leone perché regna e ha la forza; aquila, perché dopo la resurrezione sale al cielo».

Nel XXIX del Purgatorio, Dante sogna un carro trionfale tirato

da un grifone; la parte aquilina è d'oro, quella leonina è bianca mista di vermiglio, per significare, secondo i commentatori, la natura umana di Cristo. (Bianco misto di vermiglio, dà il colore della carne).

Altri vuole che per grifone qui s'intenda il papa, che è sacerdote e re. Scrive il Didron, nella sua Iconografia cristiana: «Il papa, come pontefice o aquila, s'innalza fino al trono di Dio per ricevere i suoi ordini, e come leone o re va per la terra con forza e vigore».

1. Si ricorda a questo proposito la descrizione dello Sposo nel Cantico dei Cantici (5-10-11): «Il mio amato è bianco e vermiglio...; la sua testa è come oro».

**Ilaniel, Kafziel, Azriel e Aniel**

In Babilonia, Ezechiele vide in una visione quattro animali o angeli, «e avevano ciascuno quattro facce, e quattro ali» e «quanto alla sembianza delle loro facce, tutti e quattro avevano una faccia d'uomo, e una faccia di leone, a destra; e parimente tutti e quattro avevano una faccia di bue, e una faccia d'aquila, a sinistra». Camminavano dove li portava lo spirito, «ciascuno diritto davanti alla sua faccia », o alle sue quattro facce, talvolta crescendo magicamente nelle quattro direzioni. Quattro ruote «alte spaventevolmente » seguivano gli angeli, ed erano gremite d'occhi tutt'intorno.

Reminiscenze di Ezechiele si ritrovano negli animali dell'Apocalisse di san Giovanni (capitolo IV), dove si legge:

E davanti al trono c'era come un mare di vetro, simile a cristallo; e quivi in mezzo, ove era il trono, e d'intorno a esso, v'erano quattro animali, pieni d'occhi, davanti e di dietro.

E il primo animale era simile a un leone, e il secondo animale simile a un vitello, e il terzo animale avea la faccia come un uomo, e il quarto animale era simile a un'aquila volante.

E i quattro animali avevano per uno sei ali d'intorno, e dentro erano pieni d'occhi; e non restano mai, né giorno, né notte, di dire: Santo, Santo, Santo è il Signore Dio, l'Onnipotente che era, che è, e che ha da venire !

Lo Zohar, o Libro dello Splendore, aggiunge che i quattro animali si chiamano Haniel, Kai ziel, Azriel e Aniel, e che guardano a Oriente, a Nord, a Sud e a Occidente.

Stevenson si domandò che cosa mai, se cose simili c'erano in cielo, non dovesse esserci all'inferno. Dal citato luogo

dell'Apocalisse derivò Chesterton la sua illustre metafora della notte: «un mostro fatto d'occhi».

Hayoth (esseri viventi) si chiamano gli angeli quadrupli del Libro di Ezechiele; per il Sefer Yetsirah sono i dieci numeri che servirono, con le ventidue lettere dell'alfabeto, per creare questo mondo; per lo Zohar, discesero dalla regione superiore, coronati di lettere.

Dai quattro volti degli Hayoth derivarono gli evangelisti i loro simboli: a Matteo toccò l'angelo, a volte umano e barbuto; a Marco, il leone; a Luca, il bue; a Giovanni, l'aquila. San Gerolamo, nel suo commento a Ezechiele, ha cercato di rendere ragione di queste attribuzioni. Dice che a Matteo fu dato l'angelo (l'uomo), perché sottolineò la natura umana del Redentore; a Marco il leone, perché dichiarò la sua dignità regale; a Luca il bue, emblema di sacrificio, perché mostrò il suo carattere sacerdotale, a Giovanni l'aquila, per il suo fervido volo.

Uno studioso tedesco, il dottor Richard Hennig, cerca la remota origine di questi emblemi in quattro segni dello Zodiaco che distano novanta gradi l'uno dall'altro. Il leone e il toro non presentano difficoltà; l'angelo è stato identificato con l'Acquario, che ha faccia d'uomo; e l'aquila di Giovanni con lo Scorpione, respinto come tale perché creduto di malaugurio. Nicola da Vore, nel suo Dizionario di astrologia, propone anche lui quest'ipotesi, e osserva che le quattro figure si uniscono nella sfinge, che può avere testa umana, corpo di toro, artigli e coda di leone e ali d'aquila.

## L'Humbaba

Com'era il gigante Humbaba, che nella frantumata epopea babilonese di Gilgamesh, forse la pili antica del mondo, custodisce la montagna dei cedri ? George Burckhardt ha provato a ricostruirlo {Gilgamesh, Wiesbaden 1952); ed ecco che cosa dice:

Enkidu abbatté con l'ascia uno dei cedri. Chi è penetrato nel bosco e ha abbattuto un cedro?, disse un'enorme voce. Gli eroi videro avvicinarsi Humbaba. Aveva unghie di leone, il corpo rivestito di aspre squame di bronzo, ai piedi artigli d'avvoltoio, sulla fronte le corna del toro selvaggio, la coda e l'organo della generazione terminavano a testa di serpe.

Nel nono canto di Gilgamesh, uomini-scorpione - che dalla cintola in su arrivano al cielo e dalla cintola in giù affondano negl'inferni - custodiscono, fra le montagne, la porta da cui esce il sole.

Di dodici canti, che corrispondono ai dodici segni dello Zodiaco, consta il poema.



## L'Idra di Lerna

Tifone (figlio difforme della Terra e del Tartaro) ed Echidna, che era metà bella donna e metà serpente, generarono l'Idra di Lerna. Cento teste le conta Diodoro lo storico; nove la Biblioteca di Apollodoro. Lemprière ci dice che questa ultima cifra è la più comunemente ricevuta; l'atroce è che per ogni testa tagliata, due gliene ricrescevano nello stesso posto. S'è detto che le teste erano umane e che quella di mezzo era eterna. Il suo fiato avvelenava le acque e disseccava i campi. Perfino quando dormiva, l'aria attossicata che le pesava intorno poteva essere mortale per un uomo. Giunone la crebbe perché si misurasse con Ercole.

Questo serpente sembrava destinato all'eternità. Il suo covo era nei pantani di Lerna. Ercole e Iolao la cercarono; il primo le tagliò le teste, mentre l'altro andava bruciando con una torcia le ferite sanguinanti. L'ultima testa, che era immortale, Ercole la sotterrò sotto una gran pietra; e dove la sotterrarono starà ancora adesso, odiando e sognando.

In altre avventure con altre fiere, le frecce che Ercole bagnò nel fiele dell'Idra provocarono ferite mortali.

Un granchio, amico dell'Idra, morse durante la lotta il tallone all'eroe. Questi lo schiacciò col piede. Giunone l'innalzò al cielo, e ora è una costellazione e il segno del Cancro.

## Un incrocio

Possiedo un animale curioso, metà gattino, metà agnello. E un lascito di mio padre. In mio possesso s'è sviluppato del tutto: prima, era più agnello che gatto; adesso è metà e metà. Del gatto ha la testa e le unghie, dell'agnello la taglia e la forma; di entrambi ha gli occhi, forastici e scintillanti, la pelle, soave e aggiustata al corpo, i movimenti, saltellanti e furtivi insieme. Coricato al sole, nel vano della finestra, si raggomitola e fa le fusa; nel prato corre come un matto e nessuno lo raggiunge. Fugge i gatti e vorrebbe accostare gli agnelli. Nelle notti di luna, sua passeggiata favorita è la grondaia del tetto. Non sa miagolare e ha in abominio i topi. Ore e ore passa in agguato davanti al pollaio, ma non ha mai commesso un assassinio.

Lo nutro di latte: è la cosa che gli piace di più; lo beve a grandi, sorsi, tra i suoi denti d'animale di preda. Naturalmente è un grande spettacolo per i bambini. L'ora di visita è la domenica mattina. Mi siedo con l'animale sulle ginocchia, e tutti i bambini del vicinato mi vengono intorno.

Mi fanno le domande più straordinarie, a cui nessun essere umano saprebbe rispondere: perché ci sia un solo animale così, e perché il suo possessore sia io e non un altro, e se un animale simile ci sia mai stato prima, e che cosa accadrà dopo la sua morte, e se non si senta solo, visto che non ha figli, e come si chiama, eccetera. Non mi prendo la briga di rispondere: mi limito a esibire la mia proprietà, senz'altra spiegazione. A volte i bambini portano gatti; una volta riuscirono a trascinarsi appresso due agnelli. Contro le loro speranze, non si verificarono scene di

riconoscimento. Gli animali si guardarono con mansuetudine nei loro occhi d'animali, e s'accettarono mutuamente come un fatto divino. Sulle mie ginocchia l'animale ignora la paura e l'impulso a inseguire. Rannicchiato contro di me, è così che sta meglio. È affezionato alla nostra famiglia, che l'ha allevato. Questa fedeltà non è straordinaria: è il retto istinto di un animale che, quantunque abbia sulla terra innumerevoli legami politici, non ha un solo consanguineo, e tiene per sacro l'appoggio trovato in noi.

Certe volte mi fa ridere, quando s'affanna a starmi intorno, si struscia contro le mie gambe, e non vuole scostarsi da me. Come se d'essere gatto e agnello non gli bastasse, vuole anche essere cane. Una volta che ero - come a chiunque può succedere - in difficoltà economiche da cui non vedevo il modo di uscire, avrei voluto farla finita con tutto. In quest'idea m'andavo cullando, seduto nella mia stanza, con l'animale sulle ginocchia. Mi capitò di abbassare gli occhi, e vidi lagrime gocciolare sui suoi lunghi baffi. Erano sue o mie? Ha un orgoglio d'uomo, questo gatto dall'anima di agnello? Non ho ereditato molto, da mio padre; ma questo è un lascito che vale la pena di tener da conto.

Ha l'inquietudine di entrambi, quella del gatto e quella dell'agnello, che pure sono così diverse. Per questo resta di pelle streminzita. A volte salta sul seggiolone, s'appoggia con le zampe anteriori alla mia spalla, e m'avvicina il muso all'orecchio; è come se mi parlasse; e poi infatti si volta a guardarmi per osservare l'effetto della sua comunicazione. Per compiacerlo faccio come se avessi capito, e muovo la testa. Allora salta a terra e ballonzola intorno.

Forse il coltello del macellaio sarebbe la redenzione, per quest'animale; ma è un'eredità, e questa redenzione devo negargliela. Dovrà dunque aspettare finché non gli mancherà il respiro, anche se a volte mi guarda con ragionevoli occhi umani, che m'esortano all'atto ragionevole.

FRANZ KAFKA

## L'ippogrifo

Per significare impossibilità o incongruenza, Virgilio parlò di incrociare cavalli con grifoni. Quattro secoli dopo, Servio suo commentatore spiegò che i grifoni sono animali metà aquila e metà leone. Per dare più forza al testo, aggiunse che aborriscono i cavalli... Col tempo, la locuzione *iungentur jam grypes equis* diventò proverbiale; al principio del '500, Lodovico Ariosto la ricordò e inventò l'ippogrifo. Aquila e leone convivono nel grifo degli antichi; cavallo e grifo nell'ippogrifo ariostesco, che è un mostro fantastico di secondo grado. Pietro Micheli fa notare che è più armonioso del semplice cavallo con le ali.

La sua descrizione puntuale, scritta come per un dizionario di zoologia fantastica, si trova nel Furioso:

Non è finto il destrier, ma naturale, Ch'una giumenta generò  
d'un grifo: Simile al padre avea la piuma e l'ale, Li piedi anteriori,  
il capo e 'l grifo; In tutte l'altre membra pareva quale Era la madre,  
e chiamasi Ippogrifo; Che nei monti Rifei vengon, ma rari, Molto  
di là dagli agghiacciati mari.

La prima menzione della strana bestia è ingannevolmente casuale:

E ritrovai presso a Rodonna armato Un, che frenava un gran  
destriero alato.

Altre ottave dicono lo stupore e il prodigio del cavallo che vola. Questa è famosa:

E vede l'oste e tutta la famiglia E chi a finestre e chi fuor nella  
via Tener levati al ciel gli occhi e le ciglia Come l'eclisse o la  
cometa sia. Vede la donna un'alta maraviglia Che di leggier

creduta non saria: Vede passar un gran destriero alato Che porta  
in aria un cavaliere armato.

Astolfo, in uno degli ultimi canti, toglie la sella all'ippogrifo e  
lo scioglie.

## Ittìocentauri

Licofronte, Claudiano e il grammatico bizantino Ioannes Tzetzes menzionano qualche volta gli ittìocentauri; altri riferimenti a questi, nei testi classici, non ce ne sono. Possiamo tradurre ittìocentauri con «centauropesci»; il termine s'applica a creature che i mitologi hanno chiamato anche centaurotritoni. Le loro raffigurazioni abbondano nella scultura romana ed ellenistica. Dalla cintura in su sono uomini, dalla cintura in giù pesci, e le zampe davanti sono di cavallo o di leone. Il loro posto è nel corteggio delle divinità marine, insieme agli ippocampi.

## Il Kami

Come riferisce anche Seneca, Talete di Mileto insegnò che la terra galleggia sull'acqua come un'imbarcazione, e che l'agitazione dell'acqua provoca i terremoti. Un altro sistema sismologico ci propongono gli storici, o mitologi, giapponesi del secolo VIII.

In una pagina famosa si legge:

Sotto la Terra - di pianure giuncose - giaceva un Kami (essere soprannaturale) che aveva la forma d'un barbio e che, movendosi, faceva tremare il suolo; finché il Gran Dio dell'Isola dei Cervi affondò la lama della sua spada nella terra, e gli trafisse il capo. Quando il Kami si agita, il Gran Dio s'appoggia sull'impugnatura e il Kami torna quieto.

(Il pomo della spada, lavorato in pietra, emerge dal suolo a pochi passi dal tempio di Kashima. Sei giorni e sei notti scavò nel secolo XVIII un signore feudale, senza arrivare alla fine della lama).

Per il volgo, il Jinshin-Uwo, o Pesce dei Terremoti, è un'anguilla lunga settecento miglia, che porta il Giappone sul dorso. Corre da nord a sud; la testa viene a trovarsi sotto Kioto, la punta della coda sotto Awomori. Qualche razionalista s'è permesso di invertire quest'orientamento, perché i terremoti abbondano a sud, ed è più facile immaginare un movimento della coda. In qualche modo, quest'animale è analogo al Bahamut delle tradizioni arabe e al Midgardsorm dell'Edda.

In certe regioni lo sostituisce, senza vantaggio apprezzabile, lo Scarafaggio dei Terremoti, o Jinshin-Mushi. Ha testa di drago,

dieci zampe di ragno, ed è ricoperto di squame. E bestia sotterranea, non sottomarina.



## Il kraken

Il kraken è una specie scandinava dello zaratdn e del drago o serpente di mare degli arabi.

Nel 1752 il danese Eric Pontoppidan, vescovo di Bergen, pubblicò una Storia naturale della Norvegia, opera famosa per la sua ospitalità o credulità; nelle sue pagine si legge che il dorso del kraken ha un miglio e mezzo di lunghezza, e che le sue braccia possono afferrare la più grande delle navi. Il dorso emerge come un'isola; Eric Pontoppidan finisce anzi per formulare questa norma: «Le isole galleggianti sono sempre kraken». Anche scrive che il kraken suole intorbidare l'acqua con una scarica di liquido; e di qui s'è congetturato che il kraken sia un ingrandimento del polpo.

Tra le composizioni giovanili di Tennyson, ce n'è una dedicata al kraken. Dice, letteralmente, così:

Sotto i tuoni della superficie, nelle profondità del mare abissale, il kraken dorme il suo antico, non invalido sonno senza sogni. Pallidi riflessi s'agitano intorno alla sua scura forma; vaste spugne di millenaria crescita e altezza si gonfiano sopra di lui, e in un baratro di luce smorta, polipi innumeri e giganteschi battono con immense braccia la verdastra immobilità, da segrete celle e grotte meravigliose. Giace lì da secoli, e giacerà, cibandosi addormentato di immensi vermi marini, finché il fuoco del Giudizio Finale non riscaldi l'abisso. Allora, per essere finalmente visto dagli uomini e dagli angeli, ruggendo sorgerà e morirà alla superficie.

## La lepre lunare

Nelle macchie lunari, gl'inglesi credono di decifrare la forma di un uomo; due o tre accenni all'«uomo della luna», al man in the moon, si trovano nel Sogno d'una notte d'estate. Shakespeare menziona il suo fascio di spine, o cespuglio di spine; già uno degli ultimi versi del canto XX dell'Inferno parla di Caino e le spine. Nel commento di Tommaso Casini si ricorda a questo proposito la fiaba toscana secondo cui il Signore dette a Caino la luna per prigione, e lo condannò a portare un fardello di spine fino alla fine dei tempi. Altri, nella luna, vede la Sacra famiglia; e così Lugones potè scrivere nel suo Lunario sentimentale:

C'è tutto, la Madonna col bambino, San Giuseppe (che certi riconoscono Dal bastone) e il mitissimo asinello Che trotta, per i campi della luna.

I cinesi, invece, parlano della lepre lunare. Il Buddha, in una delle sue vite anteriori, pati la fame; per nutrirlo, una lepre si gettò nel fuoco. Il Buddha la ricompensò inviandone l'anima sulla luna. Lì, sotto un'acacia, la lepre tritura in un mortaio magico le droghe che compongono l'elisir dell'immortalità. Nella parlata popolare di certe regioni, questa lepre si chiama il dottore, o lepre preziosa, o lepre di giada.

Della lepre comune dicono che vive fino a mille anni, e che invecchiando incanutisce.

## La madre delle tartarughe

Ventidue secoli prima dell'era nostra, il giusto imperatore Yù il Grande percorse e misurò coi suoi passi le Nove Montagne, i Nove Fiumi e le Nove Paludi, e divise la terra in Nove Regioni, adatte alla virtù e all'agricoltura. Assoggettò così le Acque, che minacciavano di inondare il Cielo e la Terra. Il modo di questa divisione da imporre al mondo degli uomini, a quanto raccontano, gli fu rivelato da una tartaruga soprannaturale, o angelica, che uscì da un ruscello. C'è chi dice che questo rettile, madre di tutte le tartarughe, era fatto d'acqua e di fuoco; ma altri gli attribuisce una sostanza assai meno comune: la luce delle stelle che formano la costellazione del Sagittario. Sul suo dorso si legge un trattato cosmico intitolato Hong Fan (Regola Generale), o un diagramma delle Nove Suddivisioni di questo trattato, fatto di punti bianchi e neri.

Per i cinesi, il cielo è emisferico e la terra quadrangolare; per questo scoprono nelle tartarughe un'immagine o modello dell'universo. Le tartarughe partecipano, per di più, della longevità di ciò che è cosmico; è naturale che le includano fra gli animali spirituali (insieme all'unicorno, al drago, alla fenice e alla tigre), e che gl'indovini cerchino presagi nelle sue scaglie.

Than-Qui (tartaruga-genio) è il nome di quella che rivelò l'Hong-Fan all'imperatore.

## La mandragora

Come il borametz, la mandragora confina col regno animale, perché grida quando la svellono; questo grido può fare impazzire chi lo sente (Romeo e Giulietta, IV, 3). Pitagora la chiamò antropomorfa; l'agronomo latino Lucio Cominella, semiuomo; e Alberto Magno poté scrivere che le mandragore figurano l'umanità, con la distinzione dei sessi. Prima, Plinio aveva detto che la mandragora bianca è il maschio e la nera è la femmina. Quelli che la colgono, aveva anche detto, le tracciano intorno tre cerchi con la spada, e guardano a ponente; l'odore delle foglie è così forte da lasciare ammutoliti. Sradicarla, era mettersi a rischio di spaventose calamità; nell'ultimo libro delle sue *Antichità Giudaiche*, Flavio Giuseppe consiglia di ricorrere a un cane addestrato. Sradicata la pianta, l'animale muore; ma le foglie servono a usi narcotici, magici ed emollienti.

La presunta forma umana delle mandragore ha suggerito alla superstizione l'idea che crescano al piede dei patiboli. Browne (*Pseudodoxia Epidemica*, 1646) parla del grasso degli'impiccati; il romanziere popolare Hanns Heinz Ewers (*Alraune*, 1913), della semenza. Mandragora, in tedesco, è Alraune, che una volta si diceva Alruna; la parola deriva da runa, che significò mistero, cosa nascosta, e s'applicò poi ai caratteri del primo alfabeto germanico.

La Genesi (XXX, 14) contiene un curioso accenno alle virtù generative della mandragora. Nel secolo XII, un commentatore ebreotedesco del Talmud scrisse queste righe:

Una specie di corda esce da una radice nel suolo, e alla corda

sta attaccato per l'ombelico, come zucca o melone, l'animale chiamato yadu'a; ma lo yadu'a è in tutto eguale agli uomini: faccia, corpo, mani e piedi. Strappa e distrugge ogni cosa, fin dove arriva la corda. Bisogna rompere la corda con una freccia, e allora l'animale muore.

Il medico Discoride identificò la mandragora con la circea, o erba di Circe, di cui nell'Odissea, libro X, si legge:

La radice è nera, ma il fiore è come latte. È difficile impresa per gli uomini strapparla da terra, ma gli dèi sono onnipotenti.

## La manticora

Plinio (VIII, 30) riferisce che secondo Ctesia, medico greco di Artaserse Mnemone, c'è in Etiopia un animale chiamato mantichora, il quale ha tre ordini di denti connessi come quelli d'un pettine, faccia e orecchie d'uomo, occhi azzurri, corpo cremisi di leone, e coda terminante in aculeo come di scorpione. Corre con somma rapidità ed è amantissimo della carne umana; la sua voce è come un concerto di flauto e di tromba.

Flaubert ha migliorato questa descrizione. Nelle ultime pagine della Tentazione ài sant'Antonio si legge:

La mantichora (gigantesco leone rosso, dal volto umano, con tre filari di denti):

- I marezzi del mio pelame scarlatto si confondono col riverbero delle grandi sabbie. Soffio dalle narici lo spavento delle solitudini. Sputo la peste. Mangio gli eserciti, quando s'avventurano nel deserto.

- Ho le unghie ritorte a succhiello, i denti tagliati a sega; e la mia coda roteante è irta di dardi che lancio a destra, a sinistra, in avanti, in dietro. Guarda! Guarda!

(La mantichora lancia le spine della coda, che s'irradiano come frecce in tutte le direzioni. Gocce di sangue piovono schioccando sul fogliame).

## Il minotauro

L'idea d'una casa fatta perché la gente si perda, è forse più singolare di quella d'un uomo con testa di toro; ma le due reciprocamente s'aiutano, e l'immagine del labirinto conviene all'immagine del minotauro. Ci sta bene, nel centro d'una casa mostruosa, un abitante pure mostruoso.

Il minotauro, mezzo toro e mezzo uomo, nacque dagli amori di Pasifae, regina di Creta, con un toro bianco che Poseidone fece uscire dal mare. Dedalo, autore dell'artificio che permise a quegli amori di realizzarsi, costruì il labirinto per rinchiudervi e occultarvi il figlio mostruoso. Questo mangiava carne umana; per nutrirlo, il re di Creta pretese da Atene un tributo annuo di sette giovani e sette fanciulle. Teseo decise di liberare la sua patria da quel gravame, e si offrì volontariamente. Arianna, figlia del re, gli dette un filo perché non si perdesse nei corridoi; l'eroe uccise il minotauro e poté uscire dal labirinto.

Ovidio, in un pentametro che procura di riuscire ingegnoso, parla di uomo mezzo toro e toro mezzo uomo; Dante, che conosceva le favole degli antichi ma non le loro monete e i loro monumenti, immaginò il minotauro con testa d'uomo e corpo di toro (*Inferno*, XII, 1-30).

Il culto del toro e della doppia ascia (dal cui nome *labrys* poté derivare *labirinto*) fu tipico delle religioni preelleniche, che celebravano *taumachie* sacre. Forme umane con teste di toro figuravano, a giudicare da dipinti murali, nella demonologia cretese. Probabilmente la favola greca del minotauro è una tarda e sbiadita versione di miti antichissimi; è l'ombra di altri sogni

ancora più orribili.



## Il mirmicoleone

Un animale inconcepibile è il mirmicoleone, così definito da Flaubert: «Leone davanti, formica di dietro, e con le pudende a rovescio». La storia di questo mostro è curiosa. Nelle Scritture si legge: «Il vecchio leone perisce per mancamento di preda» {Giobbe, 4, n).

Il testo ebraico ha *layish*, per «leone»; questa parola anomala sembrava esigere una traduzione che pure fosse anomala; i Settanta si ricordarono d'un leone arabo che Eliano e Strabone chiamano *myrmex* e forgiarono la parola mirmicoleone.

Col tempo, la memoria di questa derivazione si perse. *Myrmex*, in greco, è «formica»; dalle parole enigmatiche «Il leone-formica perisce per mancamento di preda», nacque una fantasia che i bestiari medievali moltiplicarono:

Dice il fisiologo, trattando del leone-formica: il padre ha forma di leone, la madre di formica; il padre si nutre di carne, la madre d'erbe; e insieme generano il leone-formica, che è mescolanza dei due e che somiglia a tutti e due, perché ha la parte anteriore di leone, la posteriore di formica; così formato, non può mangiare carne come il padre né erba come la madre; per la qual cosa, muore.<sup>1</sup>

1. [Ma cfr. Morali di S. Gregorio, 5, 14: «Il mirmicoleone è un animale piccolissimo, nemico delle formiche, e questo animale sta sotto la polvere per impacciare, e uccidere le formiche, le quali sono intente alle lor granelle. Mirmicoleone in lingua latina non è altro a dire che leone delle formiche, ovvero più chiaramente formica e leone»].

## I monocoli

Prima d'essere il nome di uno strumento, la parola monocolo s'applicò a quelli che hanno un occhio solo. Così, in un sonetto composto al principio del secolo XVII, Góngora poté parlare del «Monocolo amator di Calatea». Si riferiva, evidentemente, a Polifemo, di cui prima aveva detto nella Favola<sup>1</sup>:

Era di membra un poderoso monte Costui, fiera progenie di Nettuno, Cui un occhio illustra l'orbe della fronte Emulo quasi del maggiore lume; Ciclope al quale il pino più valente Bastone era servibile e leggero E al grave peso giunco così frale, Ch'era bastone a un tempo, e pastorale.

Nera la chioma, imitatrice ondosa Dell'acqua buia del fiume leteo, All'aria che l'ingrossa procellosa

L'originale dice: «Un monte era de miembros eminente [Este que, de Neptuno hijo fiero, I De un ojo ilustra el orbe de su frente, I Èmulo casi del mayor lucero; I Ciclope a quien el pino mas valiente I Bastón le obedecia tan ligero, I Y al grave peso junco tan delgado, I Que un dia era bastón y otro, caiado. Il Negro el cabello, imitador undoso I De las obscuras aguas del Leteo, I Al viento que le peina proceloso I Vuela sin orden, pende sin aseo; I Un torrente es su barba impetuoso I Que, adusto hiio de este Pirineo, I Su pecho inunda, o tarde o mal o en vano I Surcada aun de los dedos de su mano... »]

Vola scomposta, pende in arruffio. Un torrente è la barba impetuosa Che inonda il petto a questo Pireneo, Benché - ma tardi, o malamente, o invano -Solcata dalle dita della mano...

Questi versi esagerano e debilitano altri del terzo libro

dell'Eneide (lodati da Quintiliano), che a loro volta esagerano e debilitano altri del nono libro dell'Odissea. Questo declino letterario corrisponde a un declino della fede poetica: Virgilio vuole impressionare col suo Polifemo, ma ci crede appena; e Góngora crede solo all'essenza verbale, o agli artifici verbali.

La nazione dei ciclopi non era l'unica che avesse un occhio solo; Plinio (VII, 2) parla anche degli ari-maspi,

uomini cospicui per avere un occhio solo, in mezzo alla fronte. Vivono in perpetua guerra coi grifoni, specie di mostri alati, per impadronirsi dell'oro che quelli estraggono dalle miniere e difendono con la stessa cupidigia che gli ari-maspi mettono nello spogliarli.

Cinquecento anni prima, il primo enciclopedista, Erodoto di Alicarnasso, aveva scritto (III, 116):

Sembra anche che verso nord, in Europa, ci sia molto più oro che altrove; ma non saprei dire per certo di dove lo prendano. Si racconta che i monocoli chiamati arimaspi lo sottraggono ai grifoni; ma io non posso persuadermi che esistano uomini i quali, simili agli altri uomini in tutto il resto, abbiano poi un occhio solo.

1. [Cioè, nella Tavola di Polifemo e Calatea.

## Il mostro Acheronte

I ndga.

Un solo uomo, una sola volta, vide il mostro Acheronte; il fatto si verificò nel secolo XII, nella città di Cork. Il testo originale della storia, scritto in irlandese, è andato perduto; ma un monaco benedettino di Regensburg (Ratisbona) lo tradusse in latino, e grazie a questa traduzione il ragguaglio passò in diversi idiomi, tra cui lo svedese e lo spagnolo. Della versione latina restano cinquanta e più manoscritti, che concordano nell'essenziale. S'intitola Visio Tundali (Visione di Tundalo), ed è considerata una delle fonti del poema di Dante.

Cominciamo dalla voce Acheronte. Nel decimo libro dell'Odissea è un fiume infernale, e fluisce ai confini occidentali della terra abitata. Il suo nome rimbomba nell'Eneide, nella Farsaglia di Lucano e nelle Metamorfosi di Ovidio. Dante l'incide in un verso:

Su la trista riviera d'Acheronte.

Una tradizione ne fa un titano punito; un'altra, di data posteriore, lo situa non lontano dal polo australe, sotto le costellazioni degli antipodi. Gli etruschi avevano libri fatali che insegnavano la divinazione, e libri acherontici, che insegnavano i cammini dell'anima dopo la morte del corpo. Col tempo, l'Acheronte viene a significare l'inferno.

Tundalo era un giovane cavaliere irlandese, garbato e valoroso; ma di costumi non irreprensibili. S'ammalò in casa di un'amica, e per tre giorni e tre notti lo piansero morto. Ma nel cuore ancora riteneva un po' di calore. Quando tornò in sé, riferì che l'angelo custode gli aveva mostrato le regioni ultraterrene. Delle tante

meraviglie che vide, quella che qui c'interessa è il mostro Acheronte.

Questo è più grande d'una montagna. Ha occhi fiammeggianti, e la sua bocca è tanto vasta che potrebbero entrarci novemila uomini. Due reprobì, come due pilastri o atlanti, la mantengono aperta; uno sta in piedi, l'altro sulla testa. Tre gole conducono all'interno; tutte e tre vomitano fuoco incessante. Dal ventre della bestia sale il continuo lamento degli infiniti reprobì divorati. I demoni dicono a Tundalo che il mostro si chiama Acheronte. L'angelo custode sparisce, e Tundalo è trascinato con gli altri. Nell'interno di Acheronte ci sono lagrime, tenebre, scricchiolare di denti, fuoco, ardore intollerabile, freddo glaciale, cani, orsi, leoni e colubri. In questa leggenda, l'Inferno è un animale con altri animali dentro.

Nel 1758, Emanuel Swedenborg scrive: «Non m'è stato concesso di vedere la forma generale dell'Inferno, ma mi hanno detto che, come il Cielo ha forma umana, così l'Inferno ha forma di demonio».

## I ndga

I ndga appartengono alla mitologia dell'India. Si tratta di serpenti, ma sogliono assumere forma umana.

Arjuna, in uno dei libri del Mahabharata, oppone a Ulupi, figlia di un re nàga, il proprio voto di castità; la fanciulla gli ricorda che è suo dovere soccorrere gl'infelici; e l'eroe le concede una notte. Il Buddha, meditando sotto l'albero di fico, è infastidito dal vento e dalla pioggia; un nàga compassionevole gli si arrotola intorno sette volte, e spiega sopra di lui le sue sette teste, a guisa di tetto. Il Buddha lo converte alla propria fede.

Kern, nel suo Manuale di buddhismo indiano, definisce i ndga «serpenti simili a nuvole». Abitano sotto terra, in profondi palazzi. I settari del Grande Veicolo riferiscono che il Buddha predicò una legge agli uomini e un'altra agli dèi, e che quest'ultima - l'esoterica - fu custodita nei palazzi sotterranei dai serpenti, che la trasmisero, secoli dopo, al monaco Nagarjuna.

Ecco una leggenda raccolta in India dal pellegrino Fahsien al principio del V secolo:

Il re Acoka arrivò a un lago, in riva al quale c'era una torre. Pensò di distruggerla per costruirne un'altra, più alta.

Un bramino lo fece penetrare nella torre e, una volta dentro, gli disse:

- La mia forma umana è illusoria; in realtà sono un ndga, un drago. A causa delle mie colpe abito questo corpo spaventoso; ma osservo la legge dettata dal Buddha e spero di redimermi. Puoi distruggere questo santuario, se ti credi capace di edificarne uno migliore.

Gli mostrò i vasi- del culto. Il re li guardò con allarme, perché erano molto diversi da quelli che fabbricano gli uomini, e desistè dal suo proposito.

## I nesnas

Tra i mostri della Tentazione figurano i nesnas, che «hanno solamente un occhio, una guancia, una mano, una gamba, mezzo corpo e mezzo cuore». Un commentatore, Jean-Claude Margolin, scrive che li ha forgiati Flaubert; ma il primo volume delle Mille e una notte di Lane (1839) li attribuisce al commercio degli uomini con i demoni. I nesnas - è questa per Lane la grafia della parola - sono la metà di un essere umano; hanno mezza testa, mezzo corpo, un braccio e una gamba; saltano con grande agilità e abitano nelle solitudini dell'Fladramaut e dello Yemen. Sono capaci di linguaggio articolato; alcuni hanno la faccia nel petto, come le blemmie, e coda simile a quella della pecora; la loro carne è dolce e molto ricercata. Una varietà di nesnas con ali di pipistrello abbonda nell'isola di Rai'j (forse Borneo), ai confini della Cina. Ma, aggiunge l'incredulo espositore, Allah sa tutto.



## L'Odradek.<sup>1</sup>

Alcuni fanno derivare la parola Odradek dallo slavo, e cercano di giustificarne così la conformazione. Altri la fa derivare dal tedesco, pur ammettendo un'influenza dello slavo. L'incertezza di entrambe le interpretazioni è la prova migliore che sono errate; e inoltre, nessuna delle due ci permette di dare un senso alla parola.

Naturalmente nessuno perderebbe il tempo in tali studi se un essere che si chiama Odradek non esistesse. Ha l'aspetto d'un rocchetto da avvolgerci il filo, appiattito e a forma di stella; e anzi, sembra davvero rivestito di filo: ma di pezzi di filo tagliati, vecchi, annodati e mischiati, di diverso tipo e colore. Non è solo un rocchetto; dal centro della stella esce una stanghetta trasversale, su cui un'altra se ne articola ad angolo retto. Grazie a quest'ultima stanghetta da una parte, e a un raggio della stella dall'altra, l'insieme può star su dritto come su due gambe.

Si sarebbe tentati di credere che questa struttura, una volta, abbia avuto una forma adeguata a una funzione, e che ora sia rotta. Non sembra invece che sia così; o, per lo meno, non s'ha nessun indizio in questo senso: da nessuna parte si vedono accomodate o rotture; l'insieme appare inservibile, ma a suo modo completo. D'altra parte è difficile dire di più, perché Odradek è mobilissimo ed è impossibile acchiapparlo.

Può stare in soffitta, nel sottoscala, nei corridoi, nel vestibolo. A volte passano mesi senza che si faccia vedere; forse si trasferisce nelle case vicine. Ma sempre ritorna alla nostra. Tante volte, incontrandolo per le scale, viene voglia di rivolgergli la parola.

Nota 1. Il titolo originale è Die Sorge des Hausvaters (La preoccupazione del padre di famiglia). Fine nota.

Naturalmente non gli si fanno domande difficili, ma anzi (a questo ci porta la sua minuscola statura) lo si tratta come un bambino. «Come ti chiami?», gli chiedono. «Odradek», dice. «E dove vivi?» «Domicilio incerto», dice, e ride; ma è una risata senza polmoni; come un fruscio di foglie secche. Di solito il dialogo finisce lì. Né queste risposte si ottengono sempre: a volte se ne sta a lungo in silenzio, come il legno di cui sembra fatto.

Inutilmente mi chiedo che cosa accadrà di lui. Può morire ? Tutto ciò che muore ha avuto prima uno scopo qualsiasi, una qualche attività, e così s'è consumato. Ma Odradek ? Scenderà le scale trascinando filacce tra i piedi dei miei figli, e dei figli dei miei figli? Non fa male a nessuno, ma l'idea che possa sopravvivermi è quasi dolorosa, per me.

FRANZ KAFKA

## L'ottuplo serpente

L'ottuplo serpente di Koshi atrocemente figura nei miti cosmogonici del Giappone. Aveva otto teste e otto code, gli occhi scuri d'un rosso ciliegia; pini e muschio gli crescevano sul dorso, e abeti sulla fronte. Nel serpeggiare, abbracciava otto valli e otto colline; il suo ventre era sempre macchiato di sangue. Sette fanciulle, figlie di re, aveva divorato in sette anni, e si preparava a divorare l'ultima, che si chiamava Pettine-Risaia. A salvare la donzella intervenne un dio, chiamato Valoroso-Veloce-Impetuoso-Maschio. Questo paladino costruì un gran recinto circolare di legno, con otto piattaforme. Sopra ogni piattaforma mise un barile, pieno di birra di riso. L'ottuplo serpente accorse, cacciò una testa in ciascun barile, bevve con avidità, e non tardò a cadere addormentato. Allora Valoroso-Veloce-Imperatore-Maschio gli tagliò le otto teste. Dalle ferite sgorgò un fiume di sangue. Nella coda del serpente si scoprì una spada, che ancora si venera nel Gran Santuario di Atsuta. Queste cose occorsero nella montagna che una volta si chiamava del Serpente e ora delle Otto Nuvole; l'otto, nel Giappone, è cifra sacra e significa molti. La cartamoneta nipponica ancora commemora la morte del serpente.

Inutile aggiungere che il salvatore si sposò con la ragazza salvata, come Perseo con Andromeda.

Nella sua versione inglese delle cosmogonie e teogonie del Giappone (*The Sacred Scriptures of the Japanese*, New York 1952), il Wheeler ricorda i miti analoghi dell'Idra, di Fafnir, e della dea egizia Hathor, che un dio ubriacò con birra color sangue per

salvare gli uomini dall'annientamento.

## La pantera

Nei bestiari medievali, la parola pantera designa un animale assai diverso dal «mammifero carnivoro» della zoologia contemporanea. Aristotele aveva annotato che il suo odore attrae la maggior parte degli animali; Eliano - autore latino soprannominato Lingua di Miele per la sua perfetta padronanza del greco - dichiarò che quest'odore era gradito anche agli uomini. (A questo proposito, alcuni hanno supposto una confusione col gatto zibetto<sup>1</sup>). Plinio gli attribuì, sul dorso, una macchia rotonda che aumentava o diminuiva con la luna. A questi tratti meravigliosi s'aggiunse il fatto che la Bibbia greca dei Settanta usa la parola pantera in un luogo che può riferirsi a Gesù (Osea, 5, 14).

Nel bestiario anglosassone del codice di Exeter, la pantera è un animale solitario e dolce, di voce melodiosa e alito fragrante. Il suo covile è nelle montagne, in un luogo segreto. Non ha altri nemici che il drago, col quale senza tregua combatte. Dorme tre notti, e quando si sveglia cantando, moltitudini d'uomini e d'animali accorrono alla sua caverna, dai campi, i castelli e le città, attirati dalla fragranza e dalla musica. Il drago è l'antico Nemico, il Demonio; il risveglio è la resurrezione del Signore; le moltitudini sono la comunità dei fedeli, e la pantera è Gesù Cristo.

Per attenuare lo stupore che può produrre quest'allegoria, ricordiamo che per i sassoni la pantera non era una bestia feroce, ma un suono esotico, non sostenuto da una rappresentazione molto concreta. Si può anche ricordare, a titolo di curiosità, che

in Gerontion T. S. Eliot parla di Christ the tiger: «Cristo la tigre».

Annota Leonardo da Vinci:

Questa [pantera] ha forma di leonessa, ma è più alta di gambe e più sottile e lunga. E tutta bianca e punteggiata di macchie nere a modo di rosette. Di questa si dilettono tutti li animali a vedere, e sempre le starebbon d'intorno se non fussi la terribilità del suo viso, onde essa, questo conoscendo, asconde il viso, e li animali circostanti s'assicurano e fannosi vicini per meglio poter fruire tanta bellezza, onde questa subito piglia il più vicino e subito lo divora.

1. [O «gatto del zibetto», o viverra zibetta. Spagnolo: gaio de algalia].

## Il pellicano

Il pellicano della zoologia comune è un uccello acquatico, di due metri d'apertura d'ali, di becco molto lungo e largo, e che ha fra le branche della mascella inferiore una larga sacca in cui ripone i pesci predati; quello della favola è più piccolo, e il suo becco è breve e acuto. Conforme al nome, il piumaggio del primo è bianco; quello del secondo è giallo e a volte verde. Ancora più singolari del suo aspetto sono i suoi costumi.

Col becco e gli artigli, la madre accarezza i figli con tanta devozione che li uccide. Dopo tre giorni arriva il padre, che, disperato di trovarli morti, s'apre il petto a beccate. Il sangue che sgorga dalle sue ferite li resuscita... Così riferiscono il fatto i bestiari, salvo che san Gerolamo, in un commento al salmo 102 («Son divenuto come il pellicano del deserto, e come il gufo delle solitudini»), imputa la morte dei figli al serpente. Che il pellicano s'apra il petto per nutrire i figli col proprio sangue, è la versione comune della favola.

Il sangue che trae da morte a vita suggerisce l'eucarestia e la croce: e un verso famoso del Paradiso (XXV, 113) chiama «nostro Pellicano» Gesù Cristo. Il commento latino di Benvenuto da Imola spiega: «E chiamato pellicano perché s'aprì il fianco per salvarci, come il pellicano che resuscita i figli morti col sangue del suo petto. Il pellicano è uccello egizio».

L'immagine del pellicano è frequente nell'araldica ecclesiastica, e ancora oggi la incidono sui cibori. Il bestiario di Leonardo da Vinci definisce il pellicano così:

Questo porta grande amore a' suoi nati, e trovando quelli nel

nido morti dal serpente, si punge a riscontro al core, e col suo piovente sangue bagnandoli li torna in vita.



## Il perito

Pare che la Sibilla Eritrea, in uno dei suoi oracoli, predicesse che Roma sarebbe stata distrutta dai periti.

Distrutti questi oracoli nell'anno 642 di Roma (nell'incendio del Campidoglio), chi s'occupò di restituirli omise quel vaticinio, e per questo i Libri Sibillini non ne recano traccia.

In tanta oscurità di precedenti, era necessario ricercare una fonte che gettasse qualche maggiore luce sull'argomento. Si riuscì dunque ad accertare, tra mille e una difficoltà, che nel secolo XVI un rabbino di Fez (indubbiamente Aaron ben Chaim) aveva citato di prima mano, in un libretto dedicato agli animali fantastici, l'opera di un autore arabo in cui si parlava d'un trattato sui periti fatto bruciare da Omar, con tutto il resto della biblioteca di Alessandria. Benché trascurasse di fare il nome dell'autore arabo, il rabbino ebbe la felice idea di trascrivere qualche paragrafo della sua opera, lasciandoci così un'autorevole testimonianza sul perito. In mancanza di altri elementi, converrà limitarsi a copiare testualmente detti paragrafi. Eccoli:

Iperiti abitano l'Atlantide e sono metà cervi, metà uccelli. Del cervo hanno la testa e le zampe. Quanto al corpo, è uccello perfetto, con le sue ali e le sue piume.

... La loro caratteristica più sorprendente è questa, che quando il sole li illumina, invece di proiettare la propria ombra proiettano quella di un essere umano; da cui certi inferiscono che i periti sono spiriti di individui morti senza la protezione degli dèi...

... a volte si nutrono di terra secca... volano a stormi, e sono stati visti passare a grande altezza sulle Colonne d'Ercole.

... essi [i periti] sono temibili nemici del genere umano. Pare che quando riescono a uccidere un uomo, subito la loro ombra torna a corrispondere al corpo, e recuperano il favore degli dèi. ... Coloro che s'imbarcarono con Scipione per vincere Cartagine, rischiarono di fallire nell'impresa a causa dei periti: che durante la traversata apparvero in gruppo compatto su di loro, e uccisero molti...

... le nostre armi sono impotenti davanti al perito; ma ciascuno di questi animali non può uccidere che un solo uomo...

... S'avvoltola nel sangue della sua vittima, e poi se ne fugge in alto...

... A Ravenna, dove sono stati visti alcuni anni fa, dicono che il loro piumaggio è azzurro; ciò che mi sorprende molto, perché ho letto che è d'un verde molto scuro...

Sebbene i paragrafi che precedono siano abbastanza espliciti, è un peccato che nessun'altra informazione attendibile sui periti sia giunta fino a noi.

L'operetta del rabbino che raccolse questa testimonianza, si trovava prima dell'ultima guerra nella biblioteca dell'università di Monaco. Ora, è doloroso dirlo, anche questo documento è scomparso, non si sa se in un bombardamento o per via dei nazisti.

In quest'ultimo caso può sperarsi che col tempo ricompaia, per arricchire una qualche biblioteca del mondo.

## Un re di fuoco e il suo cavallo

Eraclito insegnò che l'elemento primordiale era il fuoco; ma questo non è lo stesso che immaginare esseri fatti di fuoco, esseri scolpiti nella provvisoria e mutevole sostanza delle fiamme. Questa concezione quasi impossibile la tentò William Morris nel racconto in versi *L'anello dato a Venere*, del ciclo *Il Paradiso terrestre* (1868-70):

Il Signore di quei domini era un gran re, coronato e scettrato. Come bianca fiamma risplendeva il suo volto dal profilo di statua: ma era mutevole fuoco, e non carne, e lo solcavano il desiderio, l'odio, il terrore. La sua cavalcatura era prodigiosa; non era cavallo, né drago, né ippogrifo; somigliava e non somigliava a queste bestie, e mutava come le figure d'un sogno...

C'è forse in questa descrizione qualche influsso della personificazione - deliberatamente ambigua - della Morte nel *Paradiso Perduto* (II, 666-73). Ciò che sembra testa porta corona, e il corpo si confonde con l'ombra che proietta intorno.

## Remora

Remora, in latino, è ritardo, ostacolo. È questo il significato primo della parola, che al figurato s'applicò all'*ecbeneis*, al pesce che «trattiene le navi». Il processo s'invertì in spagnolo: *remora*, in senso proprio è il pesce, e in senso figurato l'ostacolo. La *remora* è un pesce di piccole dimensioni, color cenere; sulla testa e la nuca ha una placca ovale, le cui lamine cartilaginose gli servono per aderire pneumaticamente agli altri corpi sottomarini. Plinio lo descrive così:

C'è un piccolo pesce, che frequenta gli scogli, chiamato *remora*. Dicono che attaccandosi alla carena faccia andare le navi più lentamente, e per questo l'hanno chiamato così. Per la stessa ragione, anzi, ha la cattiva fama di servire a fatture amatorie, e di amuleto per ritardare il corso della giustizia in tribunale. Questi vizi li compensa con una sola qualità: quella di interrompere la mestruazione delle donne gravide, trattenendo il nascituro fino al momento del parto. Da mangiare non è buono. Alcuni dicono che abbia piedi; ma Aristotele lo nega, dicendo che sono pinne... Trebio Negro dice che è lungo un piede, che è largo cinque dita, che trattiene le navi, e che, conservato nel sale, serve a ripescare l'oro caduto nei pozzi più profondi: perché basta calarlo giù, e l'oro gli si attacca.

E curioso vedere come l'idea di rallentare le imbarcazioni si sia trasformata in quella di ritardare le cause di giustizia e trattenere le creature.

In un altro luogo, Plinio riferisce che una *remora* decise le sorti della battaglia di Azio, arrestando la nave pretoria di

Marc'Antonio che ispezionava la squadra prima dello scontro; e che un'altra remora fermò la nave di Caligola, malgrado ogni sforzo dei quattrocento rematori. Soffiano

i venti e infuriano le tempeste - esclama Plinio - ma la remora doma il loro impeto e costringe le navi a fermarsi, ottenendo ciò che non otterrebbero le gomene, le ancore più pesanti.

«Non sempre vince la maggior forza. La corsa d'una nave è fermata da una piccola remora», ripete Diego de Saavedra Fajardo<sup>1</sup>.

1. Empresas politicas, 84.

## Un rettile sognato da C. S. Lewis

... Lenta, incerta, con movimenti inumani, una forma umana, rossastra nella vampa, spuntò dall'orificio nella caverna. Era l'Inumano, appunto; trascinando la gamba rotta e con la mandibola inferiore pendente come quella d'un cadavere, si mise in piedi. Di lì a poco, un altro corpo sbucò dal pertugio. Prima uscirono come dei rami d'albero, e poi sei o sette punti luminosi aggruppati come una costellazione; infine, una mole tubolare dai viscidì riflessi rossi. Il cuore gli diede un tuffo, nel vedere i rami trasformarsi subitaneamente in lunghi tentacoli metallici, e i punti di luce in altrettanti occhi d'una testa corazzata di scaglie, accompagnata da un corpo cilindrico e rugoso. Seguirono orribili cose angolari, gambe di varia articolazione, e finalmente, quando pareva che ormai fosse in mostra il corpo intero, un altro corpo apparve dietro il primo, e un altro dietro il secondo. Quell'essere si divideva in tre parti, separate da strozzature a vita di vespa; e le tre parti non sembravano disposte debitamente in fila, ma davano l'impressione d'essere state calpestate. Era una deformità tremolante, enorme, con cento piedi quella che giaceva immobile a lato dell'Inumano: proiettando entrambi sulla parete rocciosa le loro ombre gigantesche, in unita minaccia...

c. s. LEWIS, *Perelandra*, 1949.

## Il roc

Il roc è un ingrandimento dell'aquila o dell'avvoltoio, e c'è chi ha pensato che un condor, straviato nei mari della Cina o dell'Indostan, lo suggerisse agli arabi. Lane respinge questa congettura e ritiene che si tratti, piuttosto, della specie favolosa di un genere favoloso, o d'un sinonimo arabo del sìmurg. Il roc deve la sua fama occidentale alle Mille e una notte. I nostri lettori ricorderanno che Sindbad, abbandonato dai suoi compagni in un'isola, vide in lontananza un'enorme cupola bianca, e che il giorno dopo una vasta nube gli nascose il sole. La cupola era un uovo di roc, e la nuvola l'uccello madre. Sindbad, col turbante, si lega all'enorme zampa dell'uccello; questo spicca il volo e lo lascia sulla cima d'una montagna, senza essersi accorto di lui. Il narratore aggiunge che il roc nutre le sue creature d'elefanti.

Nel capitolo 36 del libro di Marco Polo si legge:

Gli abitanti dell'isola di Madagascar riferiscono che in una certa stagione dell'anno giunge dalle regioni australi una specie straordinaria di uccello, che chiamano roc. Per forma somiglia all'aquila, ma è incomparabilmente maggiore; ed è così forte che può afferrare con gli artigli un elefante, volarsene in alto con lui, e lasciarlo cadere per divorarlo dopo. Chi l'ha visto assicura che le sue ali misurano sedici passi da punta a punta, e che le sue piume hanno otto passi di lunghezza.

Marco Polo aggiunge che dei messaggeri del Gran Khan portarono una piuma di roc in Cina.

## *La salamandra*

Non è soltanto un piccolo drago che vive nel fuoco; è anche (se il dizionario dell'Accademia non s'inganna) «un batraco insettivoro di pelle liscia, di colore nerissimo con macchie gialle simmetriche». Delle due vite che conduce, la più nota è la favolosa; nessuno dunque si meraviglierà della sua inclusione in questo manuale.

Nel libro X della sua Storia, Plinio dichiara che la salamandra è tanto fredda da spegnere il fuoco col solo contatto; nel XXI ci ripensa, e osserva scetticamente che se davvero possedesse la virtù che i maghi le attribuiscono, sarebbe impiegata per spegnere gli incendi. Nel libro XI, d'altra parte, si parla d'un animale alato e quadrupede, il pyrausta, che abita il fuoco delle fonderie di Cipro; se esce all'aria e vola per breve tratto, cade morto. La mitologia posteriore della salamandra ha incorporato la favola di questo dimenticato animale.

La fenice fu addotta dai teologi per prova della resurrezione della carne; la salamandra, per illustrazione del fatto che i corpi possono vivere nel fuoco. Nel libro XXI della Città di Dio di sant'Agostino, c'è un capitolo intitolato Se possano i corpi essere perpetui nel fuoco, e che comincia così: La possibilità che i corpi umani, essendo animati e viventi, non solo mai si disfacciano o dissolvano con la morte, ma anzi durino perfino nei tormenti del fuoco eterno, questa possibilità neppure avrei da dimostrarla, se non fosse per via degl'increduli: i quali, poiché non si contentano che s'attribuisca questo prodigio all'onnipotenza dell'Onnipotente, chiedono che si dimostri con un esempio.



Rispondiamo dunque a costoro che ci sono di fatto animali, corruttibili anch'essi, giacché mortali, i quali tuttavia vivono in mezzo al fuoco.

Della salamandra e della fenice si servono anche i poeti, come di giunta retorica. Così Quevedo, nei sonetti del quarto libro del Parnaso Spagnolo, che «canta imprese dell'amore e della bellezza»:

La Fenice dimostro, nell'ardente Fiamma dove rinasco e mi rinnovo  
E la virilità del fuoco provo, E che è padre, e che lascia discendente.

La Salamandra fredda, cui dismente Notizia dotta, a difender m'arrischio  
Quando in incendi che assetato bevo, il mio cuore dimora e non li sente...1.

Verso la metà del secolo XII, circolò per le nazioni d'Europa una falsa lettera diretta dal Preteianni all'imperatore di Bisanzio. In questa epistola, che è un catalogo di prodigi, si parla di mostruose formiche che scavano oro, di un Fiume di Pietre, di un Mare di Sabbia con pesci vivi, di uno specchio altissimo che rivela tutto ciò che succede nel reame, di uno scettro ricavato da un solo smeraldo, e di ciottoli che conferiscono invisibilità o illuminano la notte. Uno dei paragrafi dice:

Nei nostri domini s'alleva il bruco chiamato salamandra. Le salamandre vivono nel fuoco e fanno bozzoli, che le dame di palazzo dipanano e impiegano per tessere tele e panni. Per lavare e nettare queste tele, le gettano nel fuoco.

A queste tele e panni incombustibili, che si nettano col fuoco, accennano Plinio (XIX, 4) e Marco Polo (XXXIX). «La salamandra, - spiegò quest'ultimo, - è una sostanza, non un animale». Nessuno al principio gli credette; le tele d'amianto si vendevano come pelle di salamandra, e dimostravano incontrovertibilmente che la salamandra esisteva.

Nella Vita, Benvenuto Cellini racconta che, all'età di cinque anni, vide un animaletto, simile alla lucertola, crogiolarsi nel fuoco. Lo raccontò al padre, il quale gli disse che quell'animale

era una salamandra, e lo picchiò perché la stupefacente visione, così di rado concessa agli uomini, gli rimanesse impressa nella memoria.

Nella simbologia degli alchimisti, le salamandre sono spiriti elementari del fuoco. In questa attribuzione, e in un argomento di Aristotele che Cicerone ha conservato nel primo libro del *De natura deorum*, si scopre perché gli uomini inclinarono a credere all'esistenza della salamandra. Il medico siciliano Empedocle di Agrigento aveva formulato la teoria delle quattro «radici delle cose»: le cui separazioni e miscugli, che si fanno in virtù della Discordia e dell'Amore, compongono la storia universale. Non c'è morte: ci sono soltanto particelle che si separano. Le quattro «radici» (che i latini chiameranno elementi) sono il fuoco, la terra, l'aria e l'acqua. Sono increate, e nessuna di esse è più forte dell'altra. Adesso sappiamo (adesso crediamo di sapere) che questa dottrina è falsa; ma gli uomini la giudicarono preziosa, e generalmente si ammette che fu benefica. «I quattro elementi che formano e mantengono il mondo, e che ancora sopravvivono nella poesia e nell'immaginazione popolare, hanno una storia lunga e gloriosa», ha scritto Theodor Gomperz. Ora, la dottrina esigeva la parità dei quattro elementi. Se c'erano animali della terra e dell'acqua, era necessario che anche ci fossero animali del fuoco. Era necessario, per la dignità della scienza, che ci fossero salamandre. Sotto un'altra voce vedremo come Aristotele ottenne animali dell'aria.

Leonardo da Vinci intende che la salamandra si nutre di fuoco, e che questo gli serve per la muta della pelle.

1. [«Hago verdad la Fénix en la ardiente l Llama, en que renaciendo me renuevo, l Y la virilidad del fuego pruebo l Y que es padre, y que tiene descendiente. ll La Salamandra fria, que desmiente l Noticia docta, a defender me atrevo, ! Cuando en incendios, que sediento bebo, l Mi corazón habita, y no los siente....»]

## Scilla

Prima d'essere un mostro e un vortice, Scilla era una ninfa, della quale s'innamorò il dio Glauco. Questi cercò l'aiuto di Circe, la cui conoscenza di erbe e di magie era famosa. Circe s'innamorò di lui, e, poiché Glauco non dimenticava Scilla, avvelenò le acque della fontana in cui la ninfa soleva bagnarsi. Appena a contatto con l'acqua, la parte inferiore del corpo di Scilla si trasformò in cani latranti. Dodici piedi la sostenevano, e si trovò provvista di sei teste, ciascuna con tre filari di denti. Terrificata da questa metamorfosi, si gettò nello stretto che separa l'Italia dalla Sicilia; gli dèi la trasformarono in roccia; e ancor oggi, durante le tempeste, i naviganti ne odono il ruggito.

Gli elementi di questa favola si trovano nelle pagine di Omero, di Ovidio e di Pausania.

## La scimmia dell'inchiostro

Quest'animale abbonda nelle regioni settentrionali, è lungo quattro o cinque pollici, ed è dotato di un istinto curioso. Ha gli occhi come di cornalina e il pelo d'un nero lustro, serico, morbido come un cuscino. E amantissimo dell'inchiostro di Cina: quando uno scrive, lui si siede con una mano sull'altra e le gambe incrociate, aspetta che quello abbia finito, e si beve il resto dell'inchiostro. Poi torna a sedersi accoccolato e resta tranquillo.

WANG TA-HAI (1791).

## Scrofa in catene

A pagina 106 del Dizionario di folklore argentino (Buenos Aires 1950) di Félix Coluccio si legge:

A nord di Cordoba, e più specialmente a Quilinos, si parla d'una scrofa incatenata che, soprattutto di notte, s'aggira nella regione. Gente che abita in vicinanza della stazione ferroviaria assicura che questa scrofa in catene, a volte, procede a scivolo sui binari; e altri affermano che non di rado corre lungo i fili del telegrafo, producendo con le catene un rumore infernale. Nessuno ha mai potuto vederla, poiché quando la si cerca sparisce misteriosamente.

## La Sfinge

La sfinge dei monumenti egizi (che Erodoto chiama androsfinge, per distinguerla dalla greca) è un leone accovacciato, con testa d'uomo; rappresentava, si congettura, l'autorità del re; e custodiva i sepolcri e i templi. Altre sfingi, nei viali di Karnak, hanno testa di montone, l'animale sacro di Ammone. Sfingi barbute e coronate figurano nei monumenti assiri, e la loro immagine ricorre di frequente nelle gemme persiane. Plinio, nel suo catalogo degli animali etiopici, include le «sfingi», di cui però dice solo che hanno il pelame bruno rossiccio, e due mammelle.

La sfinge greca ha testa e petto di donna, ali d'uccello, corpo e piedi di leone. Altri le attribuisce corpo di cane e coda di serpente. Dicono che desolasse la regione di Tebe, proponendo enigmi agli uomini (poiché aveva voce umana) e divorando quelli che non sapevano risolverli. A Edipo, figlio di Giocasta, chiese:

- Chi è che ha quattro piedi, due piedi o tre piedi, e quanti più ne ha, tanto più è debole ?<sup>1</sup>.

Edipo rispose che era l'uomo, che da bambino arranca a quattro zampe, poi si regge su due piedi, e in vecchiaia s'appoggia a un bastone.

La sfinge, essendo stato decifrato l'enigma, si precipitò dall'alto della sua rupe.

De Quincey, verso il 1850, suggerì una seconda interpretazione, che può servire di complemento alla tradizione. Il soggetto dell'enigma, secondo De Quincey, non è tanto l'uomo in generale quanto l'individuo Edipo, derelitto e orfano nell'infanzia, solo nell'età virile, e appoggiato ad Antigone nella

disperata e cieca vecchiaia.

1. E questa, sembra, la versione più antica. Gli anni le aggiunsero la metafora che fa, della vita d'un uomo, come una sola giornata. Per cui adesso si formula così: «Qual è l'animale che cammina con quattro gambe la mattina, con due a mezzogiorno, e con tre la sera?».

## Il simurg

Il simurg è un uccello immortale che nidifica tra i rami dell'Albero della Scienza; Burton l'accosta all'aquila scandinava che, secondo l'Edda Minore, conosce molte cose e fa il nido tra i rami dell'Albero Cosmico, chiamato Yggdrasill.

Il Tbaluba (1801) di Southey e la Tentazione di sant'Antonio (1874) di Flaubert parlano dei Simorg Anka; Flaubert lo abbassa a servitore della regina Belkis e lo descrive come un uccello di piumaggio aranciato e metallico, dalla testina umana, provvisto di quattro ali, di artigli d'avvoltoio e di un'immensa coda di pavone. Nelle fonti originali il simurg è più importante. Firdusi, nel Libro dei Re, che raccoglie e mette in versi antiche leggende dell'Iran, lo fa padre adottivo di Zal, padre dell'eroe del poema. Farid ai-Din Attar, nel secolo XIII, lo innalza a simbolo o immagine della divinità, nell'opera intitolata Mantîc-al-tayr (Dialogo degli uccelli). L'argomento di questa allegoria, che occupa circa quattromilacinquecento distici, è curioso. Il remoto re degli uccelli, il simurg, lascia cadere in mezzo alla Cina una piuma splendida; gli uccelli risolvono di cercarlo, stanchi della loro antica anarchia. Sanno che il nome del loro re significa trenta uccelli; sanno che la sua reggia è nel Kaf, la montagna o cordigliera circolare che cinge la terra. Al principio, per paura, alcuni uccelli si scherniscono: l'usignolo allega il suo amore per la rosa; il parrochetto la sua bellezza, che gli è ragione di vita ingabbiata; la pernice non può prescindere dalle colline, né la gazza dalle paludi, né il gufo dai ruderi. Alla fine, si lanciano nella disperata avventura; superano sette valli, o mari; il nome del



penultimo è Vertigine; l'ultimo si chiama Annichilamento. Molti dei pellegrini disertano; altri periscono nella traversata. Trenta, purificati dalle proprie fatiche, toccano la montagna del simurg. Lo contemplan finalmente: s'accorgono che essi stessi sono il simurg, e che il simurg è ciascuno di loro e tutti loro.

Il cosmografo Al-Qazwini, nelle sue Meraviglie delle cose create, afferma che il simurg Anka vive mille e settecento anni, e che il padre, quando il figlio è cresciuto, accende un rogo e si brucia. Questo, osserva Lane, ricorda la leggenda della Fenice.

## Sirene

Nel corso del tempo, le sirene cambiano forma. Il loro primo storico, il rapsodo del dodicesimo libro dell'Odissea, non ci dice com'erano; per Ovidio sono uccelli di piumaggio rossiccio e volto di vergine; per Apollonio Rodio, dalla vita in su sono donne e dalla vita in giù uccelli marini; per il maestro Tirso de Molina (e per l'araldica), «mezzo donne e mezzo pesci». Non meno discutibile è il loro genere; il Dizionario classico di Lemprière intende che sono ninfe, quello di Quicherat che sono mostri, e quello di Grimal che sono demoni. Abitano un'isola del Ponente, non lontano dall'isola di Circe; ma il cadavere d'una di loro, Partenope, fu trovato in Campania, e dette il suo nome alla famosa città che ora porta quello di Napoli; e il geografo Strabone vide la sua tomba e assistette alle gare ginniche che periodicamente si disputavano per celebrare la sua memoria.

L'Odissea riferisce che le sirene attiravano e perdevano i naviganti, e che Ulisse, per udire il loro canto e non perire, turate con cera le orecchie dei compagni, si fece legare all'albero della nave. Per tentarlo, le sirene gli offrirono la conoscenza di tutte le cose del mondo:

Poiché nessuno di qui passò mai, in nera nave,  
Senza fermarsi in ascolto, al miele della nostra voce;  
Ma sempre il nocchiero ne gode, e prosegue fatto più esperto.

Tutto infatti sappiamo: quanti affanni durarono In Ilio  
spaziosa, per volontà degli dèi, Argivi e Troiani;

E tutto quello che avviene, per tutta la terra feconda...

Una tradizione accolta da Apollodoro il mitologo nella sua

Biblioteca, narra che Orfeo, dalla nave degli Argonauti, cantò con più dolcezza delle sirene, e che queste si precipitarono in mare e trasformarono in rocce: perché la loro legge era di morire, se qualcuno non avesse subito il loro fascino. Anche la sfinge si precipitò dalla rupe, quando le indovinarono l'enigma.

Nel secolo VI, una sirena fu catturata e battezzata nel Galles settentrionale, e figurò come santa in certi almanacchi antichi, sotto il nome di Murgen. Un'altra, nel 1403, passò per la breccia di una diga, e abitò in Haarlem fino al giorno della sua morte. Nessuno la capiva; ma le insegnarono a filare, e venerava per istinto la croce. Un cronista del secolo XVI ragionò che non era pesce, perché sapeva filare, e non era donna, perché poteva vivere nell'acqua.

L'inglese distingue la sirena classica (siren) da quelle che hanno coda di pesce [mermaids). Sulla formazione di quest'ultima immagine avranno influito per analogia i tritoni, divinità del seguito di Poseidone.

Nel decimo libro della Repubblica, otto sirene presiedono alla rivoluzione degli otto cieli concentrici.

«Sirena: preteso animale marino», leggiamo in un dizionario brutale.

## Lo spianatore

Tra il 1840 e il 1864, il Padre de la Luz (che anche chiamano la Parola Interiore) somministrò al musicista e pedagogo Jakob Lorber una serie di prolisse rivelazioni sull'umanità, la fauna e la flora dei corpi celesti che costituiscono il sistema solare. Uno degli animali domestici di cui dobbiamo la conoscenza a questa rivelazione è lo spianatore, o mazzeranga (Bodendrucker), che abita il pianeta Miron (dall'attuale curatore dell'opera di Lorber identificato con Nettuno) e vi presta servizi d'incalcolabile utilità.

Lo spianatore ha dieci volte la statura dell'elefante, al quale somiglia moltissimo. E provvisto d'una proboscide piuttosto corta e di zanne lunghe e dritte; la pelle è verdepallida. Le zampe sono coniche e molto grosse; i quattro vertici sembrano incastrati nel corpo. Questo plantigrado va spianando la terra davanti a muratori e costruttori. Lo portano su un terreno accidentato, e lui lo livella con le zampe, con la proboscide e con le zanne.

Si nutre d'erbe e di radici, e non ha nemici, se si eccettuano alcune varietà di insetti.

## Lo squonk (Lacrimacorpus dissolverli)

La zona dello squonk è molto limitata. Fuori di Pennsylvania poche persone ne hanno sentito parlare, benché nelle cicutaie di quello stato sembri abbastanza comune. Lo squonk è di tinta molto cupa e in genere viaggia all'ora del crepuscolo. La pelle, che è coperta di verruche e di nei, non gli calza bene; a giudizio dei competenti, è il più sfortunato tra tutti gli animali. Rintracciarlo è facile, perché piange continuamente e lascia una traccia di lagrime. Quando lo serrano e non può fuggire, o quando lo sorprendono e lo spaventano, si dissolve in lagrime. I cacciatori di squonk hanno più fortuna nelle notti di freddo e di luna, quando le lagrime cadono lente e all'animale non piace muoversi; il suo pianto s'ode sotto i rami degli oscuri arbusti di cicuta.

Il signor J. P. Wentling, già di Pennsylvania, e ora residente a St Anthony Park, Minnesota, ebbe una triste esperienza con uno squonk nei pressi di Monte Alto. Aveva imitato il pianto dello squonk e aveva indotto l'animale a entrare in una borsa, che ora stava portando a casa, quando all'improvviso il peso s'alleggerì e il pianto smise. Wentling aprì la borsa: non restavano più che lagrime e borboglio.

WILLIAM T. COX,  
Fearsome Creatures of the Lumberwoods,  
Washington 1910.

# Talo

Gli esseri viventi fatti di metallo o di pietra costituiscono una specie allarmante della zoologia fantastica. Ricorderemo i collerici tori di bronzo, spiranti fuoco, che Giasone potè domare grazie soltanto alle arti di Medea; la statua psicologica di Condillac, di marmo sensibile; il barcaiolo di rame, dal petto coperto d'una lamina di piombo in cui si leggevano numeri e cabale, che riscattò e abbandonò, nelle Mille e una notte, il terzo mendico figlio di re, quando questi disarcionò il cavaliere della Montagna dell'Iman; le ragazze «di soave argento e di furioso oro» che una dea della mitologia di William Blake catturò per un uomo, in reti di seta; gli uccelli di metallo che furono nutrici di Ares; e Talo, il guardiano dell'isola di Creta'. Alcuni lo dicono opera di Vulcano o di Dedalo; Apollonio Rodio, nelle sue Argonautiche, riferisce che era l'ultimo superstite d'una Razza di Bronzo.

Tre volte al giorno faceva il giro dell'isola e lanciava macigni su chi cercava di sbarcare. Arroventato, distruggeva gli uomini abbracciandoli. Era vulnerabile solo nel tallone. Guidati dalla fattucchiera Medea, Castore e Polluce gli dettero la morte.

1. Alla serie possiamo aggiungere un animale da tiro: il veloce cinghiale detto Gullinbursti («Dalle setole d'oro») o anche Slidrugtanni («Dalle zanne pericolose»), «Quest'opera di vivente oreficeria, - scrive il mitologo Paul Herrmann, - uscì dalla fucina degli industriosi nani; questi gettarono nel fuoco una pelle di verro e ne ritrassero un cinghiale d'oro, capace di correre sulla terra, nell'acqua e nell'aria. Per oscura che sia la notte, sempre c'è un certo chiarore nel luogo dove si trova il cinghiale». Gullinbursti tira il carro di Freyr, il dio scandinavo della generazione e della fecondità.

## Il t'ao-t'ieh

I poeti e la mitologia lo ignorano; ma tutti qualche volta l'abbiamo scoperto, nello spigolo di un capitello o al centro di un fregio, e abbiamo provato un leggerissimo disgusto. Il cane che custodiva le greggi del trimorfo Gerione aveva due teste e un corpo, e felicemente Ercole l'uccise; il t'ao-t'ieh inverte questo procedimento ed è più orribile, perché la smisurata testa proietta un corpo a destra e un altro a sinistra. Di solito ha sei zampe, perché quelle anteriori servono per i due corpi. La faccia può essere di drago, di tigre o di persona; «maschera d'orco» la chiamano gli storici dell'arte. È un mostro formale, ispirato dal demonio della simmetria a scultori, vasai e ceramisti. Millequattrocento anni prima dell'era nostra, sotto la dinastia Shang, già figura in bronzi rituali.

T'ao-t'ieh vuol dire ghiottone. I cinesi lo dipingono sulle stoviglie per insegnare la frugalità.

## Le tigri dell'Annam

Per gli annamiti, tigri o geni personificati da tigri presiedono alle quattro direzioni.

La Tigre Rossa presiede al Sud (che nelle loro mappe sta in alto); le corrispondono l'estate e il fuoco.

La Tigre Nera presiede al Nord; le corrispondono l'inverno e l'acqua.

La Tigre Azzurra presiede all'Oriente; le corrispondono la primavera e le piante.

La Tigre Bianca presiede all'Occidente; le corrispondono l'autunno e i metalli.

Sopra queste Tigri Cardinali c'è un'altra Tigre, la Tigre Gialla, che governa le altre e sta nel centro, come l'Imperatore sta nel centro della Cina e la Cina sta nel centro del Mondo. (Per questo la chiamano l'Impero Centrale; per questo occupa il centro del mappamondo che il padre Ricci, della Compagnia di Gesù, disegnò verso la fine del secolo XVI per istruire i cinesi).

Lao-tse affidò alle Cinque Tigri la condotta della guerra contro i demoni. Una preghiera annamita, tradotta in francese da Louis Cho Chod, implora con devozione il soccorso dei loro incontenibili eserciti. Questa superstizione è di origine cinese; i sinologi conoscono una Tigre Bianca che presiede alla remota regione delle stelle occidentali. A Sud i Cinesi situano un Uccello Rosso; a Oriente, un Drago Azzurro; a Nord, una Tartaruga Nera. Come si vede, gli Annamiti hanno conservato i colori, ma hanno unificato gli animali.

I bhill, popolo del centro dell'Indostan, credono in inferni per



tigri; i malesi sanno d'una città, nel cuore della giungla, con travature d'ossa umane, con mura di pelli umane, con grondaie di capigliature umane, costruita e abitata da tigri.

## L'unicorno

La prima versione dell'unicorno quasi coincide con le ultime. Quattrocento anni prima di Cristo, il greco Ctesia, medico di Artaserse Mnemone, riferisce che nei regni dell'Indostan ci sono velocissimi asini selvatici, di pelo bianco, testa purpurea, occhi azzurri, e provvisti in mezzo alla fronte di un acuminato corno che alla base è bianco, rosso in punta, e in mezzo perfettamente nero. Plinio aggiunge altri particolari (VIII, 31):

In India si caccia anche un'altra fiera, l'unicorno, che per il corpo somiglia al cavallo, ma per la testa al cervo, per le zampe all'elefante, e per la coda al cinghiale. Il suo muggito è profondo. Un corno lungo e nero s'erge in mezzo alla sua fronte. Dicono che sia impossibile prenderlo vivo.

L'orientalista Schrader, nel 1892, avanzò l'ipotesi che l'unicorno fosse stato suggerito ai greci da certi bassorilievi persiani, che rappresentano tori di profilo e perciò con un corno solo.

Nell'enciclopedia di Isidoro di Siviglia, redatta al principio del secolo VII, si legge che una sola cornata dell'unicorno basta di solito per uccidere l'elefante; il che ricorda l'analoga vittoria del karkaàan (rinoceronte), nel secondo viaggio di Sindbad<sup>1</sup>.

Altro avversario dell'unicorno era il leone, e un'ottava del secondo libro dell'inestricabile epopea *The Faerie Queene* ci conserva il modo del loro combattimento. Il leone si colloca davanti a un albero; l'unicorno, a fronte bassa, l'investe; il leone si scosta, e l'unicorno rimane inchiodato al tronco. Questa ottava data dal secolo XVI; al principio del XVIII, l'unione dei regni

d'Inghilterra e di Scozia metterà di fronte, nello stemma di Gran Bretagna, il leopardo (leone) inglese e l'unicorno scozzese.

Nell'Età di Mezzo, i bestiari insegnano che l'unicorno può essere catturato da una bambina; nel *Physiologus Graecus* si legge: «Come lo prendono. Gli mettono davanti una vergine e lui salta in grembo alla vergine e la vergine l'abbraccia con amore e lo porta a palazzo dal re». Una medaglia di Pisanello e molti e famosi arazzi illustrano questo trionfo, le cui applicazioni allegoriche sono note. Lo Spirito Santo, Gesù Cristo, il mercurio e il male sono stati simboleggiati dall'unicorno. Nell'opera *Psychologie una Alchemie* (Zurigo 1944), Jung narra la storia di questi simboli e li analizza.

Un cavallino bianco con zampe posteriori d'antilope, barba di capra e un lungo e ritorto corno sulla fronte, è la rappresentazione abituale di quest'animale fantastico.

Leonardo da Vinci attribuisce la cattura dell'unicorno alla sua sensualità: per questa, dimenticata la fierezza, si raccoglie al grembo della donzella; e così lo prendono.

1. Questi dice che il corno del rinoceronte, a spaccarlo in due, mostra la figura di un uomo; secondo Al-Qazwini, la figura è quella di un uomo a cavallo; altri parlano di uccelli e di pesci.

## L'unicorno cinese

L'unicorno cinese o k'i-lìn è uno dei quattro animali di buon augurio; gli altri sono il drago, la fenice e la tartaruga. L'unicorno è il primo degli animali quadrupedi; ha corpo di cervo, coda di bue e testa di cavallo; il corno che gli cresce in fronte è fatto di carne; il pelame del dorso è di cinque colori mischiati; quello del ventre è bruno o giallo. Non calpesta i pascoli verdi e non fa male a nessuna creatura. La sua apparizione è presagio della nascita d'un re virtuoso. È di malaugurio che lo feriscano, o che si trovi il suo cadavere. Mille anni è il termine naturale della sua vita.

Quando la madre di Confucio concepì Confucio, gli spiriti di cinque pianeti le comparvero dinnanzi, con un animale «che aveva forma di vacca, squame di drago, e un corno sulla fronte». Così riferisce Soothill quest'annunciazione; una variante raccolta da Wilhelm dice che l'animale si presentò solo, e sputò un cartiglio di giada su cui si leggevano queste parole:

Figlio del cristallo della montagna (o dell'essenza dell'acqua), quando sarà caduta la dinastia, comanderai come re senza insegne reali.

Settantanni dopo, certi cacciatori uccisero un k'i-lin il quale aveva ancora, attorno al corno, un frammento del nastro che la madre di Confucio gli aveva messo. Confucio andò a vederlo e pianse: perché capì ciò che la morte dell'innocente e misterioso animale presagiva; e perché in quel nastro era il passato.

Nel secolo XIII, avanguardie della cavalleria di Gengis Khan, che aveva intrapreso l'invasione dell'India, avvistarono nel deserto un animale «simile al cervo, con un corno in fronte e di

pelame verde». Questo venne incontro ai cavalieri e disse:

- E ormai tempo che il vostro signore torni alla sua terra.

Uno dei ministri cinesi di Gengis, consultato da lui, spiegò che l'animale era un chio-tuan, varietà del k'i-lìn. Già da quattro inverni il grande esercito guerreggiava nelle regioni occidentali; e il Cielo, stanco di vedere gli uomini spargere il sangue degli uomini, aveva inviato quell'avviso. L'imperatore desistè dai suoi piani bellici.

Ventidue secoli prima dell'era cristiana, uno dei giudici di Shun disponeva d'un «caprone unicorno» che non aggrediva gli accusati innocenti e dava di cozzo nei colpevoli.

Nell'*Anthologie raisonnée de la littérature chinoise* (1948) di Margouliès, figura questo misterioso e tranquillo apologo, opera di un prosatore del secolo IX:

Universalmente si ammette che l'unicorno è un essere soprannaturale e di buon augurio; così dichiarano le Odi, gli Annali, le Biografie degli uomini illustri, e altri testi la cui autorità è indiscutibile. Perfino i bambini e le donnicciole sanno che l'unicorno è presagio favorevole. Ma quest'animale non figura tra gli animali domestici, non sempre è facile incontrarlo, non si presta a essere classificato. Non è come il cavallo o il toro, il lupo o il cervo. Stando così le cose, potremmo trovarci di fronte all'unicorno, e non sapremmo con sicurezza se è lui. Sappiamo che il tale animale con criniera è cavallo e che il tale animale con corna è toro. Non sappiamo com'è l'unicorno.

## L'uroboros

Adesso l'Oceano è un mare o un sistema di mari; per i greci, era un fiume circolare che contornava la terra. Tutte le acque fluivano da esso, ed esso non aveva foce né fonti. Era anche un dio o un titano, forse il più antico, perché il Sonno, nel libro XIV dell'Iliade, lo chiama origine degli dèi; nella Teogonia di Esiodo è il padre di tutti i fiumi del mondo, che sono tremila, e la cui lista s'apre con l'Alfeo e coi Nilo. Un veglio dalla barba copiosa era la sua personificazione abituale; dopo secoli, l'umanità trovò un simbolo migliore.

Eraclito aveva detto che nella circonferenza il principio e la fine sono un solo punto. Un amuleto greco del secolo III, conservato nel Museo Britannico, ci dà l'immagine che meglio può illustrare questa infinitezza: il serpente che si morde la coda, o, come dirà acconciamente Martinez Estrada, «che comincia alla fine della coda». Uroboros («che si divora la coda») è il nome tecnico di questo mostro, di cui poi gli alchimisti fecero spreco.

La sua comparsa più famosa si ha nella cosmogonia scandinava. Dall'Edda in prosa, o Edda Minore, risulta che Loki generò un lupo e un serpente. Un oracolo avvertì gli dèi che queste creature sarebbero state la perdizione della terra. Il lupo, Fenrir, fu messo a una catena forgiata con sei cose immaginarie: il rumore del passo del gatto, la barba della donna, la radice della roccia, i tendini dell'orso, l'alito del pesce e la saliva dell'uccello. Il serpente, Jòrmungandr, «fu gettato nel mare che circonda la terra; e nel mare è talmente cresciuto, che adesso anche lui circonda la terra, e si morde la coda».

Nello Jòtunheim, o dimora dei giganti, Utgarda-Loki sfida il dio Thor a sollevare un gatto; il dio, impiegando tutta la sua forza, appena riesce a sollevargli di poco una zampa; il gatto è il serpente. Thor è stato ingannato con arti magiche.

Quando giungerà il Crepuscolo degli Dèi, il serpente divorerà  
la terra, e il lupo il sole.

## La Velloso della Ferté-Bernard<sup>1</sup>

La regione dell'Huisne, ruscello d'apparenza tranquilla, era desolata nel Medioevo dalla Velloso (La velue), di cui dicevano che era sopravvissuta al Diluvio senz'essere stata presa nell'arca. Quest'animale aveva taglia di toro, testa di serpente, e corpo sferico coperto di pelame verde, armato d'aculei la cui puntura era mortale. Le zampe aveva larghissime, simili a quelle della tartaruga; con la coda, a forma di serpente, poteva uccidere i cristiani e gli animali. Quando s'infuriava, lanciava fiamme che distruggevano i raccolti. Di notte saccheggiava le stalle. Se i contadini l'inseguivano, s'immergeva nell'Huisne e la faceva straripare, inondando tutta la zona.

Preferiva divorare gli esseri innocenti, come ragazze e bambini. Sceglieva la fanciulla più virtuosa, quella che chiamavano l'Agnella (L'agnelle). Un giorno che aveva rapito un'Agnella, e la trascinava lacera e sanguinante nel letto dell'Huisne, il fidanzato della vittima l'assalì con la spada e le tagliò la coda, che era la sua sola parte vulnerabile. Il mostro morì immediatamente. L'imbalsamarono, e festeggiarono la sua morte con tamburi, con pifferi e danze.

1. Città francese, sull'Huisne.



## Lo Zaratan

C'è una favola che ha percorso la geografia e le epoche: quella dei naviganti che sbarcano su un'isola senza nome, che subito s'inabissa e li perde, perché è viva. Quest'invenzione figura nel primo viaggio di Sindbad, e nel canto VI dell'Orlando Furioso («Ch'ella sia una isoletta ci credemo»); nella leggenda irlandese di san Brandano, e nel bestiario greco di Alessandria; nella Storia delle nazioni settentrionali (Roma 1555) del prelado svedese Olof Magno, e in quel passo del primo canto del Paradiso Perduto dove si paragona Satana a una gran balena che dorme sullo spumoso mare norvegese («Him hap'ly slumbering on the Norway foam»). Paradossalmente, una delle prime redazioni della leggenda figura in un'opera che la riferisce per negarla: il Libro degli animali di Al-Yahiz, zoologo musulmano del principio del secolo IX. Eccone la traduzione: Quanto allo zaratan, io non ho mai conosciuto nessuno che assicurasse d'averlo visto coi suoi occhi. Ma so che ci sono marinai i quali pretendono d'essere sbarcati su certe isole in mezzo al mare, dove c'erano boschi e valli e crepacci, e d'aver acceso un gran fuoco: e quando il fuoco raggiunse il dorso dello zaratan, questo cominciò a scivolare [sulle acque] con loro [sopra] e con tutte le piante che ci crescevano, per modo che solo chi riuscì a fuggire subito poté salvarsi. Questo racconto è il più assurdo e favoloso di tutti i racconti assurdi e favolosi.

Consideriamo adesso un testo del secolo XIII. Nell'opera Meraviglie delle cose create, del cosmografo Al-Qazwini, si legge:

Quanto alla tartaruga marina, è di così smisurata grandezza

che la gente della nave la prende per un'isola. Uno dei mercanti ha riferito:

«Scoprimmo nel mare un'isola che s'ergeva alta sull'acqua, con verdi piante, e sbarcammo; e in terra scavammo buche per cucinare, e l'isola si mosse, e i marinai dissero: "Andiamo via, perché è una tartaruga, e il calore del fuoco l'ha svegliata, e può perderci" ».

Nella Navigazione di san Brandano si ripete la stessa storia:

... e navigando arrivarono a quella terra, ma siccome in certi posti c'erano fondali troppo bassi e in altri troppi scogli, scesero su un'isola, e accesero il fuoco per cucinare la cena, ma san Brandano non si mosse dalla nave. E quando il fuoco cominciò a scaldare e la carne ad arrostitire, quell'isola cominciò a muoversi, e i monaci si spaventarono, e fuggirono alla nave, e lasciarono il fuoco e la carne, e si meravigliarono del movimento. E san Brandano li confortò, e spiegò che quello era un gran pesce chiamato Jasconye, che giorno e notte cerca di mordersi la coda, ma è così lungo che non può<sup>1</sup>.

Nel bestiario anglosassone del codice di Exeter, la pericolosa isola è una balena «astuta nel male», che inganna deliberatamente gli uomini. Questi s'accampano sul suo dorso, per riposarsi dalle fatiche del mare; tutt'a un tratto l'Ospite dell'Oceano s'immerge, e i marinai affogano. Nel bestiario greco la balena rappresenta la meretrice dei Proverbi («i suoi piedi scendono alla morte, e i suoi passi fanno capo all'inferno»), nel bestiario anglosassone il Diavolo e il Male ; quest'ultimo valore simbolico lo riacquisterà in Moby Dick, dieci secoli dopo.

1. Cfr. l'articolo l'uroboros.

## CRONOLOGIA DELLA VITA E DELLE OPERE

Le notizie essenziali per la compilazione della presente cronologia provengono da vari volumi consultati. Si rimanda tuttavia, per una imprescindibile lettura in parallelo, all'*Autobiographical Essay*, che Borges dettò a Norman Thomas Di Giovanni: apparso in «*The New Yorker*» il 19 settembre 1970, non fu mai completato da Borges, che non ne autorizzò ulteriori edizioni. E pubblicato in italiano da Einaudi, con il titolo *Abbozzo di autobiografia*, in appendice al volume di Borges *Elogio dell'ombra*, Torino 1971.

1899 Nasce il 24 agosto a Buenos Aires nella casa della nonna materna, in calle Tucumàn 840. E il primogenito, nato all'ottavo mese, della ventitreenne Leonor Acevedo Suárez, di vecchio ceppo uruguayano e argentino, e di Jorge Guillermo Borges Haslam, due anni maggiore di lei, figlio di un militare con ascendenze portoghesi e di una inglese; avvocato, «anarchico spenceriano», è professore d'inglese e psicologia all'*Escuela Normal de Lenguas Vivas*. Gli vengono imposti i nomi Jorge Francisco Isidoro Luis: rispettivamente, quello del padre, del nonno paterno, del nonno materno e di uno zio, diplomatico uruguayano; i familiari lo chiameranno Geòrgie.

Le famiglie dei genitori - le cui origini vengono fatte risalire ai primi «conquistatori» spagnoli - diedero al Paese numerosi militari (il colonnello Francisco Isidoro Borges, nonno paterno, morì nel 1874 nella battaglia di La Verde; il colonnello Manuel Isidoro Suárez, bisnonno materno, comandò la cavalleria nella battaglia di Junin, nel 1824; il fratello del padre, Francisco E.

Borges, era capitano di marina), ma anche alcuni scrittori (come i poeti Juan Crisòstomo Lafinur, «primo poeta romantico argentino», e Alvaro Meliàn Lafinur).

1901 La famiglia si trasferisce in una casa più grande, a due piani e con il giardino, nel quartiere Palermo, in calle Serrano 2135. Il 4 marzo nasce la sorella Leonor Fanny (così battezzata in omaggio alle due nonne): pittrice e illustratrice, sarà nota come Norah Borges.

1904 Impara a leggere, in inglese, con l'aiuto dell'istitutrice, miss Tink, e della nonna Frances Ann Haslam (Fanny), originaria di Hanley nello Staffordshire, presbiteriana; è figlia di Edward Young Haslam (1808-78), editore di «The Southern Cross», uno dei primi giornali inglesi in Argentina.

1906 Promette al padre, che aveva incoraggiato la sua precoce vocazione letteraria: «Sereescrilor». Scrive il primo racconto, La vèpera fatai, ispirato a un brano del Chisciotte, e in inglese alcune esercitazioni critiche sulla mitologia greca.

1907 La lettura (soprattutto autori argentini e classici inglesi) è ormai passione incontenibile, alimentata dalla ricca biblioteca familiare.

Scrive un breve testo teatrale da recitare con la sorella, Bernardo del Carpio.

Trascorre le vacanze, come poi per molti anni, con la famiglia ad Adrogué, vicino Buenos Aires, e a Montevideo, nella villa dello zio Francisco Haedo.

1909 Il quotidiano «El Pais» pubblica la sua traduzione in spagnolo de Il principe felice di Oscar Wilde (la firma «Jorge Borges» induce alcuni a pensare che si tratti del padre). Brevi viaggi: a Mar del Plata, a Montevideo e a San Nicolas, nella pampa.

Viene iscritto al quarto anno della scuola pubblica di calle Thames, dove è schernito dai compagni per via degli occhiali e dell'abbigliamento austero. 1912 Scrive un racconto, El rey de laselva, con lo pseudonimo «Nemo». Muore di tubercolosi,

ventinovenne, il poeta Evaristo Carriego, frequentatore di casa Borges, che qualche anno prima aveva dedicato a Leonor Borges dei versi in cui annunciava, profeticamente, il destino poetico di Geòrgie.

1914 Il padre, per tentare nuove cure alla propria incombente cecità (che lo ha già portato ad abbandonare la professione), decide di trasferirsi in Europa: la famiglia Borges, accompagnata dalla nonna materna Leonor, parte all'inizio dell'anno e dopo aver toccato Londra, Parigi, Milano e Venezia, ad aprile si stabilisce a Ginevra, in rue Malagnou 17. L'esplosione della guerra mondiale li costringe a rimanere in Svizzera fino al 1918.

Il giovane Borges - immerso in frenetiche letture, adesso anche di autori francesi, i cui volumi prende in prestito da una biblioteca circolante - si iscrive al liceo Calvino.

1915 In estate la famiglia Borges si reca in Italia; Jorge è particolarmente colpito da Verona e Venezia.

Al ritorno a Ginevra, uno dei due compagni di collegio a cui ha insegnato il gioco di carte argentino del truco gli fa conoscere la poesia di Rimbaud. Ma legge anche, con entusiasmo, Chesterton, Carlyle e Whitman. Comincia a imparare il tedesco leggendo Heine.

Scriva il primo prólogo, per un manoscritto di poesie della sorella.

1916 Approfittando dei libri che il padre ha portato con sé da Buenos Aires, legge Leopoldo Lugones, Evaristo Carriego, Hilario Ascasubi e altri autori argentini.

1917 Legge i poeti espressionisti tedeschi, e Nietzsche e Schopenhauer. Scrive alcune poesie in francese, oggi perdute.

La nonna paterna riesce a raggiungere la famiglia in Svizzera.

1918 Conseguisce il diploma; come regalo, chiede un'enciclopedia tedesca. Muore la nonna Leonor.

Ad aprile la famiglia Borges si trasferisce a Lugano; alla fine dell'anno partono per la Spagna. Scrive sonetti in inglese e in

francese.

1919 Dopo aver visitato Barcelona, i Borges si stabiliscono a Palma de Mallorca, dove alloggiano nell'Hotel Continental. Visitano Valldemosa, prendono in affitto parte della casa del medico locale. Nei mesi di soggiorno a Palma, Jorge studia latino e legge Virgilio; frequenta i poeti coetanei Juan Alomar e Jacobo Sureda (di cui è spesso ospite a Valldemosa).

In agosto, «La Feuille» di Ginevra pubblica una sua recensione (Chronique des lettres espagnoles. Trois nouveaux livres) a opere di Baroja, Azorin e Ruiz Amado.

Alla fine dell'anno, trasferimento a Siviglia, nell'Hotel Cesil; Jorge frequenta i poeti ultraisti di «Grecia», Adriano del Valle e Isaac del Vando Villar; quest'ultimo, che è direttore della rivista, apprezza molto il giovane Borges e pubblica la sua poesia Himno al mar nel numero 37, dicembre.

1920 Durante un viaggio a Madrid, frequenta i caffè letterari, conosce Guillermo de Torre (critico ed editore, amico di Federico Garcia Lorca, nel

1928 sposterà Norah, e Borges lo chiamerà «el cunadfsimo»), l'ultraista Rafael Cansinos-Assens di cui sente fortemente l'influenza, Valle-Inclàn, Juan Ramon Jiménez, Ortega y Gasset e Ramon Gómez de la Sema. Legge alcuni grandi della letteratura spagnola: Góngora, Quevedo, Unamuno, Torres Villarroel. Collabora alle riviste d'avanguardia «Ultra», «Reflector», «Grecia» e «Cervantes»; in quest'ultima pubblica un'antologia dei poeti espressionisti tedeschi.

Torna a Palma, dove collabora alla rivista «Baleares».

Un suo racconto sul tema del lupo mannaro viene rifiutato dalla rivista «La Esfera», di Madrid.

1921 A febbraio firma (con Jacobo Sureda, Juan Alomar e Fortunio Bonanova) il Manifiesto del Ultra, pubblicato in «Baleares».

Il padre fa stampare a Palma, presso la tipografia Guasp, cinquecento copie del proprio romanzo El Caudillo, d'ispirazione

modernista, scritto due anni prima con alcuni suggerimenti di Geòrgie; intanto, il giovane autore distrugge due libri propri, uno di poesie sulla Rivoluzione russa, *Ritmos rojos*, e uno in prosa, *Los naipes del tahir*, saggi politici e letterari ispirati allo stile di Pio Baroja.

A marzo la famiglia Borges s'imbarca a Barcelona sul *Reina Victoria Eugenia* e torna a Buenos Aires; ad attenderli sul molo, lo scrittore Macedonio Fernàndez, amico del padre, che diventa il nuovo ispiratore di Borges (tra i progetti non conclusi, quello di scrivere con lui e con Julio Cesar Dabove un romanzo fantastico, *El hombre que sera presidente*). Si stabiliscono nelle vicinanze del quartiere Palermo, in calle Bulnes 2216. Continua a collaborare con le riviste spagnole («Ultra», «Cosmópolis», «Prisma» ecc.) e conferma all'amico Sureda la volontà di scrivere con lui «un libro assai corrosivo, nihilista e antigesticolatorio».

Collabora alla rivista «Nosotros» di Buenos Aires. Fonda, con un gruppo di giovani poeti argentini, la rivista murale «Prisma» (simile a un grande manifesto, ne escono due numeri, dicembre 1921 e marzo 1922, che vengono affissi sui muri della città dagli stessi autori), e diviene la figura più rappresentativa del ristretto movimento ultraista d'Argentina. Conosce Norah Lange.

1922 A febbraio, con la famiglia, va in Patagonia: soggiorna a Ciudad Comodoro Rivadavia, dove lo zio Francisco è comandante della regione militare, e a Rosario, dove partecipa a una conferenza universitaria sull'ultraismo.

Ad agosto esce il primo numero di «Proa», fondata da Borges con Eduardo González Lanuza, Macedonio Fernàndez e altri. La rivista dadaista di Lione «Manométe» pubblica una sua poesia, *Sdbado*.

Conosce la sedicenne Concepción Guerrero, di cui si innamora.

1923 Fa stampare dalla tipografia Serrantes il suo primo libro di poesia, *Fervor de Buenos Aires*, in trecento copie e con la copertina illustrata dalla sorella Norah.

Partecipa a un'inchiesta sulla «nuova generazione letteraria» indetta da «Nosotros».

Parte per l'Europa con la famiglia: dopo aver visitato Londra e la Francia, tornano a Ginevra, dove scendono alla Pension des Tranchées. Si spostano poi a Madrid, per otto mesi, e prendono dimora in un appartamento presso la Puerta de Alcalá; Borges riprende contatto con Cansinos-Assens e conosce Gerardo Diego. Viaggio in Andalusia e a Palma de Mallorca.

1924 A gennaio, i Borges partono da Lisbona alla volta di Buenos Aires, dove si stabiliscono in una casa a due piani in Avenida Quintana 222.

Ad agosto riprende le pubblicazioni «Proa» (ne erano usciti tre numeri), la cui direzione è formata adesso, oltre che da Borges, da Alfredo Brandan Caraffa, Ricardo Güiraldes (che l'anno seguente rinuncia) e Pablo Rojas Paz.

Prende a frequentare, come lettore, la Biblioteca Nacional di calle Mexico (i numerosi traslochi hanno finito per disperdere la biblioteca di famiglia). Nel corso dell'anno, appaiono testi di Borges in «Alfar» di La Coruña [Examen de metaforas] e in «Revista de Occidente» di Madrid (Menoscabo y grandeza de Quevedo). Conosce Tagore.

Comincia a collaborare a «Martín Fierro» (iniziata quello stesso anno sotto la direzione di Evar Méndez e decisamente influenzata dal poeta Oliverio Girondo, concluderà le pubblicazioni nel novembre 1927) pubblicando testi su Gómez de la Serna e Cansinos-Assens.

1925 A gennaio dedica in «Proa» un articolo all'Ulisse di Joyce, di cui traduce le ultime pagine.

A maggio esce, nelle edizioni di «Proa», la raccolta di saggi Inquisiciones, che Borges terrà al margine del novero delle proprie opere (sarà ripubblicata soltanto nel 1994 da Seix Barral di Buenos Aires).

A fine anno, presso le stesse edizioni, vede la luce la sua seconda raccolta di poesie, Luna de enfrente («finito di stampare



il 4 novembre nelle officine G. Ricordi e C. di Buenos Aires»). Partecipa al banchetto in onore di Filippo Tommaso Marinetti. Conosce Victoria Ocampo e Pedro Henriquez Urena, esule da Santo Domingo.

1926 A gennaio esce l'ultimo numero (il quindicesimo) di «Proa», che cessa le pubblicazioni a causa di pressanti problemi economici; tuttavia, le edizioni della rivista danno alle stampe una nuova raccolta di saggi di Borges, *El tamano de mi esperanza*, con illustrazioni del pittore Xul Solar (questo volume subirà la stessa sorte di *Inquisiciones* e sarà di nuovo pubblicato soltanto nel 1993 da Seix Barrai, Buenos Aires).

È uno degli autori (con Alberto Hidalgo e Vicente Huidobro) dell'antologia *indice de la nueva poesia americana* (Sociedad de publicaciones El Inca). Pubblica nel quotidiano «La Prensa» numerosi articoli, tra cui *Milton y su condenación de la rima*, *Historia de los angeles*, *Carriego y el sentido del arrabal*, *Cuentos del lurquestan*, *ha felicidad escrita*.

Partecipa alla festa organizzata da «Martin Fierro» per la pubblicazione di *Do» Segundo Sombra*, di Guiraldes (che fa omaggio di una copia a Borges, «poeta con tutta l'anima, e con tutta la penna»).

1927 È sottoposto al primo degli otto interventi che, nell'arco di circa trent'anni, tenteranno invano di arrestare la sua progressiva cecità (ereditaria nella famiglia: oltre il padre e la nonna Fanny, morì cieco nel 1878 anche il bisnonno Edward Young Haslam e, come ricorda lo stesso Borges, la rivista «Lancet» descrisse l'operazione agli occhi che questi subì).

Nel numero di febbraio di «Martin Fierro» compare *Leyenda policial* (ripreso ad aprile in «Titikaka» di Puno, in Bolivia), primo abbozzo di *Hombres pelearon*, che poi diventerà *El hombre de la esquina rosada*.

A settembre Alfonso Reyes, ambasciatore del Messico, arriva a Buenos Aires: Borges ne recensisce *Reloj de sol* nelle pagine del primo numero di «Sintesis», di cui è condirettore. Incontra Luigi

Pirandello (in onore del quale scrive Para el advenimiento de Pirandello in «Sintesis» di luglio), Le Corbusier e Pablo Neruda.

1928 Manuel Gleizer pubblica nella collana « Índice » El idioma de los argentinos, con illustrazioni di Xul Solar: Borges vi riunisce scritti critici e narrativi già apparsi in riviste negli ultimi tempi; soltanto due di questi, El truco e El idioma de los argentinos (che è il testo della prima conferenza tenuta da Borges in un teatro di Buenos Aires), saranno poi ancora pubblicati dall'autore, mentre Hombres pelearon (già ricordato) sarà ampiamente rimaneggiato; il volume apparirà di nuovo soltanto nel 1994 presso Seix Barrai, Buenos Aires.

Incontra ancora Gerardo Diego, conosce Leopoldo Lugones e Néstor Ibarra, il suo primo traduttore in francese, con il quale progetterà un libro fotografico su Buenos Aires, non realizzato. Il 1° aprile, il radicale Hipólito Yrigoyen vince per la seconda volta le elezioni presidenziali: Borges è stato tra i suoi sostenitori, ha attivamente diretto un comitato di giovani intellettuali a lui favorevoli.

1929 Esce Cuaderno San Martin, la terza raccolta di poesie. È illustrato con un suo ritratto a matita, eseguito da Silvina Ocampo; lo pubblica

«Proa» nella collana «Cuadernos del Plata», e l'edizione è finanziata da Alfonso Reyes (che contribuisce anche a far pubblicare, su consiglio di Borges, Papeles de reciénvenido di Macedonio Fernandez). Il libro si qualifica secondo nel Premio Municipale di poesia della città di Buenos Aires e Il delitto Karamazov di Fedor Ozep, I dannati dell'oceano di Josef von Sternberg, Luci della città di Chaplin ecc, [Film, Novecento, Palermo 1991; comprende varie altre recensioni - soprattutto da «Sur» ma anche da «Orbe» e «Selección» - degli anni tra il 1930 e il 1945]; nel quarto Nuestras imposibilidades.

Insieme alla sorella e al cognato e con Fernando Marquez Miranda, Borges risale il fiume Uruguay fino alla frontiera con il Brasile.

1932 Scrive la prefazione - in francese - all'edizione di *Le Cimetière marin* di Valéry curata da Néstor Ibarra (Les Editions Schillinger, Buenos Aires).

Da Gleizer (collana «Colección de nuevos escritores argentinos») pubblica *Discusión*, una raccolta di quindici saggi brevi. Incontra Pierre Drieu La Rochelle, che frequenterà assiduamente anche nell'anno successivo.

1933 Dal 12 agosto (e fino al 6 ottobre 1934) dirige con Ulyses Petit de Murat «*La Revista Multicolor de los Sabados*», inserto settimanale di otto pagine del quotidiano «*Critica*»; spesso, ricorre a pseudonimi, in particolare a quello di Francisco Bustos (in realtà, un antenato settecentesco della famiglia Borges); vi pubblica, tra numerosi altri di varia natura, la maggior parte dei testi che comporranno poi *Historia universal de la infamia* (un'ampia selezione di questi contributi è in *Borges en Revista Multicolor*, a cura di Irma Zangara, Editorial Atlantida, Buenos Aires 1995).

La fama di Borges cresce: la rivista «*Megafono*» dedica buona parte del numero di agosto a una *Discusión alrededor de Borges*, mentre a settembre «*Letras*» lancia un polemico attacco alla sua scrittura, giudicata antipatriottica.

Presso Francisco A. Colombo pubblica *Las Kenningar* (poi inserito in *Historia de la eternidad*).

1934 Scrive prólogos per *Nacimiento del fuego* di Roberto Godei (Colombo), per *Reposo* di Elvira de Alvear (Gleizer) e per *Elpaso de los libres* di Arturo Jauretche, un radicale imprigionato per motivi politici.

«*Crisol*», rivista filonazista di Buenos Aires, attacca Borges sostenendo che è ebreo e nasconde questa sua condizione; l'interessato risponde con *Yo, judío* dalle pagine di «*Megafono*» di aprile.

Incontra Federico Garcia Lorca e Waldo Frank. Insieme a Enrique Amorim va in Uruguay. Progetta, per il giorno del proprio compleanno, di suicidarsi nell'albergo *Las Delicias*, ad

Adrogué; l'intenzione viene abbandonata.

1935 Muore, ultranovantenne, la nonna paterna Fanny.

Nelle edizioni Tor, collana «Megafono», pubblica *Historia universal de la infamia* [Storia universale dell'infamia, il Saggiatore, Milano 1961]. Trascorre una vacanza nella tenuta dei Bioy, Rincón Viejo, e inizia la feconda collaborazione letteraria con Adolfo Bioy Casares.

1936 Presso Vial y Zona pubblica i racconti di *Historia de la eternidad* [Storia dell'eternità, il Saggiatore, Milano 1962]; l'autore stesso, in tempi successivi, commenterà la pressoché totale indifferenza che accolse il libro (trentasette copie vendute il primo anno).

Traduce *Perséphone* di André Gide e *A room of one's own* di Virginia Woolf, entrambi per le edizioni «Sur».

Risponde, ad aprile, al questionario con cui «Nosotros» inaugura la seconda epoca: *America y el destino de la civilización occidental*,

A maggio incontra Francisco Ayala, in Argentina per tenere conferenze sulla situazione spagnola; Borges si pronuncia a favore della repubblica.

Il 16 ottobre il settimanale femminile «El Hogar» pubblica la prima delle pagine intitolate «Libros y autores extranjeros», che Borges curerà regolarmente fino al 1940; si articolano in quattro sezioni: saggi, biografie sintetiche, rassegne, commenti riuniti sotto la testata «De la vida literaria» (una vasta selezione di questi testi è stata pubblicata, a cura di Enrique Sacerio-Gari ed Emir Rodríguez Monegal, con il titolo *Textos cautivos*, Tusquets Editor, Buenos Aires 1986). Partecipa, a settembre, al XIV congresso internazionale del Pen Club, dove incontra Henri Michaux. Interviene, con *Tareas y destino de Buenos Aires*, alle celebrazioni per il quarto centenario della capitale argentina. Con Bioy Casares e Manuel Peyrou fonda la rivista «Destiempo» (il terzo e ultimo numero uscirà l'anno seguente).

1937 Presso l'editore Kapelusz pubblica, insieme a Pedro

Henriquez Urefia, Antologia clasica de la literatura argentina. Traduce, con la collaborazione della madre, per le edizioni «Sur», Orlando di Virginia Woolf.

Insieme a Bioy Casares, scrive il testo di un opuscolo pubblicitario per lo yogurt «La Martona», prodotto dall'industria di proprietà della famiglia Casares.

Inizia a lavorare presso la Biblioteca Municipal Miguel Cane, nel quartiere di Almagro; durante i lunghi percorsi in tram, legge la Divina commedia e l'Orlando furioso.

1938 Qualche tempo prima di morire (il 24 febbraio), il padre gli chiede di riscrivere il romanzo El Caudillo, pubblicato a sue spese nel 1921.

Nelle edizioni Losada, collana «La pajarita de papel», pubblica la traduzione de La metamorfosi di Kafka, accompagnata da un pròlogo. Muore, suicida, Leopoldo Lugones; Borges rende omaggio allo scrittore, che ammira profondamente, in «Sur» e in «Nosotros».

E tra gli organizzatori del primo congresso contro il razzismo e l'antisemitismo, che si tiene a Buenos Aires il 6 agosto. Il 24 dicembre subisce un grave incidente, causato dalla sua incipiente cecità; rimane preda di febbri e deliri per quindici giorni.

1939 Con la madre, la sorella e il cognato si trasferisce nella nuova casa di calle Anchorena 1672.

Nel numero di maggio di «Sur» pubblica Pierre Menard, autor del Quijote; nel numero di dicembre, Los avatares de la tortuga.

1940 Presso Sudamericana (casa editrice fondata l'anno precedente), nella collana «Laberinto», esce Antologia de la literatura fantàstica che Borges ha curato insieme a Bioy Casares e a Silvina Ocampo [Antologia della letteratura fantastica, Editori Riuniti,

Roma 1981]; lo stesso Borges, il 15 gennaio, era stato testimone delle nozze tra i due amici scrittori. Inoltre, scrive il pròlogo a La invención de Morel di Bioy (Losada).

Propone a Haydée Lange, sorella di Norah, di sposarlo ma

ottiene un rifiuto.

In «Sur» di dicembre pubblica *Las ruinas circulares*.

1941 Traduce *Un barbare en Asie* di Henri Michaux e *The Wild Palms* di Faulkner.

Con Bioy e Silvina Ocampo cura una Antologia poetica argentina (Sudamericana, collana «Laberinto»); scrive il prólogo, ma non inserisce nessuno dei propri testi poetici. Sul finire dell'anno esce nelle edizioni «Sur» *El jardin de senderos que se bifurcan*; concorre al Premio Nacional, ma senza alcun riconoscimento. Frequenta Cecilia Ingenieros.

1942 Con lo pseudonimo H. Bustos Domecq, Borges e Bioy Casares pubblicano nelle edizioni «Sur» la raccolta di racconti polizieschi *Seis problemas para don Isidro Parodi* [Sei problemi per don Isidro Parodi, Palazzi, Milano 1971].

Nel numero 91 di «Sur», interviene, con l'articolo Roger Caillais: *le roman policier*, nella polemica che lo oppone allo scrittore francese e che segna in lui il nascere di una ostilità imperitura. Il 7 giugno pubblica nel quotidiano «La Nación» il racconto *Funes el memorioso*.

A luglio, il numero 94 di «Sur» contiene un forte omaggio a Borges, un dichiarato riconoscimento delle sue qualità letterarie dopo l'esito negativo della partecipazione al Premio Nacional dell'anno precedente; il 18, nel ristorante La Pagoda, si tiene un banchetto in suo onore.

1943 Nelle edizioni Losada (collana « Poemas de Espana y America ») Borges pubblica *Poemas: 1922-1943*; la copertina è illustrata da Attilio Rossi. L'autore dà nuova sistemazione alle tre precedenti raccolte poetiche, e aggiunge alcune composizioni.

Cura per Emecé, insieme a Bioy Casares, l'antologia *Los mejores cuentos policiales*, con testi di Hawthorne, Poe, Stevenson,

Conan Doyle, London ecc.; il volume comprende *La muerte y la brujula*, dello stesso Borges, apparso l'anno precedente nel numero di maggio di «Sur» [La cattedrale della paura, Editori Riuniti, Roma 1983].

Borges e la madre si trasferiscono in una nuova casa, in Avenida Quintana 263.

1944 Traduce, e accompagna con un prólogo, per le edizioni Emecé, *Bartleby, the Scrivener* di Melville.

In «Sur» di febbraio pubblica *Tema del traidor y del héroe*. La SADE (Sociedad Argentina de Escritores) crea il Gran Premio de Honor e lo assegna a Borges. Ad agosto conosce Estela Canto.

«Les Lettres frangaises», rivista trimestrale diretta da Roger Caillois che si pubblica a Buenos Aires dal 1941, presenta la traduzione di alcuni suoi racconti.

Nel numero di ottobre di «Sur», a proposito della liberazione di Parigi, pubblica *Anotación al 23 de agosto de 1944*; conclude: «Arrischio questa ipotesi: Hitler vuol essere sconfitto. Hitler, in modo cieco, collabora con gl'inevitabili, eserciti che lo annienteranno, come gli avvoltoi di metallo e il drago (che non dovettero ignorare ch'erano mostri) collaboravano, misteriosamente, con Ercole».

Nelle edizioni «Sur» esce *Ficciones*, con un ritratto di Borges eseguito da Marie Elisabeth Wrede; la parte iniziale del volume è costituita da *El jardín de senderos que se bifurcan*, già pubblicato nel 1941 [La biblioteca di Babele, Einaudi, Torino 1955].

1945 Da Emecé (collana «Buen Aire») pubblica, in collaborazione con Silvina Bullrich Palenque, l'antologia *El compadrito. Su destino, sus barrios y su música*.

All'inizio dell'anno comincia a scrivere il racconto *El Aleph*, dedicato a Estela Canto, che sarà pubblicato a settembre in «Sur». A luglio gli è consegnato, durante una cerimonia pubblica, il premio della SADE; nel numero 129 di «Sur» pubblica una nota di ringraziamento.

Il 29 ottobre tiene una conferenza all'Università di Montevideo; il testo sarà pubblicato nel 1950 dalle edizioni *Numero* di Buenos Aires, con il titolo *Aspectos de la literatura gauchesca*.

1946 Le posizioni apertamente antiperoniste costano a

Borges la perdita dell'incarico di bibliotecario: ne viene infatti disposto il trasferimento a «inspector de pollos, gallinas y conejos» nei mercati municipali, e lo scrittore rassegna le dimissioni. Per motivi economici, è perciò costretto a scegliere di tenere conferenze, in giro per l'Argentina e l'Uruguay.

A luglio, la SADE organizza un banchetto in suo onore al ristorante Marconi.

A gennaio esce il primo numero del mensile «Los Anales de Buenos Aires»; Borges vi partecipa con una Noto sobre el Uli-ses en espanol; a marzo ne è nominato direttore. Vi pubblica uno dei primi racconti di Julio Cortazar, Casa tomada, e impone alla presidentessa della istituzione che pubblicava la rivista, Sara Duran de Ortiz Basualdo, di pagare un compenso uguale agli scrittori già affermati e a quelli ancora sconosciuti, nel caso appunto Cortazar. La rivista concluderà le pubblicazioni all'inizio del 1948 (ma Borges vi collaborò per l'ultima volta nell'ottobre 1947).

Con lo pseudonimo H. Bustos Domecq, Borges e Bioy Casares pubblicano Dos fantasias memorables; con lo pseudonimo B. Suarez Lynch, Un modelo para la muerte (entrambi da Oportet y Haereses) [Un modello per la morte, Palazzi, Milano 1972]. Verso la fine dell'anno si trasferisce, sempre insieme alla madre, nell'appartamento di calle Maipu 994. Tra gli autori per cui scrive prólogos, Franz Werfel e Francis Bret Harte.

1947 Pubblica Nueva refutación del tiempo (Oportet y Haereses).

In «Sur» traduce alcune composizioni di Francis Ponge; assume per qualche tempo l'incarico di segretario della rivista, ma Victoria Ocampo si affretta a sostituirlo con Ernesto Sábato.

In «Anales» pubblica i racconti Los inmortales, Los teólogos, La casa de Asterión, Elzahiri e in «Sur» La busca de Averroé, che saranno poi riuniti nel volume ElAleph.

1948 Scrive il prólogo per la seconda edizione de La invención de Morel di Bioy Casares («Sur»), per Fausto di



Estanislao del Campo (Nova), per *Arquitectura del insomnio* dell'amica Ema Risso Platero (*Botella al mar*), per Orlando di Virginia Woolf («*Sur*»), per *Prosa y verso* di Quevedo (*Emecé*).

L'8 settembre, Leonor e Norah Borges vengono arrestate in calle Florida per aver distribuito volantini antiperonisti; la madre è posta agli arresti domiciliari, la sorella rimarrà per un mese in carcere.

Nel numero di settembre di «*Sur*» pubblica il racconto Emma Zunz, «il cui splendido argomento, tanto superiore alla sua timida esecuzione, mi fu dato da Cecilia Ingenieros»; nel 1955 il regista argentino Leopoldo Torre Nilson ne trarrà il film *Días de odio*, interpretato da Susana Campos e dallo scrittore Héctor Bianciotti.

1949 Scrive prólogos per *La divina commedia* nella traduzione di Cayetano Roseli (Jackson), per un volume con testi di Thomas Carlyle e di Ralph Waldo Emerson (Jackson), per opere di Wally Zenner (Francisco A. Colombo) e Marcel Schwob (*La Perdiz*). A giugno esce da Losada (collana «*Prosistas de España y América*») la prima edizione di *El Aleph*; i tredici racconti che lo compongono sono stati pubblicati precedentemente (in «*Anales*», «*Sur*» e «*La Nación*»); l'Epilogo, scritto per questa edizione, informa che i racconti «appartengono al genere fantastico». Il volume viene tradotto in francese (Gallimard) due anni dopo e inaugura la collana «*La Croix du Sud*» [*UAleph*, Feltrinelli, Milano 1959].

1950 Scrive il prólogo per *Poesías completas* di Evaristo Carriego (*Renacimiento*).

E eletto presidente della SADE.

Ottiene la cattedra di letteratura inglese alla Asociación Argentina de Cultura Inglesa e al Colegio Libre de Estudios Superiores.

1951 Insieme a Delia Ingenieros (sorella di Cecilia) pubblica il saggio *Antiguas literaturas germanicas*; l'editore è Fondo de Cultura Económica (Fce), Città del Messico.

Da Emecé esce *La muerte y la brujula*, antologia di nove racconti di Borges.

Con Bioy Casares pubblica la seconda serie di *Los mejores cuentos policiales* (Emecé) [I signori del mistero, Editori Riuniti, Roma 1982]. Pròlogo per *Buenos Aires en tinta china*, raccolta di disegni di Attilio Rossi (Losada), e per *Retomo a Don Quijote* di Alberto Gerchunoff (Sudamericana).

Invitato a tenere un corso di letteratura al Wellesley College, è costretto a rinunciare di fronte all'ostilità attiva di molti docenti che vedono in lui «un nemico professionista della letteratura spagnola».

In «*La Nación*» pubblica *Del culto de los libros*. Riceve nuovi attacchi dallo scrittore Héctor Alvarez Murena, che dalle pagine di «*Sur*» (come già aveva fatto nel 1948) condanna il «cosmopolitismo» della scrittura di Borges; questi risponde a dicembre con una lezione al Colegio Libre su *Elescritor argentino y la tradición*.

1952 Seconda edizione, sempre per Losada, di *El Aleph*; vi compaiono quattro nuovi racconti (*Abenjacan el Bojari*, *muerto en su laberinto*, *Los dos reyes y ^os dos laberintos*, *La espera* e *El hombre en el umbral*).

Nuova raccolta di saggi, *Otras inquisiciones*, per «*Sur*» (avrà una seconda edizione lo stesso anno) [Altre inquisizioni, Feltrinelli, Milano 1963]. Rinuncia alla presidenza della SADE.

Partecipa ai funerali di Macedonio Fernandez, pronuncia un discorso funebre.

Enrique Pezzoni interviene in «*Sur*», a favore di Borges, nella polemica suscitata da H. A. Murena.

1953 Da Emecé esce il primo volume delle *Obras completas*, consistente nella ristampa di *Historia de la eternidad* con l'aggiunta di un pròlogo e di due testi, *La metàfora* e *El tiempo circular* (già pubblicati in «*La Nación*», rispettivamente il 9 novembre 1952 e il 14 dicembre 1941, con il titolo *Tres formas del eterno regreso*). Con la collaborazione di Margarita Guerrero

pubblica una nuova versione degli scritti di argomento gauchesco, *El Martin Fierro* (Columba) [Il Martin Fierro, Palazzi, Milano

1973] . Con Betina Edelberg scrive il soggetto per un balletto, *La imagen perdida*.

In «Cursos y conferencias» numero 42 viene riprodotto il testo della sua lezione del dicembre 1951 su *El escritor argentino y la tradición*; nel numero 44, dedicato a J. S. Bach, *La literatura alemana en la época de Bach*.

Nel clima di tensione che percorre il Paese dopo la morte di Evita Perón si rafforza la repressione: anche Victoria Ocampo viene arrestata per un mese e la redazione di «Sur» è perquisita.

1954 «Marena» di Montevideo pubblica a gennaio *El punal*; il breve testo in prosa era stato rifiutato da «La Nación», nel timore che vi si potesse leggere un incitamento al tirannicidio.

Le Obras completas presso Emecé procedono con due volumi: *Poemas: 1923-1953* (comprendente le tre raccolte degli anni venti e una sezione *Otras composiciones* con alcuni nuovi testi rispetto a quelli inseriti nell'edizione Losada del 1943) e *Historia universal de la infamia* (il prólogo a questa edizione conclude laconicamente: «Nel capitolo *Eccetera* ho inserito tre nuovi pezzi»; si tratta di *Un doble de Mahoma*, *El enemigo generoso* e *Del rigor en la ciencia* apparsi in «Anales» nel corso del 1946). Il critico Adolfo Prieto pubblica *Borges y la nueva generación*: oltre a essere il primo di una serie nutritissima di volumi sulla figura e l'opera di Borges, che procedono di pari passo con l'aumentare della sua popolarità (seguono, l'anno dopo, *Forja Luis Borges* di José Luis Rfos Patron; *Borges, enigma y clave* di Marciai Tamayo e Adolfo Ruiz Diaz; il numero monografico della rivista «Ciudad»; ancora, nel 1957, *Esquema de Borges* di Cesar Fernández Moreno e *La expresión de la irrealidad en la obra de forja Luis Borges* di Ana Maria Barrenechea; e così via), riaccende la polemica sul valore «anti-argentino» dell'opera borgesiana.

1955 Per rispondere alle critiche dei nazionalisti, Borges

ripubblica in « Sur» di gennaio-febbraio il testo della lezione *Elescritor argentino y la tradición*.

Quarto volume delle *Obras completas* di Emecé: Evaristo Carriego (con l'aggiunta di un prólogo e di alcuni testi scritti tra il 1950 e il 1954).

Il governo post-peronista nomina Borges direttore della Biblioteca Nacional; terrà l'incarico fino al 1973, quando i peronisti torneranno al potere.

Con Betina Edelberg, riunisce in volume i propri scritti su Leopoldo Lugones (Troquel).

Con Luisa Mercedes Levinson, pubblica *La hermana de Eloisa* (Ene), una raccolta di cinque racconti: uno, quello che dà il titolo al volumetto, è a quattro mani, due sono di Borges (già editi) e due di Levinson.

Viene nominato all'Academia Argentina de Letras. Con Bioy Casares pubblica, presso l'editore Raigal, *Cuentos breves y extraordinarios* [Racconti brevi e straordinari, Franco Maria Ricci, Parma-Milano 1973] ;

presso Losada, due soggetti cinematografici, *Los orilleros - El paraíso de los creyentes* (il primo sarà realizzato nel 1975 dal regista Ricardo Luna); presso Fce (Città del Messico), i due volumi dell'antologia *Poesía gauchesca*, con testi di Hilario Ascasubi, Bartolomé Hidalgo, Estanislao del Campo, Antonio D. Lussich e José Hernandez. Einaudi pubblica, nei «Gettoni» diretti da Elio Vittorini, la prima edizione italiana di un'opera di Borges: si tratta di *Ficciones* (1944), tradotto da Franco Lucentini con il titolo *La biblioteca di Babele*.

1956     Riceve il Premio Nacional de Literatura.

Ottiene la cattedra di letteratura inglese alla Facoltà di lettere dell'Università di Buenos Aires.

Nel numero 242 di «Sur» replica, con *Una efusión de Ezequiel Martínez Estrada*, all'attacco di natura politica che lo scrittore ha condotto contro di lui.

Peggiorano le condizioni della sua vista; fallisce un nuovo

intervento chirurgico e ormai i medici gli proibiscono in modo tassativo di leggere e scrivere: verrà aiutato dalla madre, e sempre più spesso da amiche e ammiratrici.

Nelle Obras completas (quinto volume), esce Ficciones, ora dedicato a Esther Zemborain de Torres, e con l'aggiunta di Elfin, La secta del Fénix e El Sur.

1957 Collabora alla nuova serie del trimestrale «La Biblioteca», da lui voluta; vi pubblica alcuni racconti (El cautivo, El simulacro,

Borges y yo, Dialogos de muertos, La trama, Un problema).

Con Margarita Guerrero, pubblica presso Fce (Città del Messico) Manual de zoologia fantástica [Manuale di zoologia fantastica, Einaudi, Torino 1962].

Nelle Obras completas escono Discusión (sesto volume), con alcuni rimaneggiamenti e aggiunte [Discussione, Rizzoli, Milano 1973], e El Aleph (settimo volume).

Il 26 ottobre il quotidiano francese «Le Franc Tireur» pubblica la falsa notizia della morte di Borges. Partecipa con un breve testo al numero speciale de «La Torre» di San Juan de Puerto Rico, dedicato a Juan Ramón Jiménez in occasione del premio Nobel, da questi ricevuto l'anno precedente.

1958 A settembre, riunisce in una plaquette per l'editore Francisco A. Colombo alcuni testi poetici pubblicati nel corso dell'anno in «La Nación» e in «Sur»: Limites, Una llave en Salónica, Un soldato de Urbino, El tango, Una brujula.

1959 Incontra André Malraux.

Pròlogo per Buenos Aires di Osvaldo Rossler (Talleres Graficos Taladriz), The Martian Chronicles di Ray Bradbury (Minotauro) e Kappa. Gli ingranaggi di Ryunosuke Akutagawa (Mundo nuevo).

Partecipa all'inchiesta che «Sur», nel numero 260, ha organizzato dopo il sequestro della traduzione argentina di Lolita di Nabokov.

1960 Ricorda l'amico Alfonso Reyes, morto l'anno prima, in «La Nación» (21 febbraio) e in «Sur» (maggio-giugno).

Aderisce al Partido conservador.

Da Emecé pubblica *El hacedor*, raccolta di testi brevi in prosa e di composizioni poetiche, in massima parte già apparsi in riviste [*L'artefice*, Rizzoli, Milano 1963]. Nelle *Obras completas* (ottavo volume), *Otras inquisiciones*. Con Bioy Casares, per « Sur», pubblica l'antologia *Libro del cielo y del infierno*, con testi tratti da *Antiguas literaturas germanicas* [*Cielo e inferno*, Franco Maria Ricci, Parma-Milano 1972]. Pròlogo per *Obra critica* di Pedro Henriquez Urena (Fce) e Paulino Lucero. *Aniceto y Gallo*. Santos Vega di Hilario Ascasubi (Eudeba).

1961 Riceve (ex aequo con Samuel Beckett) il premio Formentor, creato da sei editori, europei e statunitensi, alla prima edizione e consistente in diecimila dollari: questo riconoscimento fa crescere in modo decisivo la sua fama tra i lettori di tutto il mondo.

Il presidente della Repubblica italiana, Gronchi, visita l'Argentina e consegna una onorificenza a Borges. Pròlogo per *El frac* di Ulises Nobody (Emecé) e *La muerte y su traje* dell'amico Santiago Dabove, morto nel

1951 (Alcandara). A settembre parte, insieme alla madre, per gli Stati Uniti, invitato dalla fondazione Tinker di Austin e dall'Università del Texas; il soggiorno dura circa sei mesi, e lo scrittore tiene numerose conferenze in varie città.

Da «Sur» esce *Antologia personal* [*Antologia personale*, Silva, Milano 1965, e *L'antologia personale*; Longanesi, Milano 1967].

1962 Viene ammesso nella *Academia Argentina de Letras*; il suo discorso è su *El concepto de una Academia y los celtas*.

Prólogo per *Prosa y poesia de Almafuerte* (Eudeba), *Martin Fierro* di José Hernandez («Sur») e per il catalogo della mostra del libro spagnolo.

A novembre, su proposta di André Malraux, il governo francese concede a Borges e a Victoria Ocampo la decorazione di *Commendatore dell'ordine delle arti e delle lettere*. Viene presentato a Buenos Aires il film *Hombre de la esquina rosada*, di

René Mugica, tratto dall'omonimo racconto.

1963 A gennaio parte alla volta dell'Europa (dove non tornava da quarant'anni) per un giro di conferenze. A Madrid incontra il vecchio maestro Cansinos-Assens, Gerardo Diego, Vicente Aleixandre; in Inghilterra, parla a Cambridge e a Oxford; a Ginevra incontra compagni di scuola.

In marzo riceve, a Buenos Aires, il Gran Premio del Fondo Nacional de las Artes.

Per Eudeba, scrive il pròlogo a un'antologia di versi di Evaristo Carriego.

1964 A Berlino, partecipa al congresso internazionale degli scrittori, accompagnato da Maria Esther Vazquez, sua ex alunna e futura biografa (Borges. Esplendor y denota, Tusquets, Barcelona 1996).

A Parigi, con Giuseppe Ungaretti, interviene a un omaggio a Shakespeare organizzato dall'Unesco.

Visita Londra, Stoccolma, Copenaghen e Santiago de Compostela.

Emecé pubblica in un volume la sua Obra poetica, 1923-1964, in cui compare una nuova raccolta, El otro, el mismo. In Francia, «Cahiers de l'Herne» gli dedica un numero monografico.

1965 Con Maria Esther Vazquez pubblica Literaturas germanicas medievales (Falbo Librero Editor) [Brume, Dei, Eroi, Franco Maria Ricci, Parma-Milano 1973 e Letterature germaniche medioevali, Theoria, Roma- Napoli 1984], versione riveduta e accresciuta di Antiguas literaturas germanicas del 1951, e Introducción

a la literatura inglesa (Columba), un manuale didattico.

Visita il Perù (con Maria Esther Vazquez), la Colombia e il Cile (con Esther Zemborain de Torres).

Riceve la decorazione di Cavaliere dell'ordine imperiale inglese e la medaglia d'oro del premio di poesia della città di Firenze. Da Emecé pubblica Vara las seis cuerdas, dedicato alla milonga, con illustrazioni di Héctor Basaldua.

1966 Nuova edizione di Obra poética (Emecé), aggiornata al 1966.

Pròlogo per i racconti di Oscar Wilde nelle edizioni Atlantida, per Cuentos originales di José Cibils (Colegio de la Inmaculada Concepción), per Recuerdos de la tierra di Horacio Eduardo Rosales (Galeria Nexa, Colombo) e per Seis poemas escandinavos (Imprenta de Francisco A. Colombo).

Riceve il premio della Fondazione newyorkese Ingram Merrill e il premio internazionale Madonnina della città di Milano.

La SADE sostiene la candidatura di Borges al premio Nobel, che non gli verrà mai assegnato.

1967 Il 21 settembre sposa Elsa Helena Astete Millan, che aveva frequentato negli anni quaranta, vedova di un militare e madre di

un ragazzo; si stabiliscono in calle Belgrano 1377, vicino alla Biblioteca Nacional.

Con Bioy Casares, pubblica da Losada Crónicas de Bustos Domecq [Cronache di Bustos Domecq, Einaudi, Torino 1975]; con Esther Zemborain de Torres, Introducción a la literatura norteamericana (Columba); con Margarita Guerrero, El libro de los seres imaginarios (Kier), edizione ampliata del Manual pubblicato nel 1957 [Il libro degli esseri immaginari, Theoria, Roma-Napoli 1984; contiene soltanto i testi non pubblicati in Manuale di zoologia fantastica].

Secondo viaggio negli Stati Uniti, invitato come professore di poesia alla cattedra Charles Eliot Norton, a Cambridge; incontra Jorge Guillen, Juan Manchal, Raimundo Lida. Durante il soggiorno statunitense, durato sette mesi, conosce anche Norman Thomas Di Giovanni, che dall'anno seguente sarà suo traduttore e agente letterario, fino al 1975. E membro onorario dell'Accademia di arti e lettere degli Stati Uniti.

1968 Il 22 maggio l'ambasciatore italiano a Buenos Aires gli consegna la decorazione di grand'ufficiale della Repubblica.

Da Emecé pubblica Nueva antologia personal, articolata in



quattro sezioni: poesia, prose, racconti e saggi [Nuova antologia personale, Rizzoli, Milano 1976].

A Santiago del Cile partecipa al congresso degli intellettuali antirazzisti. Hugo Santiago realizza il film *Invasión*, tratto da un soggetto di Bioy Casares e Borges, e con sceneggiatura di quest'ultimo.

1969 Viaggio in Israele, conferenze a Tel Aviv e all'Università di Gerusalemme; incontra Gershom Scholem.

Manifestazione pubblica a Buenos Aires, per i suoi settant'anni, alla Sociedad hebraica argentina.

Terzo viaggio negli Stati Uniti, su invito delle Università di Oklahoma e di Georgetown; interviene all'International Poetry Forum di New York. La casa editrice Dutton comincia la pubblicazione delle sue opere complete in inglese, con la collaborazione di Norman Thomas Di Giovanni. E dottore honoris causa dell'Università di Oxford.

Cura una scelta da *Leaves of Grass* di Walt Whitman, che viene pubblicata, nella sua traduzione e con un suo prólogo, dalla Editorial Juarez di Buenos Aires.

Pubblica da Emecé, nella collana «Obra poética de Borges», la nuova raccolta *Elogio de la sombra* {Elogio dell'ombra, Einaudi, Torino 1971}, una nuova edizione di *El otro, el mismo*, *Fervor di Buenos Aires* e *Luna de enfrente*.

In Francia, il regista Alain Magrou realizza il film *Emma Zunz*, tratto dal racconto di Borges; sarà presentato al festival di Venezia l'anno seguente.

1970 Pubblica *El informe de Brodie* (Emecé), che vede il ritorno di Borges a testi narrativi dopo quasi vent'anni [Il manoscritto di Brodie, Rizzoli, Milano 1971]: «Tranne il testo che dà il titolo a questo volume e che manifestamente proviene dall'ultimo viaggio intrapreso da Lemuel Gulliver, i miei racconti sono realistici, per usare la nomenclatura oggi in voga».

Pubblica inoltre: *El matrero* (Edicom; comprende *Biografia de Tadeo Isidoro Cruz (1829-1874)* e *Milonga de Calandria*), *Historia*

de Rosendo Cruz (Colombo) e una edizione ampliata di Para las seis cuerdas con illustrazioni di Héctor Basaldua (Emecé). In agosto, va a San Paolo del Brasile per ritirare il premio interamericano di letteratura Matarazzo Sobrinho. A ottobre si separa dalla moglie e torna a vivere con la madre in calle Maipu.

Al festival cinematografico di Venezia viene presentato La strategia del ragno, di Bernardo Bertolucci, tratto da Tema del traidor y del héroe (inserito in Ficciones).

1971 Nuovo viaggio negli Stati Uniti (la Columbia University gli concede la laurea honoris causa, a Yale si tiene un «incontro su Borges»), in Israele (dove riceve il premio Gerusalemme) e in Islanda. Va a Londra (laurea honoris causa a Oxford) e in Scozia, accompagnato da Maria Kodama, una giovane collaboratrice, di origini giapponesi, che gli rimarrà accanto fino alla fine dei suoi giorni (nel 1995 darà vita alla Fundación Internacional Jorge Luis Borges, con sede a Buenos Aires in calle Anchorena 1:660).

Pubblica, in edizioni non venali, il racconto lungo, El Congreso (El Archibrazo Editor) [Il congresso del mondo, Franco Maria Ricci, Parma

1974] e El evangelio segun Marcos (Colombo),

da cui l'anno seguente Domenico Porzio trarrà Vangelo secondo Borges, portato in scena dal Teatro stabile di Torino con la regia di Franco Enriquez.

Pròlogo per Mas alla de mi rio di Adela Grondona (Emecé) e per La piedra lunar di Wilkie Collins (Compania General Fabril Editora).

1972 Pubblica una nuova raccolta nelle Obras poéticas di Emecé, El oro de los tigres [L'oro delle tigri, Rizzoli, Milano 1974], e con Bioy Casares Nuevos cuentos de Bustos Domecq (Libreria La Ciudad) [Nuovi racconti di Bustos Domecq, Franco Maria Ricci, Milano 1985]. Quinto viaggio negli Stati Uniti, dove è ospite di numerose Università.

1973 Ad aprile è in Spagna, a dicembre in Messico (premio Alfonso Reyes).

La città di Buenos Aires lo dichiara «ciudadano ilustre» insieme al pilota Juan Manuel Fangio e al premio Nobel per la chimica Luis Federico Leloir.

A settembre Perón è di nuovo presidente d'Argentina; Borges si dimette dall'incarico di direttore della Biblioteca Nacional e non risparmia dichiarazioni pubbliche di ostilità al peronismo, che gli valgono anche anonime minacce di morte. «La Nación» del 30 dicembre pubblica un inserto in suo onore, a cui partecipano cinquanta scrittori.

1974 Da Emecé escono, in un volume di oltre mille pagine, le Obras completas, a cura di Carlos V. Frias e con la supervisione dell'autore; vi è raccolta «la produzione letteraria di cinquant'anni, dal 1923 al 1972 compreso, rispettando in ordine cronologico la data di pubblicazione dei libri che la compongono». In seguito, le Obras completas saranno divise in due volumi (1923-1949 e 1952-72), a cui ne seguirà un terzo (1975-85). Nel 1996 appare il quarto volume (1975-88), contenente «quattro libri che riuniscono prólogos, conferenze, e una selezione delle collaborazioni alla rivista "El Hogar". Questi libri furono pubblicati quando l'autore era ancora in vita e dopo la sua morte» (si tratta di: Prólogos con un prólogo de prólogos, Borges oral, Textos cautivos e Biblioteca personal:prólogos). Nel quarto volume si annuncia la pubblicazione di un ulteriore volume in cui si raccoglieranno «altri testi di Borges, ancora inediti in forma di libro». L'edizione Emecé riproduce i testi senza apparati di nessun genere; una edizione critica dell'opera di Borges è annunciata presso l'editore spagnolo Planeta. Inizia un saggio su Spinoza, rimasto incompiuto. A cura di Edgardo Cozarinsky esce da «Sur» Borges y el cine, con recensioni e testi di e su Borges [Borges al cinema, Il Formichiere, Milano 1979]; viene presentato al festival di Cannes Les autres, tratto da un soggetto di Borges e Bioy Casares pubblicato lo stesso anno presso Ch. Bourgois, Parigi [Gli altri, Shakespeare and Company, Milano 1981].

Muore tragicamente a novembre la nipote Angélica de Torre,

di cinque anni; Borges scrive il sonetto En memoria de Angélica.

1975 Da Emecé pubblica El libro de arena, che comprende tredici racconti [Il libro di sabbia, Rizzoli, Milano 1977] e nella collana «Obra poética de Borges» La rosa profunda, con illustrazioni di Horacio Butler.

Una raccolta di trentotto prólogos viene pubblicata da Torres Aguero Editor, a cura di Miguel de Torres e dello stesso autore, con il titolo Prólogos con un pròlogo de prólogos. L'8 luglio muore la madre, all'età di novantanove anni; viene sepolta, come aveva chiesto, con le lettere inviatele dal marito durante il fidanzamento.

Franco Maria Ricci gli propone una collana di vari autori, «antologia in più volumi del fantastico da salvare, diretta, selezionata e introdotta dal grande scrittore argentino»; la «Biblioteca di Babele» si sarebbe conclusa nel 1985, avrebbe dovuto comprendere trenta volumi ma ne conterà trentatré (gli ultimi tre saranno dello stesso Borges: Nuovi racconti di Bustos Domecq, Libro di sogni e Borges A/Z); Borges si avvale della collaborazione di Maria Esther Vazquez, e scelse autori come Jacques Cazotte, Henry James, Pedro Antonio de Alarcón, Nathaniel Hawthorne ecc.

In settembre è di nuovo negli Stati Uniti. A Buenos Aires si proietta il film di Héctor Oliveira El muerto, ispirato al racconto omonimo di Borges.

1976 A marzo esprime soddisfazione per la presa del potere da parte dei militari, che rovesciano il governo di Isabel Perón («Por fin tenemos un gobierno de caballeros»); ma poi interverrà, insieme a Ernesto Sábato, presso il generale Videla per conoscere la sorte degli intellettuali imprigionati dai militari.

E a Madrid; poi di nuovo negli Stati Uniti, in Messico e in Cile, dove riceve l'onorificenza dell'ordine Bernardo O'Higgins e incontra Pinochet. Ancora in Spagna a settembre, poi in Italia. Pubblica Cosmogonias (Ediciones Libreria la Ciudad), che comprende sette testi poetici; la nuova raccolta La moneda de

hierro (Emecé, «Obra poética de Borges») [La moneta di ferro, Rizzoli, Milano 1981]; l'antologia Libro de sueños (Torres Agüero) [Libro di sogni, Franco Maria Ricci, Milano 1985]; Quées el budismo (Columba), scritto in collaborazione con Alicia Jurado [Cos'è il buddismo, Newton, Roma 1995].

1977 Ad aprile è a Parigi, dove è nominato dottore honoris causa alla Sorbona; poi è a Milano, dove visita Eugenio Montale; quindi in Grecia. A ottobre, ancora a Parigi, partecipa a un omaggio a Ricardo Güiraldes e inaugura una mostra del pittore Xul Solar. A Barcelona presenta Uosa y Azul (Sedmay Ediciones), che riunisce due racconti, La rosa de Paracelso e Tigres azules. Publica Historia de la noche (Emecé, «Obra poética de Borges»), con una inscripción a Maria Kodama; inoltre, in edizione non venale, Adrogué, con tredici poesie e alcuni disegni di Norah Borges.

1978 E a Parigi, per un omaggio alla Sorbona, e scende all'Hotel d'Alsace, in rue des Beaux Arts, lo stesso dove morì Oscar Wilde, nel 1900. Poi a Ginevra, e in Egitto, in Messico, in Colombia.

A Santiago del Cile, con la collaborazione di Maria Kodama, pubblica Breve antologia anglosajona.

Emir Rodríguez Monegal pubblica Jorge Luis Borges. A Literary Biography (E. P. Dutton, New York) [Borges. Una biografia letteraria, Feltrinelli, Milano 1982].

1979 A maggio è a Parigi, per un omaggio dell'Unesco a Victoria Ocampo, morta il 29 gennaio.

Ad agosto, in coincidenza con il suo ottantesimo compleanno, riceve attestati e onorificenze da tutto il mondo; a Buenos Aires viene festeggiato ufficialmente al Teatro Nacional Cervantes. Il 4 settembre è sottoposto a un lieve intervento chirurgico. A ottobre visita il Giappone, accompagnato da Maria Kodama. Publica Borges oral, ispirato a una conferenza tenuta l'anno prima all'Università Belgrano di Buenos Aires (Emecé Editores / Editorial de Belgrano) [Orai, Editori Riuniti, Roma 1981] e le

Obras completas en colaboración (Emecé), a cura di Carlos V. Frias e Sara Luis del Carril, che raccolgono i testi realizzati con Bioy Casares, Betina Edelberg, Margarita Guerrero, Alicia Jurado, Maria Kodama e Maria Esther Vazquez.

1980 È di nuovo negli Stati Uniti, su invito del Pen Club.

Il 23 aprile gli è consegnato ad Alcala de Henares, dalle mani di re Juan Carlos I, il premio Cervantes, ex aequo con Gerardo Diego. Il 15 maggio pubblica nel quotidiano «Clarín» quello che sarà il suo ultimo racconto, La memoria de Shakespeare. Nello stesso quotidiano, il 12 agosto, sottoscrive un appello a favore dei desaparecidos.

Il 5 giugno, a Parigi, riceve il premio Cino Del Duca. Pubblica Siete noches (Fce, Città del Messico), con un Epilogo di Roy Bartolomew, in cui sono raccolte sette conferenze pronunciate tra giugno e agosto 1977 al Teatro Coliseo di Buenos Aires [Sette notti, Feltrinelli, Milano 1983].

Esce in Italia Venticinque Agosto 1983 e altri racconti inediti, «volume in onore di J. L. Borges nel suo 80° compleanno», a cura di Franco Maria Ricci.

1981 Il 6 marzo, a Roma, riceve da Sandro Pertini il premio Balzan.

E a Madrid, per la pubblicazione di Antologia poética (Alianza).

Il 3 giugno è a Cambridge, per ricevere la laurea honoris causa dall'Università di Harvard; poi è a Puerto Rico.

A luglio interviene, a Milano, a una manifestazione culturale sul tema del labirinto.

Ad agosto è a Città del Messico, dove il presidente José López Portillo gli consegna il premio Ollin Yoliztli; partecipa al festival di poesia di Morelia, dove incontra Allen Ginsberg. La cifra, raccolta di poesie, è pubblicata da Alianza (Madrid) e poco dopo da Emecé (Buenos Aires) [La cifra, Mondadori, Milano 1982]; il volume è dedicato a Maria Kodama; nella seconda delle due edizioni viene eliminata una poesia dedicata a Viviana Aguilar,

una giovane donna che in quel periodo frequentava Borges.

1982 A Madrid esce *Nueve ensayos dantescos* (Espasa Calpe) [Nove saggi danteschi, Franco Maria Ricci, Milano 1985], con una *Introducción* di Marcos-Ricardo Barnatan, poi autore di un pregevole volume, *Borges - Biografía total* (Temas de Hoy, Madrid

1995). A luglio, nell'Hotel Palace, subisce un incidente, con un'ustione di primo grado; secondo alcuni, lo stesso Borges avrebbe ammesso trattarsi di un tentativo di suicidio.

Dopo una visita negli Stati Uniti, va in Germania e poi a Ginevra, dove incontra ancora i compagni di scuola. Il 2 settembre, a Buenos Aires, sottoscrive un atto ufficiale in cui dà disposizioni affinché, alla sua morte, il corpo venga cremato; testimone della firma è Fanny (Epifania) Uveda, la domestica-segretaria che per trentotto anni fu accanto allo scrittore. «Clarín» di Buenos Aires pubblica Juan López y Juan Ward, una sua prosa poetica contro la guerra delle Malvinas. L'Università dell'Indiana pubblica *Borges at Eighty*, raccolta di conversazioni e conferenze tenute tra il 1976 e il 1980, a cura di Willis Barnstone [Conversazioni americane, Editori Riuniti, Roma 1984].

1983 A gennaio, François Mitterrand gli consegna la Legión d'onore; incontra Michel Foucault e Raymond Aron. Sottoscrive il contratto per una edizione delle sue *Oeuvres complètes* nella «Pléiade» dell'editore Gallimard: il primo dei due volumi previsti uscirà nel 1993, con una prefazione dell'autore datata «Ginevra, 18 maggio 1986»; l'edizione è a cura di Jean Pierre Bernès, e lo stesso autore parteciperà a «ordinare» i testi. In aprile, primo dei tre viaggi negli Stati Uniti di quest'anno (nel terzo, riceve il premio T. S. Eliot); a giugno, è in Spagna, in compagnia di Maria Kodama. E di nuovo a Ginevra. Esprime in pubblico la propria soddisfazione per la vittoria del candidato radicale Raul Alfonsín alle elezioni presidenziali, che segna il ritorno dell'Argentina a un sistema politico democratico.

1984 Il 29 gennaio «La Nación» pubblica *Elegia*, scritta da

Borges in morte dell'amico ginevrino d'infanzia, Maurice Abramowicz.

Tiene trenta conversazioni alla Radio Municipal di Buenos Aires, con lo scrittore e giornalista Osvaldo Ferrari; saranno pubblicate nel 1985 con il titolo *Borges en diálogo* (Grijalbo, Buenos Aires) [Conversazioni, Bompiani, Milano 1986]; seguiranno, con lo stesso interlocutore, *Libro de dialogos* (Sudamericana,

Buenos Aires 1986) [Altre conversazioni, Bompiani, Milano 1989] e *Dialogos ultimos* (Sudamericana, Buenos Aires 1987)

[Ultime conversazioni, Bompiani, Milano 1990].

In marzo è a Palermo, dove gli viene consegnato il premio Novecento, una massiccia rosa d'oro.

A giugno inaugura a Parigi la mostra del Centre Pompidou dedicata a Kafka.

E a Roma, dove a ottobre riceve la laurea honoris causa e, dalle mani di Sandro Pertini, le insegne di cavaliere di gran croce dell'ordine «Al merito della Repubblica italiana». Per i suoi ottantacinque anni, a Washington, l'editore Ricci gli fa dono di altrettante sterline d'oro.

Pubblica *Atlas* (Sudamericana, Buenos Aires), pagine di viaggio con fotografie di Maria Kodama [Atlante, Mondadori, Milano 1985].

In Italia, esce il primo volume di *Tutte le opere*, a cura di Domenico Porzio; il secondo, nel 1985 (Mondadori, «i Meridiani»). Muore Beppo, «el gato blanco y célibe» a cui Borges era affezionato.

1985 A maggio, la casa editrice Hyspamérica di Buenos Aires inizia la pubblicazione di una collana per le edicole, Jorge Luis Borges.

Biblioteca personal, con cento opere di tutti i tempi, scelte e presentate da Borges.

Sotheby's di Londra mette all'incanto il manoscritto di *El Aleph*, appartenente a Estela Canto; se lo aggiudica, per quasi ventiseimila dollari, il ministero della Cultura spagnolo e lo affida



alla Biblioteca Nacional di Madrid.

A giugno è a Madrid per presentare il suo ultimo libro di poesia, *Los conjurados* (Alianza) [I congiurati, Mondadori, Milano 1986]; è ricevuto dal presidente Felipe Gonzalez. A novembre, decide di abbandonare definitivamente Buenos Aires e si trasferisce a Ginevra, con Maria Kodama.

1986 Il 26 gennaio, malato di cancro al fegato, è ricoverato per alcuni giorni all'ospedale cantonale di Ginevra. Si stabilisce in un appartamento di Grande Rue 28. Il 22 aprile sposa, con il rito civile, Maria Kodama; poiché Borges non è ufficialmente divorziato da Elsa Helena Astete Millan, il matrimonio viene celebrato per procura in uno sperduto paese del Paraguay. Il 13 giugno le sue condizioni peggiorano; nella notte è vegliato dalla moglie (erede universale dei suoi beni e dei diritti delle sue opere) e da Héctor Bianciotti; il mattino seguente, muore. E sepolto nel cimitero ginevrino di Plein-Palais.